

Programa de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

1° básico

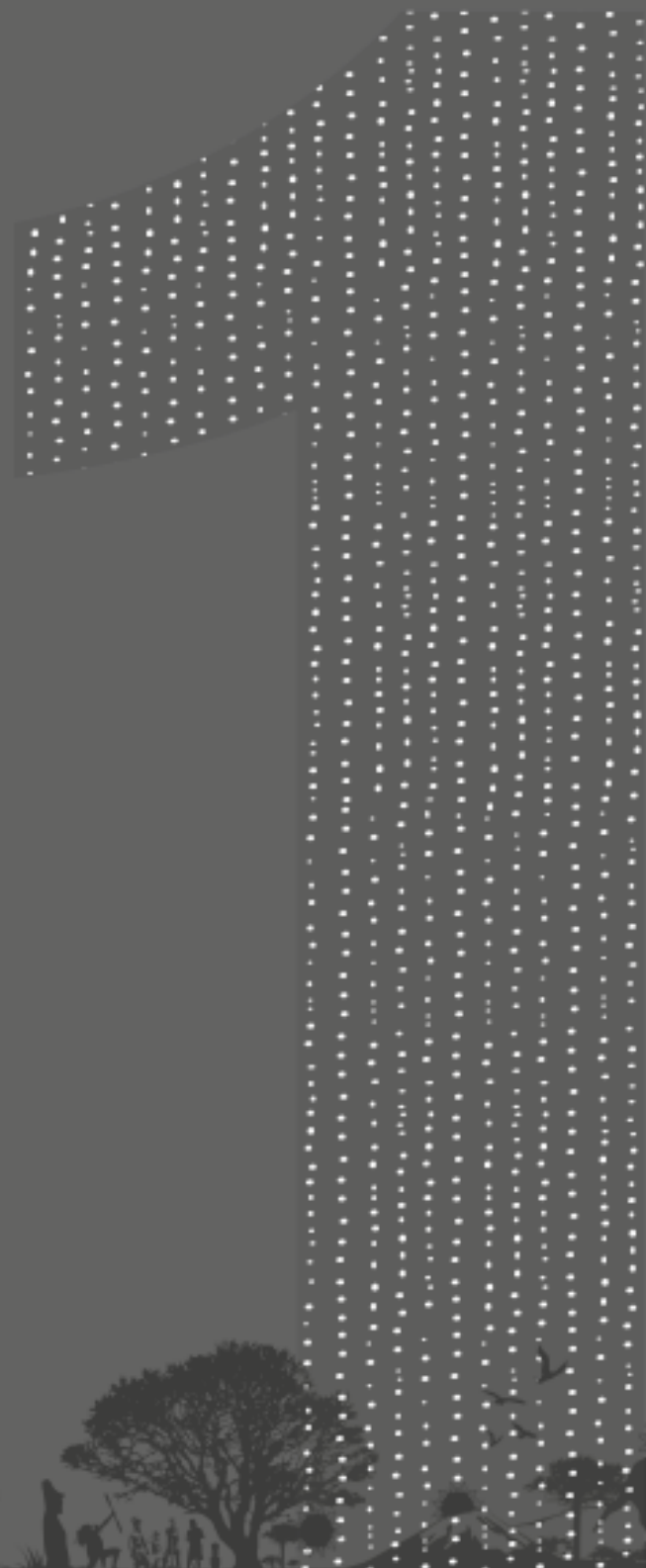
Pueblo Aymara

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
GOBIERNO DE CHILE



UCE

UNIDAD DE
CURRÍCULO Y
EVALUACIÓN



UNIDAD DE CURRÍCULUM Y EVALUACIÓN
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

PROGRAMA DE ESTUDIO LENGUA Y CULTURA
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS ANCESTRALES

1º BÁSICO: PUEBLO AYMARA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
2021





A la comunidad educativa:

Estos últimos dos años han sido particularmente difíciles por la situación mundial de pandemia por Coronavirus, sin embargo, el Ministerio de Educación no ha descansado en su afán de elaborar y entregar herramientas de apoyo para que los niños de Chile se conviertan en ciudadanos que desarrollen la empatía, el respeto, la autonomía y la proactividad.

En este sentido, es especialmente grato poner en sus manos los Programas de Estudio de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales de 1° y 2° año de enseñanza básica (Decreto Supremo N°97 de 2020), que inició su vigencia el presente año 2021 para aquellos establecimientos educacionales que cuentan con matrícula de estudiantes pertenecientes a los nueve pueblos originarios (Ley Indígena N° 19.253): Aymara, Quechua, Lickanantay, Colla, Diaguita, Rapa Nui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Adicionalmente, se ofrece un Programa de Interculturalidad que posibilita el diálogo de saberes de las diferentes culturas presentes en el país.

Estos Programas de Estudio fueron elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación en un proceso participativo de construcción con los diferentes pueblos originarios, según lo acordado en la Consulta Indígena de las Bases Curriculares de esta asignatura el año 2019. Presentan una propuesta pedagógica y didáctica que apoya el proceso de trabajo de los educadores tradicionales, y de profesores con formación en Educación Intercultural, quienes son los encargados de impartir la asignatura en los establecimientos educacionales. Además, es una herramienta que se pone a disposición de las comunidades educativas para el diseño e implementación de la enseñanza de la lengua y de la cultura de los pueblos originarios, desde una perspectiva institucional, que posibilite el logro de las expectativas de aprendizaje de todos los estudiantes de estos cursos.

Nos sentimos orgullosos de entregar a los estudiantes de Chile un currículum acorde a los tiempos actuales que rescata el saber de los pueblos originarios en su relación con la naturaleza, el universo y los otros, en su dimensión espiritual y social. Estamos seguros de que la asignatura y los programas de estudio contribuirán desde los primeros años de escolaridad a formar personas integrales, ciudadanos con competencias interculturales, autónomos, críticos, respetuosos y responsables, que desarrollen las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias para seguir aprendiendo a lo largo de sus vidas y que estarán preparados para ser un aporte a la sociedad.

Los invito a conocer esta herramienta pedagógica y seguir trabajando juntos en beneficio de nuestros niños. Les saluda cordialmente,



RAUL FIGUEROA SALAS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

Programa de Estudio Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales
1° básico: Pueblo Aymara

Aprobado por el CNED mediante Acuerdo N°140/2020

Equipo de Desarrollo Curricular
Unidad de Currículum y Evaluación
Ministerio de Educación 2021

DISEÑO

Armando Escoffier

IMPRESIÓN

Gráfica Andes

ISBN: 978956292910-3

Santiago de Chile

IMPORTANTE

En el presente documento, se utilizan de manera inclusiva términos como “el docente”, “el estudiante”, “el profesor”, “el niño”, “el compañero” y sus respectivos plurales (así como otras palabras equivalentes en el contexto educativo) para referirse a hombres y mujeres.

Esta opción obedece a que no existe acuerdo universal respecto de cómo aludir conjuntamente a ambos sexos en el idioma español, salvo usando “o/a”, “los/las” y otras similares, y ese tipo de fórmulas supone una saturación gráfica que puede dificultar la comprensión de la lectura.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	3
Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio	4
NOCIONES BÁSICAS	5
Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes	5
ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA	7
Los estudiantes como centro del aprendizaje	7
La comunidad como recurso y fuente de saberes	7
Uso de nuevas tecnologías	8
Aprendizaje interdisciplinario	8
Orientaciones para la contextualización curricular	9
Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio	10
Orientaciones para evaluar los aprendizajes	13
ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO	15
Organización curricular de los Programas de Estudio	16
Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes	21
Componentes de los Programas de Estudio	22
ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO PRIMER AÑO BÁSICO PUEBLO AYMARA	24
VISIÓN GLOBAL DEL AÑO	26
UNIDAD 1	31
Ejemplos de actividades	36
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	47
Ejemplo de evaluación	59
UNIDAD 2	63
Ejemplos de actividades	68
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	79
Ejemplo de evaluación	90



UNIDAD 3	93
Ejemplos de actividades	98
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	107
Ejemplo de evaluación	118
UNIDAD 4	121
Ejemplos de actividades	125
Orientaciones para el educador tradicional y/o docente	131
Ejemplo de evaluación	140
BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB	143



PRESENTACIÓN

Las Bases Curriculares establecen Objetivos de Aprendizaje (OA) que definen los desempeños mínimos que se espera que todos los estudiantes logren en cada asignatura y en cada nivel de enseñanza. Estos objetivos integran habilidades, conocimientos y actitudes que se consideran relevantes para que los estudiantes alcancen un desarrollo armónico e integral que les permita enfrentar su futuro con las herramientas necesarias y participar de manera activa y responsable en la sociedad.

La Ley General de Educación (LGE) prescribe objetivos generales de la educación para los distintos niveles educativos (art. 28, 29 y 30). Señala, asimismo, que los establecimientos educacionales que cuenten con un alto porcentaje de estudiantes indígenas deberán considerar adicionalmente un objetivo general asociado al aprendizaje de la lengua y la cultura, en la Educación Básica “que los alumnos y alumnas desarrollen los aprendizajes que les permitan comprender diversos tipos de textos orales y escritos, y expresarse en forma oral en su lengua indígena” (art.29).

La LGE establece entre los principios de la educación, el principio de interculturalidad, que sostiene que “el sistema debe reconocer y valorar al individuo en su especificidad cultural y de origen, considerando su lengua, cosmovisión e historia” (art. 3, m). Igualmente, considera los principios de integración e inclusión, definiendo que “el sistema propenderá a eliminar todas las formas de discriminación arbitraria que impidan el aprendizaje y la participación de los estudiantes. Asimismo, el sistema propiciará que los establecimientos educativos sean un lugar de encuentro entre los estudiantes de distintas condiciones socioeconómicas, culturales, étnicas, de género, de nacionalidad o de religión” (art. 3, k).

El cambio del currículum nacional dictado por la LGE hacia una nueva forma, las Bases Curriculares, impulsó que el Sector de Lengua Indígena actualice y ajuste su propuesta a través de la elaboración de Bases Curriculares de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios, las que fueron aprobadas por el Consejo Nacional de Educación (CNE), a través de la Resolución Exenta N°399/2019 del 23/12/2019, que ejecuta el Acuerdo N°155/2019 del mismo organismo.

El principio de Interculturalidad cumple la misión de ofrecer una expectativa formativa sobre el aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos indígenas establecida para cada año del nivel de educación básica. De esta forma, busca resguardar que los estudiantes participen en una experiencia educativa compartida, como un elemento central de equidad, que permita favorecer la interculturalidad y la integración social.

Para aquellos establecimientos que no han optado por programas propios, el Ministerio de Educación suministra estos Programas de Estudio con el fin de facilitar una óptima implementación de las Bases Curriculares. Estos programas constituyen un complemento totalmente coherente y alineado con las Bases Curriculares y una herramienta para apoyar a los educadores tradicionales y docentes de Educación Intercultural Bilingüe en el logro de los Objetivos de Aprendizaje.



Bajo esta misión, la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de educadores tradicionales y docentes, los Programas de Estudio para Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales para 1º y 2º año básico.

En coherencia con lo anterior, la implementación de esta asignatura considera que para el caso de los Programas de Estudio de 1º a 6º año básico se operará según lo definido por el Ministerio de Educación en la etapa IV del Diálogo Nacional de la Consulta Indígena¹: Desarrollo por parte del Ministerio de Educación de Programas de Estudio de 1º a 6º año básico para los 9 pueblos originarios que considera la asignatura (aymara, quechua, lickanantay, colla, diaguita, rapa nui, mapuche, kawésqar y yagán). Además, de un Programa de Estudio sobre Interculturalidad para todos los estudiantes, sin distinción de pertenencia a los pueblos originarios, el cual podrá ser utilizado por los establecimientos educacionales que voluntariamente lo deseen.

Participación de los pueblos originarios en la elaboración de los Programas de Estudio

A partir de la aprobación de las Bases Curriculares por parte del Consejo Nacional de Educación se procedió al desarrollo de Programas de Estudio para los nueve pueblos originarios, incluyendo un Programa sobre Interculturalidad que ha dado pie a la reafirmación de la identidad de los estudiantes pertenecientes a los pueblos indígenas y a la diversidad cultural para aquellos que no tienen este origen. Esta interacción conllevará necesariamente a un diálogo de conocimientos y saberes, una valoración y comprensión mutua de las diferencias culturales. Esta propuesta fue parte también de los acuerdos de la etapa de Diálogo, para avanzar hacia una asignatura que a futuro pueda ser para todos los estudiantes del país.

Para el proceso participativo de la construcción de los Programas de Estudio se convocó durante el año 2019 a representantes de los 9 pueblos originarios: educadores tradicionales, profesores de educación intercultural bilingüe y sabios, a encuentros regionales para colaborar en la elaboración y diseño de los Programas de Estudio de 1º y 2º año básico. Ellos aportaron sus saberes, conocimientos, historias y experiencias relacionados con la lengua y la cultura, lo cual permitió la sistematización de las propuestas entregadas por los participantes para la elaboración de estos Programas de Estudio, especialmente sugerencias tanto de contenidos culturales, como propuestas de actividades pertinentes en cuanto a nivel de vigencia de saberes y prácticas culturales de los diferentes pueblos originarios, acordes a los estudiantes de estos cursos.

Se valora la participación de los Pueblos Originarios en el desarrollo de los Programas de Estudio, cuestión que ha sido imprescindible, puesto que la especificidad de los contenidos lingüísticos y culturales residen precisamente en el seno de los pueblos, siendo los depositarios, cultores y guardianes de toda su riqueza patrimonial. En este sentido su colaboración ha permitido que estos conocimientos se plasmen con pertinencia y recojan la rica diversidad que cada pueblo mantiene, junto a su permanente compromiso con la revitalización, desarrollo y fortalecimiento de su lengua y su cultura.

¹ Resultados del proceso de Consulta Indígena sistematizados en documento de: "Fundamentos Bases Curriculares de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales 1º a 6º año básico" (página 27), presentado al Consejo Nacional de Educación para la evaluación y aprobación de la propuesta curricular de esta asignatura.



NOCIONES BÁSICAS

Objetivos de Aprendizaje como integración de conocimientos, habilidades y actitudes

Objetivos de Aprendizaje

Los **Objetivos de Aprendizaje** (OA) definen los aprendizajes para cada asignatura y año escolar. Estos objetivos son terminales. En su conjunto buscan cumplir los objetivos que establece la LGE e integran en su formulación las habilidades, actitudes y conocimientos sobre lengua y cultura de los pueblos indígenas, que los estudiantes deben lograr al finalizar cada año escolar.

Estos conocimientos, habilidades y actitudes se abordan en estos Programas de Estudio de forma integrada, buscando su articulación, de modo que en su conjunto favorezcan el desarrollo de los propósitos formativos de la asignatura en concordancia con los propósitos formativos que orientan el Currículo Nacional.

Habilidades

Las **habilidades** son estrategias para realizar tareas y para solucionar problemas con precisión y adaptabilidad. Una habilidad puede desarrollarse en el ámbito intelectual, psicomotriz, afectivo y/o social. En este sentido, las habilidades son fundamentales para construir un pensamiento de calidad, y en este marco, los desempeños que se considerarán como manifestación de los diversos grados de desarrollo de una habilidad constituyen un objeto importante del proceso educativo. Los indicadores de logro explicitados en estos Programas de Estudio, y también las actividades de aprendizaje sugeridas, apuntan específicamente a un desarrollo armónico de las habilidades cognitivas y no cognitivas de los estudiantes.

Conocimientos

Los **conocimientos** corresponden a conceptos, sistemas conceptuales e información sobre hechos, procesos, procedimientos y operaciones. Esta noción contempla el conocimiento como información (sobre objetos, eventos, fenómenos, símbolos) y como comprensión; es decir, la información puesta en relación o contextualizada, integrada en marcos explicativos e interpretativos mayores que dan base para discernimientos y juicios.

Actitudes

Las **actitudes** son disposiciones frente a objetos, ideas o personas, que incluyen componentes afectivos, cognitivos y valorativos, y que inclinan a las personas a determinados tipos de acciones. Las Bases Curriculares



detallan un conjunto de actitudes específicas que se espera desarrollar en cada asignatura, que emanan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales de las Bases. Se espera que, desde los primeros niveles, los estudiantes hagan propias estas actitudes, que se aprenden e interiorizan a través de un proceso permanente e intencional, en el cual es indispensable la reiteración de experiencias similares en el tiempo. El aprendizaje de actitudes no debe limitarse solo a la enseñanza en el aula, sino que debe proyectarse socialmente y ojalá, en el contexto de estos Programas de Estudio, involucrar a la familia y comunidad indígena, si se da el caso.

Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT) para el ciclo

Los **Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)** son aquellos que derivan de los Objetivos Generales de la LGE y se refieren al desarrollo personal y a la conducta moral y social de los estudiantes. Por ello, tienen un carácter más amplio y general; se considera que atañen al nivel completo de la Educación Básica y que su logro depende de la totalidad de los elementos que conforman la experiencia escolar, tanto en el aula como fuera de ella, sin que estén asociados de manera específica a una asignatura en particular.

Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estos se abordan en actitudes que se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios -en este caso- de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.



ORIENTACIONES PARA IMPLEMENTAR EL PROGRAMA

Los estudiantes como centro del aprendizaje

Los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los Objetivos de Aprendizaje, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de los estudiantes.

La comunidad como recurso y fuente de saberes

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de los pueblos originarios, la presencia de personas mayores es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los estudiantes pueden consultar.

La escuela para asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias, necesita incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, historias de vida, cantos, bailes, expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.



Uso de nuevas tecnologías

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico de la asignatura. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor dinamismo a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los estudiantes pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas o documentales, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.

Por otra parte, en estos Programas de Estudio se intenciona el uso de recursos tecnológicos (TIC) precisamente a partir de un Objetivo de Aprendizaje, que se incluye en algunas unidades para el tratamiento específico de este tipo de recurso, siempre al servicio de la lengua y de la cultura originaria.

Aprendizaje interdisciplinario

El trabajo interdisciplinario en la sala de clases es una oportunidad para relacionar conocimientos, contextualizar las actividades y articularlas con otras asignaturas del currículum nacional.

El educador tradicional y/o docente puede potenciar la relación interdisciplinaria al trabajar en conjunto con otros profesores algún tema o contenido cultural de las unidades del Programa de Estudio, utilizar la metodología de proyectos o planificar unidades en las cuales se desarrollen los conocimientos y las habilidades de más de una asignatura bajo el alero de un mismo tema, permitiendo abordar de manera más pertinente y contextualizada el proceso de enseñanza aprendizaje, considerando las diferentes estrategias didácticas que puedan atender a las necesidades de cada pueblo y en donde el niño o niña sea el centro de dicho proceso.

En la clase, el trabajo interdisciplinario otorga una inmejorable oportunidad para vincular y relacionar los conocimientos evitando una visión fragmentada de las disciplinas y del currículum, en general. En el caso de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, la forma en que se integran y relacionan los ejes que la componen, confieren una perspectiva integradora y holística propia del conocimiento indígena. La lengua y la cultura son el soporte desde donde los ejes se articulan. En este sentido, la integración disciplinaria subyace en su formulación.

En los Programas de Estudio, se ofrecen diversas actividades de aprendizaje que permiten una articulación disciplinaria con más de una asignatura:

En el caso del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, los diversos relatos y otros tipos de textos que se proporcionan como parte de la enseñanza de la lengua, se podrían trabajar de manera conjunta con algunos objetivos de aprendizaje de la asignatura de Lengua y Comunicación, ya que posibilitan una rica oportunidad de diversificar las actividades y complementar el aprendizaje desde la interculturalidad. En este sentido, se pueden utilizar estrategias vinculadas al trabajo de comprensión auditiva, los tipos de preguntas o interrogación de textos, entre otras.



En el caso del eje de Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica, contiene una perspectiva desde la mirada indígena en relación con su conformación como pueblo, por lo tanto, la posibilidad de poder articularse con la asignatura de Historia, Geografía y Ciencias Sociales favorece la posibilidad de ampliar el enfoque que se otorga comúnmente a este conocimiento.

A través del eje de Cosmovisión de los pueblos originarios, podemos comprender la mirada que tienen los pueblos de ver e interpretar el mundo como un todo integral del que se forma parte, no solo desde la materialidad física, sino que también en conexión con lo espiritual, con la forma de ser y hacer, y con la manera de entender y explicar el mundo. Por ende, se puede establecer un trabajo interdisciplinario con las asignaturas de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y Orientación, para potenciar y ampliar los aprendizajes de los estudiantes.

Finalmente, el eje de Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales, entrega una variada oportunidad de articulación disciplinar, ya que sus conocimientos se pueden incorporar a diversos objetivos de aprendizaje que ofrecen las asignaturas de Ciencias, Artes y Tecnología.

Asimismo, el trabajo interdisciplinario en la escuela puede intencionar ir avanzando en el desarrollo de competencias interculturales entre los diferentes docentes y los estudiantes, beneficiar la interacción y el diálogo entre culturas distintas. Así como también ampliar el campo de comprensión y conocimiento de los pueblos originarios del país, tan necesario para la cultura nacional.

Orientaciones para la contextualización curricular

Condiciones de contexto

Los Programas de Estudio como herramienta didáctica es el espacio donde la contextualización debe ponerse en acción. En este sentido, se considera a los educadores tradicionales y docentes como agentes fundamentales de su puesta en práctica, en cuanto personas con competencias lingüísticas y culturales que les permita la toma de decisiones orientadas al logro de los Objetivos de Aprendizaje por parte de todos los estudiantes.

La contextualización curricular es el proceso de apropiación y desarrollo del currículum en una realidad educativa concreta. Este se lleva a cabo considerando las características particulares del contexto escolar (por ejemplo, el medio en que se sitúa el establecimiento educativo, el proyecto educativo institucional de las escuelas y la comunidad escolar, el grado de vitalidad lingüística, la cercanía de espacios y agentes educativos comunitarios), lo que posibilita que el proceso educativo adquiera significado para los estudiantes desde sus propias realidades y facilite, así, el logro de los Objetivos de Aprendizaje.

Un aspecto clave de la contextualización de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales está dado por el diálogo entre conocimientos y saberes, que permita que los estudiantes valoren la existencia de diversas formas de conocimiento. En este sentido, es necesario considerar que para los pueblos la construcción y comprensión de los conocimientos se funda en su relación con los elementos existentes en la naturaleza; es decir, la persona, como parte de la naturaleza, construye sus conocimientos en relación con todos los elementos existentes, tanto del ámbito espiritual, natural y cultural. Otro aspecto importante para tener en cuenta es la incorporación de la familia, sabios y otras autoridades tradicionales, los que, como sujetos portadores de su cultura pueden contribuir a contextualizar los saberes de su mundo cultural en el espacio escolar.



Consideraciones a la diversidad sociolingüística

Los Objetivos de Aprendizaje propuestos para los Programas de Estudio son amplios y terminales de cada curso, de modo que las definiciones de aprendizajes a lograr permitan dar respuesta a las distintas realidades lingüístico-culturales de los nueve pueblos originarios, a partir de las progresiones que puedan configurarse didácticamente de cada OA. Esto es particularmente significativo para los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios, dada la gran diversidad sociolingüística de las aulas en las que se implemente la asignatura. Por ello, la decisión de trabajar la asignatura con OA asociados a sensibilización sobre la lengua; al rescate y revitalización de la lengua; o a fortalecimiento y desarrollo de la lengua, debe basarse en un diagnóstico de la situación sociolingüística propia de la comunidad educativa, de la vitalidad de la lengua en la comunidad local, de la orientación de los proyectos educativos hacia el desarrollo de programas de revitalización o de bilingüismo, entre otros aspectos.

Tratamiento de la lengua en los Programas de Estudio

En concordancia con las Bases Curriculares, estos Programas de Estudio han sido construidos con el propósito de poder atender a la diversidad de realidades sociolingüísticas, territoriales y socioeducativas de cada pueblo originario. En este sentido, el proceso de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas indígenas debe surgir desde los propios pueblos, por lo cual el enfoque de trabajo con la lengua debe rescatar y valorar los sentidos de la enseñanza de la lengua para las comunidades, los métodos comunitarios territoriales de enseñanza (discursos orales, enseñanza en la práctica, entre otros), y los métodos y estrategias ancestrales de enseñanza aprendizaje (la oralidad y la relación de la lengua con la espiritualidad y la naturaleza), resultando fundamental la no separación de la lengua y de la cultura como un aspecto central de su enseñanza. Al mismo tiempo, el aprendizaje de la lengua desde este enfoque debe complementarse con la inclusión de estrategias didácticas acordes a la vitalidad lingüística de los pueblos y de los contextos de aula, orientadas a la sensibilización, revitalización y el bilingüismo.

A propósito de lo anterior, estos Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo integral del aprendizaje no de la lengua de forma aislada, sino en su relación inseparable con los conocimientos culturales. La idea es que mediante el desarrollo de habilidades como escuchar, hablar, observar, hacer/practicar, leer, escribir, entre otras, los conocimientos lingüísticos y culturales adquieran sentido y significado desde su propia lógica de construcción de conocimiento y de estructurar la lengua. Esto significa tener presente que para el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lengua y de la cultura se debe dar especial énfasis a la participación de los estudiantes en actividades concretas, auténticas, variadas y tareas significativas que representen situaciones comunicativas sociocultural y espiritualmente contextualizadas, cercanas a la realidad de los estudiantes, que promuevan un aprendizaje integral y holístico de la lengua y cultura de los pueblos indígenas, según sea el caso.

El abordaje de las lenguas indígenas en los Programas de Estudio apunta al desarrollo de competencias comunicativas que integran conocimientos, habilidades y actitudes en el contexto de vida, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que los estudiantes, de acuerdo con las realidades de cada pueblo, deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, conociendo, compartiendo y experimentando situaciones que los acerquen al mundo de los pueblos indígenas, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios; independientemente de si los estudiantes están en contextos rurales o urbanos, en ambos espacios pueden aprender la lengua.

Es así como los Programas de los pueblos que tienen mayor vitalidad lingüística, como son: aymara, que-



chua, rapa nui y mapuche, desarrollan propuestas de actividades para los tres contextos sociolingüísticos (Sensibilización sobre la lengua; Rescate y revitalización de la lengua; y Fortalecimiento y desarrollo de la lengua); en el caso de los pueblos kawésqar y yagán, que tienen una lengua o idioma, pero sin mayor vitalidad lingüística, desarrollan propuestas de actividades para los dos primeros contextos (Sensibilización sobre la lengua y Rescate y revitalización de la lengua); en cambio, para los pueblos lickanantay, colla y diaguita que no cuentan con lenguas con uso social, solo se desarrollan propuesta de actividades para el contexto de Sensibilización sobre la lengua.

En este sentido, estos Programas de Estudio ofrecen en el desarrollo de las actividades, ejemplos para los tres contextos sociolingüísticos establecidos en los Objetivos de Aprendizaje, con la finalidad de abordar el aprendizaje de la lengua y la cultura de cada pueblo. En el caso de los pueblos sin un uso social de la lengua, es decir, pueblos que han perdido su lengua o en los cuales no existe una comunidad de hablantes, se propone abordar el contexto de **sensibilización sobre la lengua**. Para lo cual, sería necesario un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas palabras o expresiones (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda. Por ejemplo, para los pueblos colla, diaguita, lickanantay, kawésqar y yagán se ofrecen actividades centradas en este contexto. Sin embargo, esto también se propone en los Programas de Estudio mapuche, quechua, aymara y rapa nui, que podrán ser trabajados desde este contexto inicial en lugares -como se dijo anteriormente- donde no exista un uso social de la lengua o en espacios urbanos donde se ha dejado de hablar el idioma. En este sentido, el Programa de Estudio ofrece posibilidades de acercarse a la lengua y a elementos culturales propios de los pueblos, con énfasis en la oralidad y en la reconstrucción lingüística y cultural en que la participación colectiva es fundamental. Asimismo, en el caso de pueblos en que no existe un registro de una lengua propia, se ofrece la oportunidad de incorporar, por ejemplo, léxico de culturas afines que en la práctica se utilizan, sobre todo para referirse a elementos del entorno o de la naturaleza, a aspectos relacionados con las ceremonias o actividades productivas que aún hoy se practican.

Por otra parte, se sugiere en este contexto sociolingüístico acercar a los estudiantes a estas culturas originarias mediante el disfrute y comprensión de relatos orales breves, en los que reconozcan algunas palabras en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. Es importante en este sentido, proporcionar a los estudiantes el conocimiento de relatos propios de la tradición de los pueblos, para ir despertando la curiosidad y el gusto por escuchar historias, experiencias de vida, canciones, juegos lingüísticos y otros tipos de textos referidos a los pueblos originarios, y puedan así expresar ideas, emociones y opiniones sobre su contenido.

Con respecto al contexto de **rescate y revitalización de la lengua** la propuesta incluye abordar un acercamiento a los elementos culturales en cuyo tratamiento se pueda incorporar algunas expresiones y frases breves (si se da el caso) en la lengua originaria que corresponda; también pueden ser en castellano, pero siempre culturalmente significativas. Para este contexto es importante que el educador tradicional o docente dé oportunidades a los estudiantes de participar en actividades y experiencias de aprendizaje de lengua y cultura, con un énfasis en el rescate de aspectos significativos de la historia, del territorio y patrimonio, así como en la investigación en su entorno cercano y en distintas fuentes como la familia y/o comunidad, de aspectos culturales y lingüísticos que pueden estar en la memoria de los mayores y puedan ser compartidos en las diferentes actividades que realicen junto a sus compañeros. En cuanto a la audición de relatos breves, propios de la tradición de los pueblos, se espera que se priorice el reconocimiento de palabras, expresiones o frases breves en lengua indígena o en castellano, culturalmente significativas. El énfasis sigue estando en la oralidad, por lo que la lectura o narración que haga el educador tradicional u otro usuario de la lengua originaria debe ser adecuada, con pronunciación clara, con uso de la expresividad y volumen que posibilite a los estudiantes ir familiarizándose con la lengua indígena, según sea el caso.



En cuanto al contexto de **fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena**, se espera que se aborde en los casos en que exista un uso social de esta, es decir, en que haya una comunidad de hablantes. Por ende, la expectativa se plantea en el uso permanente de la lengua originaria en distintas situaciones comunicativas. En este sentido, el Programa de Estudio promueve, según este contexto, el énfasis en la oralidad, el aprendizaje de palabras, frases y oraciones breves desde un enfoque comunicativo, iniciando con contenidos elementales para relacionarse con el entorno social, natural y cultural, y aunque la realidad de los estudiantes puede ser muy diferente en cuanto a conocimientos previos, se enfoca en cultivar el acto de escuchar, como una actitud base para los futuros aprendizajes. De esta manera, es necesario ir progresivamente trabajando la lengua indígena que corresponda, conectando a los estudiantes con los sonidos propios del idioma y su respectiva pronunciación. Asimismo, permitiendo a partir de las diferentes actividades vinculadas a los distintos ejes, la práctica del idioma, en el aprender haciendo, siempre en situaciones contextualizadas y significativas.

En cuanto al disfrute y comprensión de textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, se sugiere que el educador tradicional y/o docente proponga la audición permanente de este tipo de expresiones culturales, que posibilite a los estudiantes el contacto con los sonidos de la lengua originaria. Asimismo, puedan establecer relaciones con sus propias experiencias y demostrar su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual. Para ello, importante recurrir a actividades lúdicas que despierten el disfrute y el interés de los estudiantes por la lengua indígena y por los elementos culturales que le darán contexto a las diferentes actividades en las que participen; por ejemplo: refranes, adivinanzas, dramatizaciones, teatro de títeres, entre otras.

Es importante señalar que los Programas de Estudio en relación con la variedad lingüística que se considera para la enseñanza específica de la lengua quechua, aymara y mapuche es la misma que se ha venido desarrollando en el sector de Lengua Indígena (de 1º a 8º año, desde 2010 a la fecha). Por lo tanto, para el caso quechua se contemplará la variante Cuzco Collao, que es la que se utiliza en la zona de Ollagüe, en la región de Antofagasta, donde se encuentra principalmente la comunidad hablante del quechua. El grafemario que se emplea será precisamente el aprobado por el Consejo Lingüístico Quechua de la zona, el año 2008, el cual se sustenta en la variante antes mencionada. Esto responde, además, a las características lingüísticas del quechua que se habla en Chile, a diferencia del quechua de otros países, ya que este idioma tiene presencia en contextos como Ecuador, Perú, Bolivia, entre otros.

En el caso aymara se continuará utilizando el llamado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el cual fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997.

En el contexto mapuche se utilizará el grafemario azümchefe, considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos. Sin embargo, en estos nuevos Programas de Estudio se propone el conocimiento también de otras formas de escribir, para dar cuenta de las variantes dialectales del idioma.

Los Programas de Estudio dan la posibilidad de contextualizar la variante lingüística de acuerdo con el territorio o región en que se implementarán. Esto significa, por ejemplo, que para el caso quechua se podrá considerar el uso de 3 vocales como de 5, según el territorio donde se implemente la asignatura. En el caso del mapuzugun, se visibilizan las variantes dialectales para dar cuenta de las diferencias territoriales que tiene este idioma. En el caso aymara las variantes léxicas que se presentan principalmente entre las regiones de Arica y Parinacota y la región de Tarapacá, donde se encuentra concentrado mayoritariamente el pueblo aymara.



Orientaciones para evaluar los aprendizajes

La evaluación forma parte constitutiva de los procesos de enseñanza y aprendizaje. Para que se logre efectivamente esta función, debe tener como objetivos:

- ❖ Entregar evidencia del progreso en el logro de los aprendizajes.
- ❖ Favorecer la autorregulación del estudiante.
- ❖ Proporcionar información que permita conocer fortalezas y debilidades de los estudiantes.
- ❖ Retroalimentar la enseñanza y potenciar los logros esperados dentro de la asignatura.

Los Programas de Estudio promueven una evaluación formativa que tenga carácter más cualitativo que cuantitativo, que los desempeños de los estudiantes sean observados de distintas formas, a partir de diversas estrategias y actividades, y durante cada momento del proceso (no solo como un resultado final); asimismo, que se pueda retroalimentar a los estudiantes sobre sus resultados y avances, y se posibilite instancias de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación. En este sentido, “la evaluación se concibe como un conjunto de prácticas pedagógicas que fomentan la reflexión en torno al aprendizaje y la enseñanza, y facilitan a docentes y estudiantes la toma de decisiones para mejorar”².

Este enfoque de evaluación formativa también ofrece la oportunidad de obtener información sobre la propia práctica docente o del educador tradicional, en cuanto al uso de la retroalimentación, ya que permite ir constatando minuciosamente si las actividades y estrategias diseñadas para enfrentar determinado aprendizaje son las adecuadas o requieren ser reformuladas. De esta manera el educador tradicional o docente posee una herramienta eficaz para ir monitoreando no solo el avance de los estudiantes, sino que también la eficacia del diseño pedagógico formulado en pos de propiciar aprendizajes de calidad y permanentes.

La retroalimentación como estrategia de evaluación

Como se trata del uso de la lengua indígena, tanto en el plano oral como en el plano escrito, el monitoreo permanente del educador tradicional y/o docente es fundamental para los estudiantes, ya que a partir de los apoyos necesarios que pueda dar en las actividades de oralidad, de lectura y escritura para el logro de los aprendizajes, los niños y niñas pueden darse cuenta de sus avances y autocorrecciones; pero, fundamentalmente, sean conscientes del punto en el que se encuentran con respecto al aprendizaje solicitado, de lo que les falta por aprender y de qué manera pueden hacerlo.

Por otra parte, es importante considerar que el incremento del vocabulario en lengua originaria es un aprendizaje de proceso y que en la medida que haya más experiencia y aplicación, mayor será el dominio que los estudiantes alcanzarán. Cabe señalar que cada actividad es una oportunidad de evaluación. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación también provee de oportunidades para el aprendizaje de la lengua.

Se propone que el educador tradicional retroalimente continuamente el desarrollo de las actividades de aprendizaje, contestando dudas, modelando y orientando la pertinencia cultural de las expresiones y vocabulario usados por los estudiantes. Además, puede proponer preguntas de autoevaluación que permitan a los niños y niñas reflexionar sobre su propio aprendizaje.

También en los Programas de Estudio se sugiere evaluar formativamente la lectura y escritura de acuerdo

² <https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89343.html>

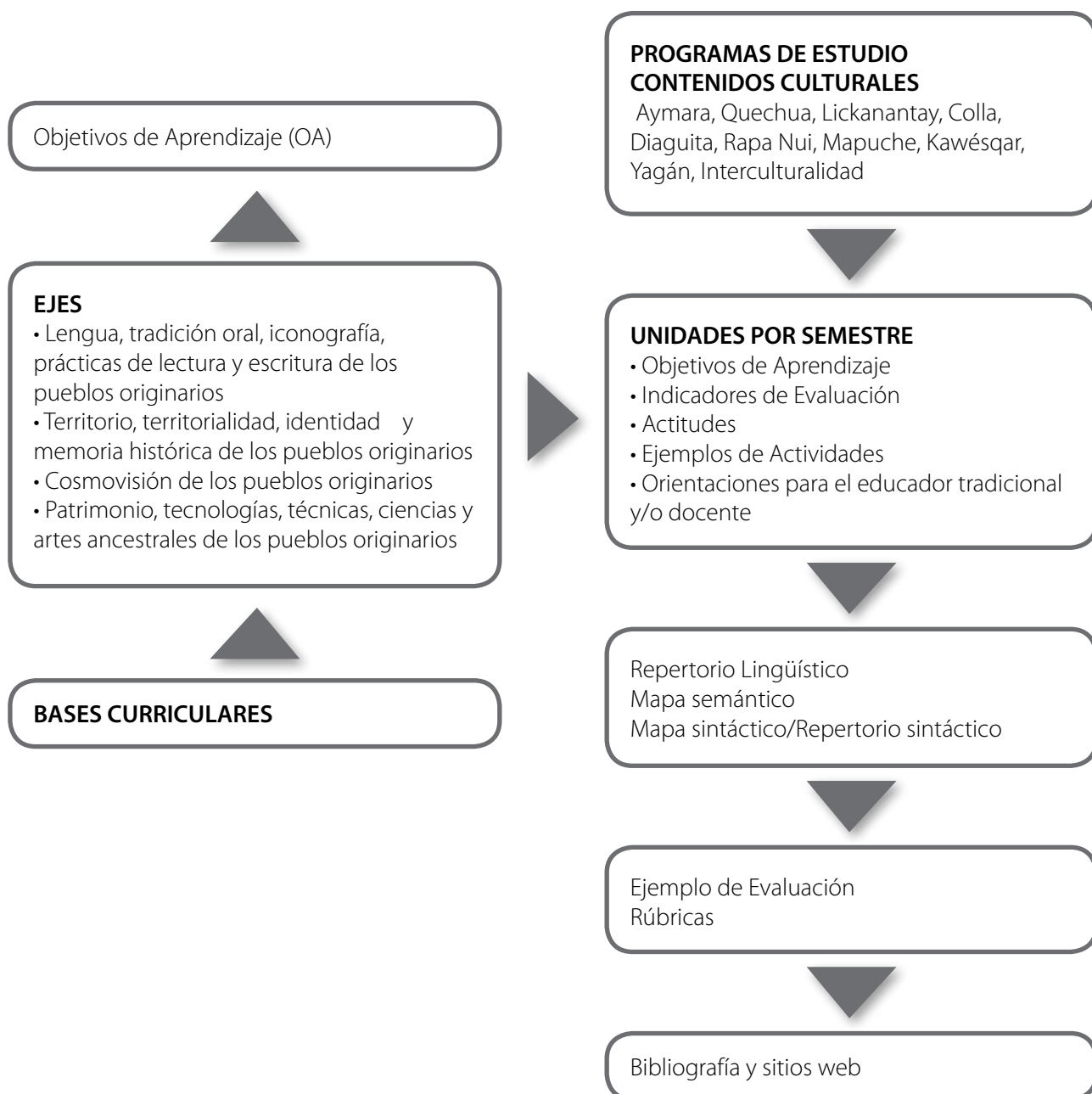


con el desarrollo progresivo que irán adquiriendo los estudiantes en el manejo de la lengua originaria a través del uso de rúbricas que se incorporan en cada unidad. Estos instrumentos consideran además el contexto de uso de la lengua, ya sea urbano o rural, pues estas características de espacio o territorio inciden en la práctica de la lengua indígena. En este sentido, el educador tradicional y/o docente al proponer instancias de evaluación debe procurar que estas sean lo más auténticas y pertinentes, para así proveer de oportunidades para el aprendizaje de la lectura y escritura en lengua indígena, siempre en contexto.



ESTRUCTURA DEL PROGRAMA DE ESTUDIO

Organización de los Programas de Estudio



Organización curricular de los Programas de Estudio

Enfoque de los programas

En concordancia con las Bases Curriculares los presentes Programas de Estudio consideran el trabajo pedagógico a partir de cuatro ejes que se interrelacionan constantemente, pues son abordados desde una perspectiva integral, ya que, según la visión de los pueblos indígenas, en el universo todo está unido y relacionado, por ello, en el caso de los ejes ninguno es más importante que el otro, todos se complementan y forman parte de un todo.

Considerando la relación y complementariedad que se da entre los Ejes, el trabajo en el aula de esta asignatura debe sustentarse en el principio de integralidad del aprendizaje, por lo que los Objetivos de Aprendizaje (OA) de cada eje deben trabajarse, no de forma aislada ni fragmentada, sino de forma conjunta con los otros, en consistencia con una mirada sistémica de ver el mundo que caracteriza a los pueblos indígenas. Por otro lado, en concordancia con esta mirada holística, la interculturalidad debe considerarse de forma transversal a toda la propuesta curricular y no como un eje en particular. Sin embargo, se ofrece al sistema educativo un Programa de Estudio sobre Interculturalidad, en específico, para aquellos establecimientos educacionales que no desarrollen la asignatura en un pueblo originario en particular.

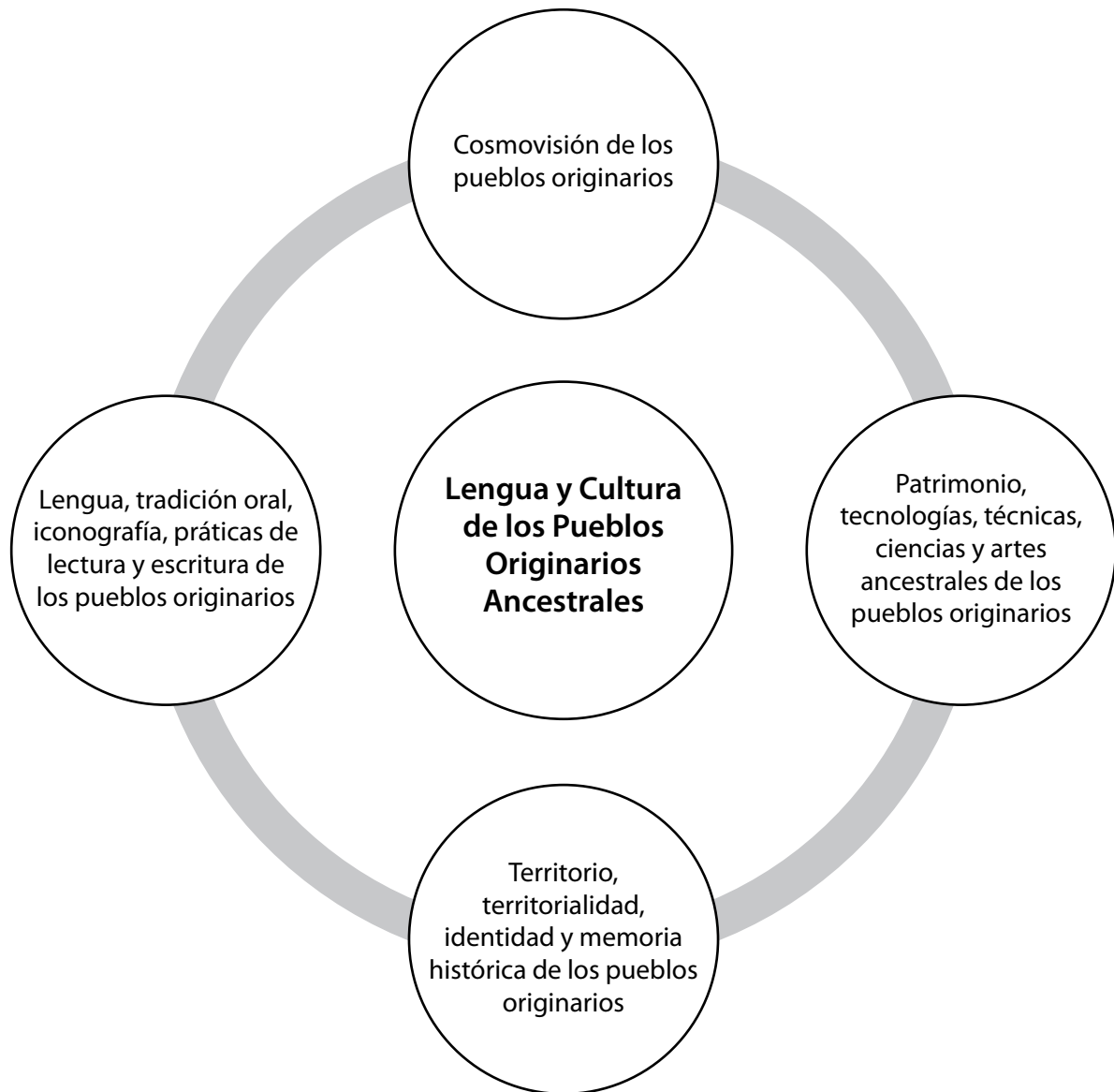
Todos los ejes, entonces, son igualmente importantes para promover el aprendizaje integral de los estudiantes, por lo que deben estar permanentemente favorecidos en las planificaciones educativas. De esta manera se pretende presentar una organización curricular que permita el diálogo de conocimientos y saberes, más pertinente a los sentidos y a los propósitos formativos de esta asignatura. Asimismo, se espera que, a partir de estos ejes, se establezca un correlato con las demás asignaturas del currículum nacional, de modo que pueda favorecer el trabajo articulado con los saberes y conocimientos lingüísticos, históricos, artísticos, científicos, sociales, económicos, culturales, propios de las demás asignaturas del currículum de Educación Básica. Ello favorecerá el tratamiento de la interculturalidad para que esté presente en toda la experiencia educativa de los estudiantes y no como una experiencia aislada en el marco de una sola asignatura.

Ejes de la asignatura de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales

A propósito del punto anterior los Programas de Estudio de esta asignatura promueven aprendizajes de lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales en torno a cuatro ejes, estos son: **Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios** que constituye la base del desarrollo cultural y de las relaciones entre las personas y los elementos de la naturaleza. El eje **Cosmovisión de los pueblos originarios** corresponde a la dimensión que da sentido a esta relación del ser humano con el mundo. Por su parte, el eje **Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios**, actúa como elemento de expresión que permite y comunica la significación de la cosmovisión y la territorialidad. Por último, el eje **Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios**, participa en esta construcción de significados culturales, pues allí se desarrolla y ejecuta el conocimiento indígena.



Integración de los Ejes de la asignatura lengua y cultura de los pueblos originarios ancestrales



1. Eje de lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios:

En las culturas indígenas, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones y prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicinales, espirituales, ceremoniales, etc.) que se van transmitiendo oralmente en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y práctica se realiza a través de la oralidad y la observación, constituyéndose el lenguaje en el sustento que posibilita cualquier práctica comunicativa.



Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas de los pueblos indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y, en síntesis, de su concepción de vida y de mundo, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos. Asimismo, la tradición oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros).

Dado el carácter eminentemente oral de las lenguas indígenas, este Eje busca favorecer las competencias asociadas con el habla, la escucha y la producción oral en lengua indígena. Al mismo tiempo, se pretende contribuir a su mantención y desarrollo, mediante el aprendizaje de la escritura y de la lectura de textos escritos en lengua indígena con contenidos culturales propios, así como del uso de las TIC para expresar y crear en registros multimodales.

Dado que la incorporación del lenguaje escrito –desde el punto de vista de cómo lo concibe la tradición occidental– ha sido posterior en los pueblos indígenas al desarrollo de la oralidad, se considera importante rescatar la concepción ancestral de la representación gráfica que desarrollaron los pueblos indígenas, e incorporar la concepción actual a partir de la adquisición de un grafemario “propio”.

Respecto de la lectura, fomentar la comprensión de textos de diversa índole constituye un objetivo fundamental de todo sistema educativo. Por esto, coherente con este propósito, se considera importante no solamente la lectura del texto tradicional impreso en libros, periódicos, carteles, entre otros, sino también en expresiones simbólicas e iconográficas asociadas a la escritura, tales como: elementos naturales, petroglifos, geoglifos, rongo-rongo, tejidos, imágenes en instrumentos musicales, orfebrería, etc. El fundamento de esta consideración radica en que todas estas formas gráficas adquieren sentido: son fuente de conocimiento, manifiestan su concepción de vida y de mundo, transmiten significaciones culturales, representan la sociedad, se relacionan con la naturaleza y, en síntesis, establecen identidad cultural.

Un aspecto fundamental para abordar este eje es el grado de vitalidad lingüística de cada pueblo. Por esta razón, en este eje se presentan Objetivos de Aprendizaje para tres contextos:

- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de sensibilización sobre la lengua**, es decir, atendiendo a pueblos indígenas con lenguas sin funciones sociales vigentes o urbanos en proceso de reconocimiento de la cultura indígena y aprendizaje de su lengua.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de rescate y revitalización de las lenguas**, es decir, en espacios rurales y urbanos donde existe lengua, pero no necesariamente comunidades de habla.
- ❖ Objetivos de Aprendizaje para **contextos de fortalecimiento y desarrollo de las lenguas indígenas**, es decir, orientados al desarrollo del bilingüismo o a la inmersión lingüística.

Se espera que las comunidades educativas adopten una de estas líneas de Objetivos de Aprendizaje, apoyados por el desarrollo que se presenta de ellos en los Programas de Estudio, atendiendo al contexto sociolingüístico, al vínculo actual o potencial de la comunidad hablante con la escuela, el contexto urbano o rural, la valoración de la lengua por parte de la comunidad, el grado de uso de la lengua en espacios cotidianos y en espacios educacionales u oficiales, entre otros aspectos.

2. Eje de territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios:

Este eje abordará dimensiones centrales para la comprensión y desarrollo de la lengua y la cultura, como son el territorio, la memoria histórica y la identidad. Para los pueblos, estos aspectos están profundamente in-



terrelacionados, en cuanto constituyen uno de los fundamentos centrales de la construcción identitaria de los estudiantes, por ende, de los pueblos originarios en su conjunto.

El territorio y la territorialidad son una dimensión fundamental para la vida de los pueblos, en cuanto la lengua, la visión de mundo, la historia, la identidad, el arte, la tecnología y todos los elementos que conforman la cultura se construyen y significan en relación con el espacio territorial. Para los pueblos, el territorio corresponde al espacio culturalmente construido a través del tiempo, por lo que porta un profundo sentido espiritual y articula las dinámicas simbólicas, ambientales, vivenciales y de intercambio del pueblo y de este con la naturaleza.

La memoria histórica, por su parte, constituye una fuente integral de saberes y conocimientos sobre múltiples aspectos de la vida social, asociados tanto al pasado como al presente de los pueblos, por lo que tiene un papel central en el desarrollo de un sentido de identidad y de pertenencia. Para las culturas originarias, el pasado está puesto delante de las personas y las comunidades, pues su comprensión permite la proyección de un futuro, que es desconocido. Desde esta perspectiva, el tiempo es cíclico, todo está en proceso y todo vuelve a nacer o retorna a su lugar de origen. La búsqueda de la vida en armonía permite mirar permanentemente al pasado para pensar el futuro, en una lógica distinta a la comprensión lineal del tiempo.

En este sentido, el estudio de la memoria histórica posibilita que los estudiantes conozcan cómo se formó y cómo ha cambiado la cultura de los pueblos originarios, entendiendo la importancia de la memoria para la construcción de los saberes y conocimientos propios. Permite, además, que los estudiantes tomen conciencia de que existen memorias diversas que contribuyen a la comprensión de nuestro pasado y presente para la construcción de un futuro como sociedad chilena, por lo que este eje debe constituir un espacio para potenciar el análisis crítico y el diálogo intercultural.

En lo que respecta a la identidad, este eje debe apuntar a generar espacios para que los estudiantes pertenecientes a pueblos originarios valoren su propia identidad, aspecto fundamental para la vitalidad de su lengua y de su cultura. Y aquellos que no pertenezcan a los pueblos, puedan conocer y comprender los aspectos centrales de la identidad indígena, para favorecer el respeto y valoración por la diversidad. En esta dinámica de diálogo intercultural, cada estudiante puede encontrar espacios para reflexionar sobre su propia identidad, lo que es fundamental para la convivencia en un país multicultural como es Chile.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión de la importancia del territorio como espacio en el que se funda y revitaliza la cultura de los pueblos originarios.
- ❖ Valoración de la memoria histórica de los pueblos originarios y de su importancia para la proyección de las culturas indígenas y la construcción de una visión compleja del pasado nacional.
- ❖ Reconocimiento y valoración de los sujetos como personas con una lengua y cultura vivas, que permita reflexionar sobre la propia identidad y las de los demás con quienes se convive.
- ❖ Comprensión de que la diversidad cultural del país requiere valorar y respetar las múltiples identidades que la conforman.

3. Eje de cosmovisión de los pueblos originarios:

La cosmovisión es la forma de ver y entender el mundo propio. Bajo la concepción de los pueblos originarios, en el cosmos todo está unido y relacionado, las personas son parte de esta totalidad natural que es la red de la vida, en donde todo es necesario. Desde esta mirada, las personas no están en un grado mayor de jerarquía con respecto al resto de la naturaleza y el cosmos, sino que son una parte más que la constituye.



Asimismo, la concepción de vida y de mundo se vincula con saberes y conocimientos propios de los pueblos, que dan cuenta de una sabiduría ancestral que es fundamental para las personas y las comunidades. Estos saberes y conocimientos se expresan tanto a nivel comunitario como en la relación con distintos elementos de la naturaleza. A su vez, sustentan los valores y convenciones sociales, las tradiciones y actividades familiares y comunitarias que forman parte de la cultura de los pueblos originarios. Una persona plena e íntegra se va construyendo a través de la vida, en su interrelación con los distintos elementos del mundo natural; es, por tanto, un proceso integral, que abarca las diversas dimensiones del individuo: su personalidad, su ética, su conducta social, entre otras.

El Eje de cosmovisión de los pueblos originarios permitirá que el estudiante, perteneciente o no a un pueblo indígena, pueda conocer y valorar la visión de mundo propia de los pueblos, sus saberes y conocimientos, favoreciendo el diálogo intercultural. Esto implica el desarrollo del respeto, la autovaloración, la reciprocidad y la complementariedad en la cotidianidad de las culturas y la vida, de modo de fortalecer la formación integral de los estudiantes.

Las ideas fuerza de este eje que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Comprensión del sentido de vida y valor espiritual de la relación que se establece entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos.
- ❖ Comprensión del sentido cultural y espiritual de las actividades socioculturales, las normas de interacción, las convenciones sociales, las tradiciones y las ceremonias familiares y comunitarias de los diferentes pueblos originarios.
- ❖ Comprensión de la importancia de los valores y principios de los pueblos originarios como base para la formación de personas integrales y capaces de vivir una vida en armonía y equilibrio con su comunidad y entorno.

4. Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios:

Los procesos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento lingüístico y cultural abarcan muchos ámbitos. Entre ellos, por ejemplo, los ámbitos productivos y artísticos que desarrollan los distintos pueblos originarios. Por ello, se considera relevante contar con un eje que pueda realizar un aporte en dichos procesos asociados al patrimonio, al arte, a la ciencia, y a las técnicas de producción e intercambio. Si bien son varios ámbitos los que se agrupan en este eje, todos tienen en común que se constituyen como un tipo de conocimiento más orientado a la práctica.

Así, por ejemplo, se consideran las artes de los distintos pueblos originarios, no como “artesanía”, sino como prácticas artísticas con un valor fundamental en la vida cultural y simbólica de los pueblos. De esta manera, se toma en cuenta tanto la dimensión estética de estas, su dimensión práctica o funcional y particularmente su dimensión espiritual. Por otro lado, se consideran también las técnicas de producción e intercambio, lo cual permitirá aproximar a los estudiantes a las formas de subsistencia y producción, bajo una perspectiva que, acorde al saber de los pueblos, promueva una relación de equilibrio con la naturaleza y el cosmos.

En el mismo sentido, la ciencia es un ámbito que se verá reflejado en este eje, desde la cosmovisión de los pueblos indígenas, que nace de la observación del cosmos y que se percibe en cada uno de sus seres y elementos. Asimismo, se pueden considerar aspectos relacionados con la biodiversidad y la espiritualidad de todos los seres existentes, la tierra como algo sagrado que se puede observar, experimentar y cuidar, que no solo se basa en lo tangible, visible, explicable y comprobable como lo es en el contexto de la mirada occidental de la ciencia.



Es importante notar que los saberes asociados al patrimonio, a las prácticas artísticas, tecnológicas y de ciencia de los pueblos originarios movilizan varios aspectos del territorio, la lengua y la cosmovisión. Así, muchas veces la realización de estas prácticas requiere el uso de un léxico específico dentro de una situación comunicativa particular, en donde el lenguaje no es solo utilitario, sino que le otorga sentido a la práctica misma. En definitiva, el trabajo de este eje permite aproximarse a la trama de sentidos y significados culturales y espirituales que se plasman en la construcción y elaboración de distintos elementos de la vida de los pueblos originarios.

Las ideas fuerza del Eje de patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios que se consideran en las unidades de los Programas de Estudio, son:

- ❖ Revitalización y valoración de prácticas culturales y lingüísticas asociadas al patrimonio, al arte, a la ciencia, a la tecnología y a las técnicas de los pueblos originarios.
- ❖ Visibilización de saberes prácticos de los pueblos que son significativos en el marco de su cultura.
- ❖ Establecer relaciones entre el conocimiento práctico de los pueblos originarios y otras áreas del conocimiento, de manera integral y holística.
- ❖ Generación de espacios para el fortalecimiento de la tradición, la proyección cultural y material de los pueblos originarios.
- ❖ Comprensión del sentido de la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, desde la cosmovisión de los pueblos originarios, vinculado al ámbito de la ciencia.
- ❖ Reconocimiento de los saberes y conocimientos ancestrales que los pueblos han desarrollado en su relación con la naturaleza y el cosmos, desde el ámbito de la ciencia.

Objetivos de aprendizaje transversales y actitudes

Las Bases Curriculares de las distintas asignaturas del currículum de enseñanza básica (2012) promueven un conjunto de actitudes para todo el ciclo básico, que derivan de los Objetivos de Aprendizaje Transversales (OAT)³. Dada su relevancia para el aprendizaje en el contexto de cada disciplina, estas se deben desarrollar de manera integrada con los conocimientos y habilidades propios de los pueblos indígenas a los que responde esta asignatura. Por ello, se considera en los Programas de Estudio una propuesta actitudinal, que debe ser promovida para la formación integral de los estudiantes en la asignatura. Esto en el caso de las unidades de los programas se han considerado especialmente a partir de los diferentes indicadores de evaluación y en los ejemplos de actividades que se proponen. En cada unidad se han intencionado dos actitudes, teniendo siempre de manera transversal y permanente la actitud referida a la valoración de la interculturalidad como un diálogo de saberes entre culturas diversas.

Tanto los educadores tradicionales y/o docentes, como los establecimientos educacionales podrán planificar, organizar, desarrollar y complementar las actitudes propuestas según sean las necesidades de su propio proyecto y su realidad educativa en un contexto territorial.

Las actitudes incorporadas en los Programas de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales son:

- a) Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.
- b) Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.

³ Objetivos de Aprendizaje Transversales en: Bases Curriculares Educación Básica 2012. Ministerio de Educación, págs. 26-29.



c) Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.

d) Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.

Componentes de los Programas de Estudio

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan todos los ejes: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios; Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica de los pueblos originarios; Cosmovisión de los pueblos originarios y Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales de los pueblos originarios. Los Objetivos de Aprendizaje (OA) asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Unidad se desarrollan: Contenidos Culturales, se definen Indicadores de Evaluación y Ejemplos de Actividades que abordan los OA, con el propósito que los niños y niñas logren dichos Objetivos.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: **“Orientaciones para el educador tradicional y/o docente”**, en la cual se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo didáctico de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos y mapas sintácticos, en algunos casos, y ejemplos de evaluación.

Contenidos Culturales:

Los contenidos culturales están relacionados con las características socioculturales y lingüísticas de cada pueblo originario, con los valores culturales y espirituales, con el conocimiento y valoración del territorio ancestral, la historia, el patrimonio y los diferentes elementos que componen los cuatro ejes de la asignatura; así como también, el sentido de comunidad, los principios de reciprocidad y equilibrio que cobran especial relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura de los pueblos originarios.

Por tanto, los Programas de Estudio hacen hincapié en el desarrollo de contenidos culturales que se integran a los Objetivos de Aprendizaje de la asignatura y que en la sección de Orientaciones al educador tradicional y/o docente se relevan, para dar sugerencias didácticas para su tratamiento, así como también la explicación de los tópicos o temas que los componen.

Repertorio lingüístico:

Los repertorios lingüísticos se componen de un listado de palabras que se desprenden del Contenido Cultural y, en algunos casos, de los textos que se sugieren trabajar en las unidades.

En algunos Programas de Estudio están desarrollados en la lengua originaria que corresponda, en otros programas se encuentran en castellano, pues el pueblo sobre el cual se trabaja en dichos programas no posee un uso social de la lengua. En otros, el repertorio lingüístico ofrecerá conceptos de alguna lengua afín que



eventualmente pueda utilizar el pueblo en cuestión.

Pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel y complementan las actividades del Programa de Estudio.

Mapa semántico

Es una herramienta de uso didáctico que busca colaborar con el educador tradicional y/o docente en el desarrollo de sus clases. Permite establecer relaciones entre un concepto central y otros términos o expresiones relacionadas semánticamente, es decir, vinculados en el sentido y significado, asociados a un tema, tópico o contenido cultural, considerando -además- el nivel de aprendizaje de los estudiantes.

Asimismo, posibilita ejemplificar algún conocimiento relacionado con lo lingüístico, pues permite ordenar la adquisición de vocabulario y utilizarlo para complementar una actividad que se esté desarrollando, entre otros usos.

Los mapas o repertorios sintácticos

Son divisiones lógicas que buscan ayudar a los educadores tradicionales y/o docentes en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (por ejemplo: aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Ejemplos de Evaluación

Los Programas de Estudio proponen ejemplos de evaluación los cuales corresponden a rúbricas para obtener evidencias de los aprendizajes de los estudiantes, para lo cual se ha desarrollado un ejemplo para cada unidad (en total, cuatro para cada año). Estas rúbricas han sido construidas teniendo a la base los indicadores de evaluación, para identificar los criterios de evaluación y describir los distintos niveles de desarrollo de los estudiantes, los que se asocian a cada OA y se orientan a medir las habilidades o destrezas alcanzadas, progresivamente, en la apropiación de los aprendizajes esenciales desplegados en cada unidad.

Bibliografía y sitios web

Los Programas de Estudio velan por el empleo de las TIC en concordancia con las características de la vida actual. Usualmente, en las actividades propuestas se encontrarán recomendaciones para el uso de videos y otros recursos digitales que el Ministerio de Educación se ha encargado de poner a disposición de la comunidad educativa en el sitio oficial www.curriculumnacional.cl. De manera particular, el apartado de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales contiene Lecturas Sugeridas y Recursos Digitales, herramientas que se consignan en los Programas de Estudio incorporando el enlace específico en cada Ejemplo de Actividad que hace alusión o uso de ellas.

Las páginas o sitios web son usados frecuentemente por los educadores tradicionales y docentes, por lo que estos Programas de Estudio también hacen referencia a este tipo de recursos, incorporando algunas sugerencias de enlaces tanto en los ejemplos de actividades como en la bibliografía final.



ESPECIFICIDADES PROGRAMA DE ESTUDIO PRIMER AÑO BÁSICO PUEBLO AYMARA

El lenguaje representa una de las expresiones más fundamentales para el desarrollo cultural de todos los pueblos. Por eso, el aprendizaje de la lengua aymara es algo esencial para el desarrollo cultural de los estudiantes.

La lengua aymara, al igual que otras lenguas andinas, es aglutinante. Esto significa que sus palabras se agrupan formando nuevas letras y conceptos, así como, nuevos saberes e ideas. Esta característica no solo se observa en la lengua, sino en toda su cosmovisión, por ello en la vida aymara no prima el “yo” sino el “nosotros”. Esto cobra un significado valórico de la propia cultura, que se manifiesta en las propuestas de actividades, las que consideran el trabajo en grupo, en las que el apoderado, docente y los propios estudiantes, es decir, la comunidad en general contribuye al logro de los aprendizajes. Esta práctica traída desde la comunidad ancestral a la sala de clases es la que se propone recuperar, pero en un nuevo contexto, sin perder lo esencial, como es la participación comunitaria en la educación de los niños y niñas.

Para alcanzar los objetivos pedagógicos y lograr la interiorización de los saberes culturales aymara, se propone desde la metodología el desarrollo práctico y contextualizado de actividades, atractivas e interactivas, con gran énfasis en el uso de poemas, canciones y relatos propios del pueblo. Para lo cual, es necesario generar vínculos con los niños y niñas con su entorno cotidiano, de manera de crear necesidades lingüísticas que fomenten el interés en el aprendizaje del idioma aymara. Se motivará a los niños y niñas a ser agentes activos de su aprendizaje, a investigar y reconocer de su entorno aquellos elementos culturales andinos que forman parte de su cotidiano, y que ahora este proceso, a través del apoyo del educador tradicional o docente, la familia y comunidad incorporadas activamente en el aprendizaje de los estudiantes, cobrará un valor identitario.

Otro desafío en la enseñanza del idioma aymara es adaptarse a los nuevos contextos tecnológicos. Como es sabido, el avance tecnológico es apresurado, a diario aparecen nuevas tecnologías y plataformas digitales que despiertan el interés de niños y niñas. Por ello, es menester pensar en metodologías educativas innovadoras que incluyan los intereses de los estudiantes y lo dirijan al aprendizaje cultural de la lengua aymara de una manera actualizada.

Lo anterior, hace replantear el cómo proponer un programa de enseñanza de la lengua y cultura aymara, que sea pertinente e integral a la época actual. Esto es posible si se considera que, en la práctica cultural, la vida del aymara aún está organizada por la producción de sus actividades y por el apego a sus creencias espirituales, es decir, se basa en su cosmovisión. Si bien, pareciera que enseñar la cosmovisión aymara es algo muy complejo, ya que está cargada de simbolismos intrínsecamente unidos, esto es posible, ya que la cultura naturalmente se ha ido transformando y resignificando, por lo que gran parte de sus actividades tradicionales, aún siguen



vigentes. Es por esta razón, que la propuesta pedagógica del Programa de Lengua y Cultura Aymara, basa sus actividades en un Calendario Anual Aymara.

El Calendario Anual Aymara es un organizador de actividades socioculturales y productivas, basado en el clima de las estaciones que transcurren durante el año. En cada unidad del Programa de Estudio, se desarrollan los ejes de aprendizaje, basándose en las principales actividades socioculturales según el período del año que corresponda, no obstante, en esta propuesta curricular, las unidades se adecuarán al calendario escolar, manteniéndolo lo más ajustado posible a la temporalidad indicada.

En el inicio del año escolar, en el mes de marzo, la primera unidad abordará **Jallupacha** (tiempo de lluvia), que comienza en el 21 de diciembre y termina el 21 de marzo, dado que las clases comienzan en los tiempos en que se despide el tiempo de lluvia, las actividades de este período estarán contextualizadas en recordar y despedir este período, lo que en la cultura aymara se conoce como la **Kacharpaya**.

La segunda unidad es **Juyhipacha** (Tiempo de heladas y vientos) que se inicia el 21 de marzo y termina el 21 de junio. En este tiempo el viento se lleva las nubes, aparece la escarcha y se lleva a cabo el trabajo de la cosecha y las fiestas de las **Chakana** (cruces) entre otras. La tercera unidad **Awtipacha** (Tiempo seco y de mucha helada), parte el 21 de junio y termina el 21 de septiembre.

Finalmente, la cuarta unidad **Satapacha** (Tiempo de la siembra) abarca del 21 de septiembre al 21 de diciembre. El calendario anual aymara comienza y termina con el solsticio de invierno el 21 de junio, se le reconoce como **mara t'aqa o machaq mara**, que significa día del cambio de ciclo, término de un ciclo e inicio de otro.

La siguiente tabla indica los ajustes realizados para abordar la propuesta:

Nombre de los meses	Meses calendario agroecológico	Tiempo para desarrollar las clases
Jallupacha	21 de diciembre a 21 de marzo	01 de marzo a 30 de abril
Juyhipacha	21 de marzo a 21 de junio	01 de mayo a 30 de junio
Awtipacha	21 de junio a 21 de septiembre	01 de agosto a 30 de septiembre
Satapacha	21 de septiembre a 21 de diciembre	01 de octubre a 30 de noviembre

Finalmente, es relevante indicar que, en Chile, en la práctica de la oralidad de la lengua aymara existen dos variantes: la Variante Orureña y la Variante Paceña. Los hablantes de la Comuna de General Lagos (XV Región), suelen hablar la variante Paceña, mientras que los hablantes de la comuna de Colchane (I Región), utilizan la variante Orureña. El Programa de la Lengua y Cultura Aymara está basado principalmente en la variante Paceña, y en menor grado la variante Orureña.



VISIÓN GLOBAL DEL AÑO

Objetivos de aprendizaje por semestre y unidad

		SEMESTRE 1	
EJE	CONTEXTO	UNIDAD 1	UNIDAD 2
Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios	Sensibilización sobre la lengua	<p>OA. Conocer y disfrutar textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos indígenas, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p> <p>OA. Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan algunas palabras en lengua indígena, o en castellano, según sea el caso.</p>	<p>OA. Reconocer en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.</p>
	Rescate y revitalización de la lengua	<p>OA. Disfrutar y comprender textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, que contengan palabras o expresiones en lengua indígena, si corresponde, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p> <p>OA. Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, según sea el caso.</p>	<p>OA. Reconocer y distinguir en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer y valorar sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.</p>



SEMESTRE 2	
UNIDAD 3	UNIDAD 4
<p>OA. Conocer palabras culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.</p>
<p>OA. Conocer palabras y frases culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.</p>



	Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	<p>OA. Disfrutar y comprender textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.</p> <p>OA. Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información de los relatos que escuchan o que les son leídos en lengua indígena.</p>	<p>OA. Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como, por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.</p> <p>OA. Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para escuchar y reproducir sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.</p>
Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica		OA. Describir características significativas del territorio ancestral del pueblo indígena que corresponda.	OA. Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.
Cosmovisión de los pueblos originarios		OA. Comprender la relación del ser humano con la naturaleza, considerando la importancia que tiene para los pueblos indígenas.	OA. Reconocer que la naturaleza entrega mensajes sobre la cosmovisión que son relevantes para los pueblos indígenas.
Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales		OA. Conocer el patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda.	OA. Comprender la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia (astros, medicina ancestral, navegación, entre otros).
Actitudes		<p>Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
TIEMPO TOTAL: 38 SEMANAS		10 semanas	9 semanas



<p>OA. Conocer palabras, frases y oraciones en lengua indígena culturalmente significativas, de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.</p>
<p>OA. Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.</p>	<p>OA. Comprender la importancia de la memoria familiar de los pueblos indígenas en la transmisión del conocimiento y la cultura.</p>
<p>OA. Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda.</p>	<p>OA. Identificar los valores y principios personales y familiares de acuerdo a cada contexto cultural.</p>
<p>OA. Conocer las principales técnicas y actividades de producción e intercambio del pueblo indígena, considerando tiempo del año, lugar geográfico y procesos productivos (preparación natural de insumos, proceso productivo, distribución, consumo, entre otros).</p>	<p>OA. Practicar expresiones de arte propias del pueblo indígena, considerando los aspectos más relevantes para la cultura.</p>
<p>Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>	<p>Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio.</p> <p>Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas.</p>
<p>9 semanas</p>	<p>10 semanas</p>





UNIDAD 1

Las actividades propuestas en todas las unidades del presente programa de estudio son sugerencias que muestran distintas maneras de alcanzar los Objetivos de Aprendizaje. Para desarrollarlos en profundidad es indispensable integrar el trabajo con los objetivos, relacionando temáticamente las actividades y evitando hacer actividades descontextualizadas o sin articulación con el trabajo previo.

La enseñanza del idioma aymara con sus variantes dialectales se desarrollan a partir de la realidad local en materia de vigencia del conocimiento y uso de la lengua. Por lo tanto, las actividades apuntan a construir nuevas habilidades en el conocer y hablar el idioma en los niños y niñas. Es así como, para organizar el proceso de enseñanza aprendizaje, considere los contextos de sensibilización, revitalización y fortalecimiento, con sus respectivos objetivos e indicadores.

CONTENIDOS CULTURALES:

- **Aymara markana siwsawinakapa:** Relatos de la tradición del pueblo del aymara.
- **Aruntawi:** El saludo.
- **Anata lurawinaka/lurasiñanaka:** Actividades del carnaval.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Conocer y disfrutar textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos indígenas, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.	Escuchan atentamente textos orales breves propios del pueblo aymara. Comentan lo que les ha llamado la atención sobre lo escuchado. Relacionan lo escuchado con sus experiencias.
	Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan algunas palabras en lengua indígena, o en castellano, según sea el caso.	Identifican, en los textos escuchados, información cultural significativa del pueblo aymara. Relacionan aspectos culturales presentes en los relatos escuchados con sus experiencias personales y familiares. Ejemplifican el uso de algunas palabras en su propia lengua o en castellano, culturalmente significativas, según su experiencia previa.



Rescate y revitalización de la lengua	Disfrutar y comprender textos orales breves (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, que contengan palabras o expresiones en lengua indígena, si corresponde, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.	Escuchan atentamente textos orales breves que les son leídos o narrados. Identifican palabras o expresiones en lengua aymara en los textos escuchados. Comentan el significado de las palabras o expresiones en lengua indígena presentes en el relato. Relacionan lo escuchado con sus experiencias.
	Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información cultural significativa de los pueblos, en relatos que escuchan o les son leídos, que incluyan palabras o expresiones en lengua indígena o en castellano, según sea el caso.	Comentan información cultural significativa del pueblo aymara en los relatos escuchados. Relacionan aspectos culturales presentes en los relatos escuchados con sus experiencias personales y familiares. Ejemplifican el uso de algunas palabras y expresiones en su propia lengua, según su experiencia previa.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Disfrutar y comprender textos orales breves en lengua indígena (canciones, poemas, adivinanzas, trabalenguas u otros juegos lingüísticos), propios de la tradición de los pueblos, estableciendo relaciones con sus propias experiencias y demostrando su comprensión, a partir de la expresión oral, corporal y/o gestual.	Escuchan y comprenden textos orales breves en lengua aymara. Representan, de diversas maneras gráficas, corporales u otras, el significado de los textos escuchados, empleando la lengua aymara. Relacionan lo escuchado con sus experiencias. Comentan el significado de las palabras o expresiones en lengua aymara presentes en los textos escuchados.
	Relacionar con sus propios conocimientos y experiencias, información de los relatos que escuchan o que les son leídos en lengua indígena.	Mencionan, en lengua aymara, información relacionada con los textos que le son relatados. Representan, de diversas maneras gráficas, corporales u otras, el significado de los textos escuchados, empleando la lengua aymara. Relacionan lo escuchado con sus experiencias.



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Describir características significativas del territorio ancestral del pueblo indígena que corresponda.	Caracterizan los territorios a los que pertenecen.
	Expresan con sus palabras su procedencia territorial y la de sus ancestros.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación del ser humano con la naturaleza, considerando la importancia que tiene para los pueblos indígenas.	Identifican prácticas culturales que realiza el pueblo aymara en su relación con la naturaleza.
	Expresan con sus palabras la importancia que tiene para el pueblo aymara su relación con la naturaleza.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Conocer el patrimonio cultural de su comunidad, territorio y pueblo indígena que corresponda.	Identifican elementos del patrimonio cultural propios de su comunidad.
	Comentan el significado de algunos de los elementos propios del patrimonio de su comunidad.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Reflexionar sobre el desarrollo de los estudiantes como personas íntegras, que forman parte de la red de la vida, a partir del aprendizaje de la lengua y la cultura del pueblo indígena al que pertenecen o con el cual conviven. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	

Calendario anual aymara

La primera unidad se articula con las actividades socioculturales que se realizan a partir del 21 de diciembre al 21 de marzo. El Programa de Estudio de Lengua y Cultura Aymara comprende la realización de las actividades que se realizan en el tiempo de **Jallupacha**. Cabe mencionar que las actividades del calendario abarcan tres meses, los que serán trabajado pedagógicamente en solo dos: marzo y abril, haciendo una despedida de este tiempo.

Jallupacha (Tiempo de lluvia): Es la época de mayor expresión de alegría de la **Pachamama**, debido a la lluvia, verdor del campo y la recuperación de la ganadería. Se nutren las vertientes, nacen las nuevas crías y los animales se aparean, se realiza la **k'illpa** (floreo del ganado) se celebra la **anata** (carnaval).



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua.

ACTIVIDAD: Representan elementos de la naturaleza a partir de relatos escuchados.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculos el educador tradicional y/o docente les muestra láminas con los nombres de los animales en aymara y castellano:

Anu	perro
Qarwa	llama
Uyja	oveja
Khirkinchu	quirquincho
Lari/qamaqi	zorro
Kunturi	cóndor
Añuthaya	zorrino

- ❖ El educador tradicional y/o docente, escribe en la pizarra el título del relato, “Lari/qamaqi y khirkinchu” / El zorro y el quirquincho, y muestra las imágenes de los animales del cuento, a medida que realiza la lectura, procurando modular con especial énfasis las palabras en lengua.
- ❖ Los estudiantes comentan si han visto en alguna parte estos animales y cómo se los imaginan (ágiles, flojos, rápidos, salvajes, etc.)
- ❖ Los estudiantes demuestran comprensión del relato a través de dibujos, exponen sus trabajos y describen con sus palabras los nombres en las imágenes.
- ❖ En una lluvia de ideas destacan las virtudes y defectos de los personajes del relato.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, explica a los estudiantes que los relatos y canciones aymara se refieren a seres que pueblan la naturaleza como, por ejemplo: el cóndor, el zorro, y el quirquincho, entre otros.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, elabora una guía con palabras en aymara que el estudiante debe parear con el dibujo que corresponde.

Parear palabras en aymara con imágenes.

zorro	lari/qamaqi	
quirquincho	khirkinchu	
cóndor	kunturi	



- ❖ Los estudiantes demuestran la comprensión del relato a través de los dibujos, los exponen y lo cuentan con sus palabras.
- ❖ Colocan sus dibujos en el orden que aparecen en el texto (siguiendo una secuencia) y lo relatan a sus compañeros.

ACTIVIDAD: Practican el **aruntawi** /el saludo.

Ejemplos:

- ❖ Una de las formas importantes de interacción social de la cultura aymara, es el desarrollo de la anata /carnaval, cuya manifestación cultural se realiza al concluir el tiempo productivo en el calendario andino, entre los meses de febrero y marzo.
- ❖ Los niños y niñas se preparan para el carnaval, practican el saludo con sus compañeros y con otras personas de la comunidad escolar.

Kamisaraki/kunamasjta ¿Cómo estás? **Waliki** Bien

- ❖ Recortan las letras necesarias para formar las palabras kamisaraki/kunamasjta y waliki y las pegan en cartulinas.
- ❖ En sus cuadernos pegan recortes de personas que se saludan y practican en sus casas el saludo en idioma aymara.

Suma uru yatiqirinaka Buenos días alumnos
Suma uru yatichiri Buenos días, profesor(a)

- ❖ Practican a saludarse durante el día.

Suma uru Buenos días
Suma jayp'ú Buenas tardes
Suma aruma Buenas noches

- ❖ Observan un video sobre el saludo: Aymar Aru www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89532.html#in_recursos
- ❖ Reciben la letra de la canción de parte del educador tradicional y/o docente, quien la lee en voz alta modulando significativamente las palabras en lengua aymara, para que los estudiantes las repitan hasta hacerla fluidas en su pronunciación, posteriormente la ensayan y la cantan en alguna de las ceremonias a realizarse en la escuela.
- ❖ Averiguan en sus casas o comunidad, sobre otras canciones relacionadas con el saludo y las comparten en clases.

ACTIVIDAD: Conversan sobre el **Anata pacha** / Tiempo de carnaval y representan una danza característica de esta celebración.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo el educador tradicional y/o docente cuenta su experiencia sobre el carnaval del pueblo aymara, y pregunta a los estudiantes si ellos han tenido alguna experiencia al respecto.
- ❖ Son invitados a observar un video de reportajes del carnaval "Inti Ch'amamapi" "Con la fuerza del Sol", disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=YJ38jIN3yec>
- ❖ El educador tradicional y/o docente comenta lo observado y reflexiona con los estudiantes sobre el senti-



do de la celebración del carnaval.

- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente y de la comunidad, organizan la presentación de una danza de su mayor interés.
- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente, el apoyo musical, y la ropa preparada por padres y/o apoderados, realizan ensayos y luego hacen una presentación frente a la comunidad escolar.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Comentan a partir de los relatos escuchados las actitudes de los personajes y las relacionan con principios y valores del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo, los estudiantes se preparan para escuchar un relato en castellano que contiene palabras y/o expresiones en lengua aymara, narrado o leído por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Antes de escuchar el relato **“Lari/qamaqi y khirkhinchu”** / “El zorro y el quirquincho”, los estudiantes comparten sus conocimientos previos sobre los animales que habitan la cordillera andina.
- ❖ Observan el siguiente cuadro que el educador tradicional y/o docente coloca en la pizarra y comentan qué saben sobre estos animales:

Anu	perro
Qarwa	llama
Uyja	oveja
khirkhinchu	quirquincho
Lari/qamaqui	zorro
Kunturi	cóndor
Añuthaya	zorrino

- ❖ El educador tradicional y/o docente, lee el texto en voz alta. Después de escuchar el texto, los estudiantes dibujan pasajes del texto.
- ❖ Colocan sus dibujos en el orden que aparecen en el texto (siguiendo una secuencia) y lo relatan a sus compañeros. Dan opiniones sobre la actitud de los personajes.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica algunas características de los relatos andinos en los que personajes como el **lari-qamaqi** / zorro, siempre se identifica como un animal astuto, y que engaña y crea enredos para conseguir sus objetivos, no obstante, al final siempre pierde. El **khirkhincho** / quirquincho, sin embargo, es un animal protector de los hogares, y con su forma correcta de actuar, castiga a los bandidos.
- ❖ Los estudiantes reconocen y comentan los rasgos relacionados con la astucia, la protección y corrección en el actuar, en personas que conocen.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente relacionan las actitudes de los personajes con principios y valores propios del pueblo aymara (por ejemplo: no mentir, no robar, no ser flojo).



ACTIVIDAD: Practican **taqi aruntañanaka** / los distintos tipos de saludo.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes escuchan la lectura de las expresiones de saludo en aymara y castellano, practicando su pronunciación y entonación adecuada.
- ❖ Los estudiantes identifican las expresiones en aymara de saludo entre el zorro y el quirquincho apoyado por una imagen y texto escrito:

Suma uru khirkhi masi	Buenos días, amigo quirquincho.
Suma uru qamaqi/lari masi	Buen día, amigo zorro.
Kunata akaru purinta	¿Por qué vienes aquí?

- ❖ Analizan y representan el gesto corporal que acompaña a cada tipo de saludo.
- ❖ Practican formas de saludo aymara a través de ilustraciones relativas al contexto en que se realizan dichos saludos.
- ❖ Identifican actividades que realizan sus familias de manera comunitaria, o donde participen la mayoría de los miembros y como son sus saludos.

ACTIVIDAD: Reflexionan y conversan sobre la importancia para el pueblo aymara del periodo de siembra y cosecha en **anata**.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente vuelve a leer el relato “Lari/qamaqi y khirkhincho”/“El zorro y el quirquincho”, llamando la atención sobre el tema de la siembra y cosecha.
- ❖ Los estudiantes explican con sus palabras, por qué creen que los productos que sembró el quirquincho fueron tan abundantes.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, explica a los estudiantes el significado que tienen en la cultura aymara, los relatos relacionados con el respeto por el esfuerzo entregado en el trabajo y su compensación.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica a los estudiantes sobre la retribución que se le hace a la Pachamama, el día martes de ch’alla en tiempo de anata/carnaval, por las cosechas logradas.
- ❖ Los estudiantes dibujan los elementos que el quirquincho cosechó de la Pachamama, para realizar una ch’alla simbólica en grupo.

ACTIVIDAD: Representan los mensajes y principios de vida propios de la cultura aymara (**suma qamaña**) presentes en refranes.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente explica el significado que tiene para la cultura aymara el concepto de suma qamaña que significa, “buen vivir” y también “vivir en armonía”. Este concepto está presente en todas las acciones y actitudes que desarrollan los aymara.
- ❖ Escuchan al educador tradicional y/o docente refranes en aymara y su interpretación en castellano, referidos al principio “suma qamaña” y los comentan:

Jani ist’iri jani jinchunimawa.	El que no escucha es como aquel sin oídos.
Jani aruni, jani lakanimawa.	El que no habla es como aquel sin boca.
Jani uñjiri, jani nayranimawa.	El que no ve es como aquel sin ojos.

- ❖ Dibujan el refrán que más les gustó, en imágenes grandes, lo exponen al curso y explican el dibujo realizado,



enfaticando en el mensaje que transmite el refrán.

- ❖ Repiten estos refranes en idioma aymara.

ACTIVIDAD: Conversan sobre las actividades productivas del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente presenta un calendario anual agrícola, en el que los estudiantes deben ubicar la época en la que se encuentran actualmente.
- ❖ Reconocen los productos agrícolas propios de la zona y los tiempos en que se siembra.
- ❖ Modelan con plastilina productos agrícolas.
- ❖ Comentan sobre la importancia que posee la **Pachamama** en la obtención de los productos agrícolas y ganaderos.
- ❖ Sentados en círculo escuchan la lectura del texto **Muru t'awrat sarsillu lurata uyja muniritayna** / "La oveja que quería pompones de lana".
- ❖ Después de escuchar el texto y observar imágenes alusivas, conversan y reflexionan sobre la **k'illpa** (floreamiento) del ganado,
- ❖ El educador tradicional y/o docente, explica a los estudiantes sobre los espíritus tutelares del mundo andino, como el **mallku y t'alla** espíritus de las montañas y dueño de todos los animales, que se encuentran en el entorno de su comunidad desde donde los protege.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Dramatizan un relato aymara destacando los principios y valores presentes en él.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo el educador tradicional y/o docente muestra a los estudiantes, láminas con los nombres de los animales en aymara y castellano:

Anu	perro
Qarwa	llama
Uyja	oveja
khirkinchu	quirquincho
Lari/qamaqui	zorro
Añuthaya	zorrino
Kunturi	cóndor

- ❖ Escuchan el relato "**Lari/qamaqi y khirkinchu**" / "El zorro y el quirquincho" leído por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ A partir del relato el educador tradicional y/o docente, trabaja con sus estudiantes el concepto de **suma qamaña** / vivir en armonía y de ayni/reciprocidad, explicando la importancia que tiene en la vida de las familias y comunidad aymara.
- ❖ Guiados por el educador tradicional y/o docente, los estudiantes reflexionan y comprenden que todos somos parte de la naturaleza, porque somos hijos de la Pachamama, por eso necesitamos de ella para vivir en armonía.



- ❖ Dan ejemplos de situaciones en las que han vivido experiencias en que la armonía de su comunidad o familiar se ha quebrantado.
- ❖ Los estudiantes mencionan en qué momento del relato el **khirkhinchu** y el **lari** “no estaban armonizados”.
- ❖ Después de escuchar el relato, los estudiantes divididos en grupos lo dramatizan, representando a cada uno de los animales.
- ❖ Después de la dramatización, comentan sobre la actitud de cada uno de los personajes del relato, reconocen y explican con sus palabras, los conceptos de **suma qamaña** / vivir en armonía y el de **ayni** / reciprocidad, la importancia de realizar la **minka** que significa, trabajo comunitario.

ACTIVIDAD: Practican saludos y despedidas en la comunidad y familia.

Ejemplos:

- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente, escriben saludos a cada uno de los miembros de su familia.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica el concepto de **arurapita / aruntarapita** / dale saludos a... y practica oralmente este tipo de saludo dirigido a familiares que se encuentran radicados en otros territorios.
- ❖ Practican saludos con sus compañeros, utilizando el término **arurapita / aruntarapita**.
- ❖ Presentan una breve dramatización incorporando normas y prácticas de saludos en lengua aymara.

Dramatización:

Kamisaraki/kunamasjta jilata: ¿Cómo está hermano?

Waliki jilata/jilalla: Bien hermano

Kawkiru sarata: ¿Adónde irá?

Iki iki markaru sarä: Voy a Iquique

Aru arurapita/aruntarapita: Llévame un saludo

Jisa aruntasimawa: Sí, yo le llevaré sus saludos.

ACTIVIDAD: Realizan pequeñas representaciones de los oficios utilizando la lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Observan imágenes de distintos oficios que se realizan en la cultura aymara.
- ❖ Escuchan del educador tradicional y/o docente una explicación sobre las actividades que realizan en los oficios desde la práctica cultural del pueblo aymara.
- ❖ Con la ayuda del educador tradicional y/o docente escriben en su cuaderno los roles.
- ❖ Personifican distintos roles de las actividades culturales propias del aymara: **utachiri** / constructor, **yatichiri** / profesor, **qulliri** / médico, etc.
- ❖ Reconocen el rol de cada oficio y su importancia en la comunidad, exponiéndolo frente al grupo curso. Cada estudiante elige un rol para representarlo y exponerlo.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Representan las características del territorio aymara.

Ejemplos:

- ❖ Considerando las actividades anteriores en las que los estudiantes se han aproximado al conocimiento de prácticas culturales del pueblo aymara, observan un video sobre un niño aymara de Colchane, un pueblo en



el altiplano de la región de Tarapacá (norte de Chile). **“Isaac un niño Aymara Serie Pichintún”** https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89532.html#in_recursos.

- ❖ Luego de observar el video comparten opiniones sobre el lugar que habita el niño Isaac.
- ❖ Los estudiantes comparan el lugar en que Isaac vive, con el territorio que comparte en su comunidad.
- ❖ Indagan con su familia su procedencia territorial y la comparten con sus compañeros, describiendo sus características principales.
- ❖ Confeccionan un collage con los materiales entregados, representando las características principales de los lugares, pueblos o ciudades donde habitan.
- ❖ Indagan con sus familias, la procedencia geográfica de sus antepasados.
- ❖ Ubican en un mapa de su región, los lugares de procedencia de sus ancestros.
- ❖ Comparten a sus compañeros, de dónde venían sus ancestros y qué era lo característico de ese lugar.

ACTIVIDAD: Conversan sobre las características y conformación del **marka** /pueblo y **ayllunaja/naka** /comunidades.

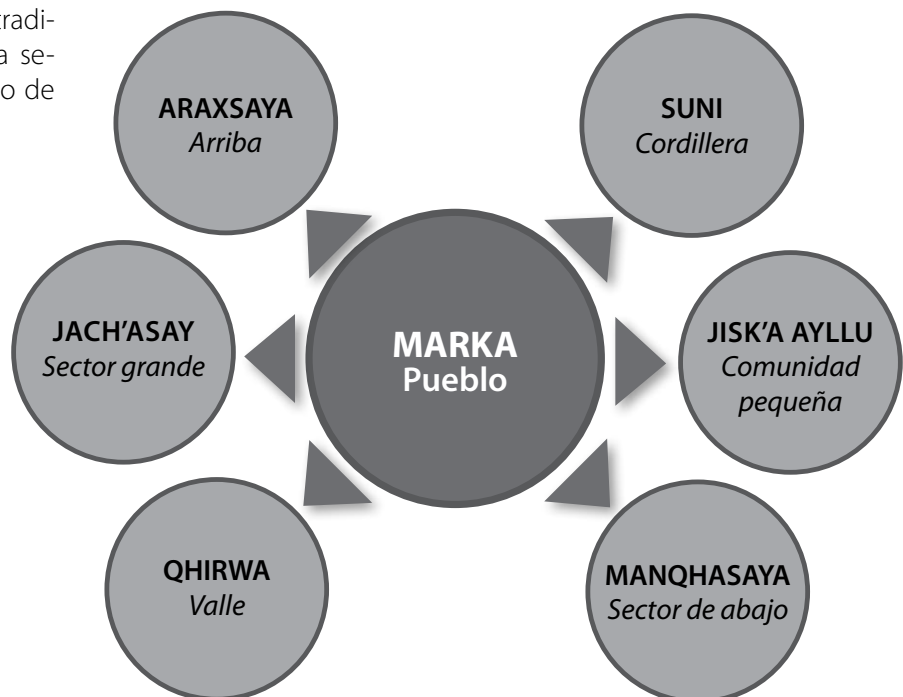
Ejemplos:

- ❖ Averiguan en su comunidad y comentan con sus compañeros, relatos locales referidos a la conformación de sus **ayllunaja/naka** /comunidades de origen.
- ❖ Escuchan activa y comprensivamente relatos sobre la conformación del **marka**.
- ❖ Reconocen la importancia del **pukara** (sitio ceremonial) para la comunidad.
- ❖ Averiguan con las personas mayores de la comunidad si el lugar donde viven se asemeja a la conformación de **marka**.
- ❖ Dibujan un **marka** con sus elementos característicos.

ACTIVIDAD: Representan aspectos culturales propios del **marka** / pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Revisan junto al educador tradicional y/o docente, un mapa semántico referido al significado de **marka** /pueblo:



- ❖ A partir de este mapa semántico, dibujan un paisaje en el que esté representado todos los aspectos que se señalan.
- ❖ Si es posible usar la sala de computación, se invita a los estudiantes a elaborar o dibujar dicho paisaje.

ACTIVIDAD: Representan nombres y apellidos de origen aymara relacionados con la naturaleza y el territorio.

Ejemplos:

- ❖ Averiguan en su comunidad y familia el origen de su apellido y significado. Por ejemplo: El apellido Condori, proviene de **kunturi** / cóndor:

Colque	Plata
Larama	Azul
Quispe	Liebre brillante
Sariri	Caminante
Choque	Papa, oro

- ❖ Ilustran un dibujo que represente su nombre y apellido, pintándolo para exponerlo.
- ❖ Clasifican los apellidos por su significado y relación con la naturaleza.
- ❖ Averiguan los apellidos de los pasajes de la fiesta de carnaval de comunidad a la cual pertenece.
- ❖ Comentan sobre hechos y/o relatos que se cuentan sobre la representación del carnaval andino en las distintas comunidades aymara.

ACTIVIDAD: Representan los saludos en tiempos de la **anata** / carnaval.

Ejemplos:

- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente comentan sobre las diferencias que existe entre las comunidades que realizan el **Anata**, carnaval andino.
- ❖ Preparan presentes para acompañar el saludo a los alféreces pasantes de **Anata**.
- ❖ Dramatizan la **Anata**, representando los saludos entre diferentes miembros de la familia participantes de la actividad y el saludo al pasante del carnaval.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Representan en un collage, papelógrafo o PowerPoint distintos elementos que provee la **Pachamama**.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes escuchan un relato donde se describe la forma de relación de los aymara con la **Pachamama** destacando los elementos que ella nos provee y cómo se le retribuye.
- ❖ Traen de sus casas revistas con fotografías o dibujos de alimentos propios de la cultura aymara.
- ❖ Recortan algunos alimentos y los pegan como un collage en una hoja de block. También puede presentarse en un papelógrafo o en un PowerPoint, con ayuda del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Comentan cuáles de estos alimentos han probado.



ACTIVIDAD: Indagan y conversan sobre las actividades productivas propias de la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes preguntan a sus padres y/o comunidad sobre cómo se siembran las papas, maíz y trigo y en qué época del año es posible plantar estos productos. Los estudiantes exponen al curso la información recopilada en su familia.
- ❖ Utilizando un kamishibai escuchan un relato leído por el educador tradicional y/o docente sobre la actividad productiva de cultivos de alimentos típicos y aprenden o reconocen algunas expresiones o palabras en aymara como, por ejemplo:

Yapu sataña: sembrar la chacra

Tunqu sataña: sembrar maíz

Juyra sataña: sembrar quinua

Ch'uji sataña: sembrar papa.

- ❖ Escuchan la explicación del educador tradicional y/o docente acerca del cuidado de la naturaleza y los valores culturales aymara relacionados con la generación de su propia subsistencia y no depender de otro.

ACTIVIDAD: Preparan y realizan rogativas para una buena cosecha.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente, con ayuda de ilustraciones, explica el significado de **Pachamama** como un ser sagrado, al igual que los elementos que la rodean o complementan.
- ❖ En grupos, clasifican semillas, nombrándolas en lengua aymara.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente, realizan una rogativa a la **Pachamama** y le agradecen por las diferentes semillas que hace germinar.
- ❖ Siembran una semilla de maíz en un macetero, la riegan y cuidan hasta que germine para verla crecer y valorar a la madre naturaleza en el proceso.

ACTIVIDAD: Conversan sobre los productos agrícolas y ganaderos propios de la cultura aymara en las actividades del **Anata**.

Ejemplos:

- ❖ Reconocen diversos productos agrícolas propios de la zona.
- ❖ Modelan con plastilina productos agrícolas.
- ❖ Identifican los grupos de **araxsaya** (los de arriba), **manqhasaya** (los de abajo) con los colores de su bandera y comentan cuáles son los productos de su siembra o ganadería.
- ❖ Los estudiantes comentan sobre los frutos que se utilizan en **Anata** / Carnaval: tumbo, membrillo, higos, etc.
- ❖ Comentan sobre la importancia de la **Pachamama** para obtener los mejores productos agrícolas y ganaderos.
- ❖ Comentan sobre el sentido que posee para los aymara, el día de martes de **ch'alla** en **Anata** / Carnaval.

ACTIVIDAD: Escuchan y cantan canciones de **uywa wayñu** (floreo de llamas) frente a la comunidad.

Ejemplos:

- ❖ Observan video sobre **uywa wayñu** (floreo de ganados) y relacionan a qué tipo de ganado le cantan en las canciones.
- ❖ El educador tradicional y/o docente recopila canciones y presenta las canciones de **uywa wayñu** (floreo de



- ganado) a los estudiantes para realizar una presentación.
- ❖ Ensayan y practican el canto de **uywa wayñu** (floreo de ganado), preparado por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Participan y cantan en una actividad cultural de la comunidad escolar.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Representan a partir de distintas formas algunas prácticas culturales del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Considerando las actividades anteriores en que los estudiantes se han aproximado al conocimiento de la cosmovisión del pueblo aymara, identifican elementos utilizados en las actividades de **Anata pacha** / Tiempo de carnaval.
- ❖ Sentados en círculo juegan realizando figuras con serpentinatas de colores para exponerlos en la sala de clases.
- ❖ Dibujan los personajes representativos de **Anata pacha**.
- ❖ Exponen al curso hechos ocurridos en las actividades de **Anata pacha** relacionado con la solidaridad, el trabajo y la importancia de compartir en tiempos de carnaval.

ACTIVIDAD: Experimentan con instrumentos musicales utilizados en la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ Conversan sobre los instrumentos musicales que se utilizan en las fiestas y ceremonias aymara. El educador tradicional y/o docente presenta un cuadro informativo como el siguiente a los estudiantes:

QUENA	Instrumento de viento, propio del mundo andino.
MATRACA	Instrumento de percusión. Para tocar la matraca se la toma del mango y se la hace girar en el aire. Al parecer, la matraca no es un instrumento autóctono, sin embargo, las cofradías lo utilizan mucho.
CHARANGO	Tiene diez cuerdas afinadas en cinco órdenes.
BOMBO NORTINO	Instrumento musical de percusión, que tiene una gran caja de resonancia hecha de madera o latón, la cual se hace vibrar con un mazo. Es el instrumento principal en las bandas de las cofradías danzantes, durante las celebraciones.
PUSA O SIKU	Más conocida por su nombre europeo, "zampoña". Está hecha con doce cañas huecas, amarradas en dos hileras de menor a mayor. Para tocarla se debe soplar.

- ❖ Escuchan la canción "A mi palomita".
- ❖ Realizan una salida a terreno en busca de personas de la comunidad que interpreten instrumentos musicales y/o que canten canciones aymara. Con ayuda del educador tradicional y/o docente, graban en sus celulares canciones que les llamaron la atención.
- ❖ Si alguno de los estudiantes sabe tocar algún instrumento andino, se le invita a interpretarlo. Luego exponen al curso sus trabajos realizados en la salida a terreno.



ACTIVIDAD: Realizan dramatizaciones sobre la importancia de cuidar la **Pachamama**.

Ejemplos:

- ❖ Representan en la escuela el **“Anata Pacha”** a través de juegos y cantos utilizando serpentinas, chayas, rondas en una dramatización.
- ❖ Invitan a la comunidad educativa a participar del juego.
- ❖ Se dividen los niños y niñas en dos grupos que representen a los **manqhasaya** (unidad territorial sur) y **arax-saya** (unidad territorial norte).
- ❖ Dramatizan y bailan la **tarkeada**.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

La Primera Unidad está referida a **Jallupacha** (tiempo de lluvia). Época de mayor expresión de alegría de la Pachamama, debido a la lluvia, verdor del campo, recuperación de la ganadería, reproducción y el apareamiento del ganado (llamas y alpacas) y comprende los meses de, **jalluqallta**, **chинуqа** y **anata** (diciembre, enero, febrero). Cabe recordar que en este periodo las escuelas están en receso por vacaciones, por lo que estas actividades serán contempladas en esta Unidad como un recuento y despedida del tiempo de **jallupacha** contextualizadas en el mes de marzo y abril.

El programa destaca en primero básico, las habilidades de comunicación oral relacionadas con la descripción de comunidades y el entorno en que viven los estudiantes. La actitud de escucha atenta y respetuosa, y su valoración de acuerdo con la cultura aymara, la discriminación auditiva de diferentes sonidos que emite la naturaleza, la valoración de los distintos relatos que hablan sobre la cosmovisión del pueblo aymara, son experiencias que estarán presentes a lo largo de su vida. Esta continuidad y preservación de la cultura aymara se sustenta en la tradición oral, por lo que es fundamental en el desarrollo de los niños y niñas y que por tanto está muy presente en este Programa de Lengua y Cultura Aymara.

La oralidad es el principal vehículo de la transmisión de conocimientos y saberes culturales, y además desarrolla y pone en práctica la expresión más viva de la cultura andina: la lengua aymara.

La tradición oral no solo ha permitido mantener casi intacta el alma andina, sino que también conservar aquellas prácticas domésticas y cotidianas, individuales y colectivas, lo cual ha permitido preservar con ello, la identidad cultural aymara, su tradición y su visión de mundo.

Por esto, mediante los relatos se pueden reconocer las costumbres y tradiciones propias de cada pueblo. Si bien hay una diversidad de relatos orales, en todos subyacen los principios que están en la base de la cosmovisión andina.

Por otra parte, esta primera unidad del Programa de Estudio Aymara, centra su interés en el desarrollo de habilidades de comunicación oral relacionadas con el conocimiento del entorno natural y comunitario; la valoración del acto de escuchar, el conocimiento de los principios propios de los pueblos andinos y la comprensión de relatos tradicionales que acercan a los estudiantes hacia una valoración positiva de los saberes ancestrales y la cosmovisión aymara. Los ejemplos de actividades abordan de manera gradual el conocimiento y la utilización de palabras y expresiones en lengua aymara, de manera tal de acercar a los niños y niñas hacia la práctica interaccional del idioma, según los contextos sociolingüísticos y las variantes territoriales, en este sentido es relevante que el educador tradicional y/o docente, genere las condiciones para que los niños y niñas puedan realizar una aproximación significativa a la audición de la lengua, a partir del modelamiento que pueda entregar mediante una adecuada pronunciación y entonación de las palabras y expresiones cada vez que haga uso de estas, y de forma particular al momento de narrar o leer los relatos, los que puede acompañar de recursos visuales, tales como: imágenes, recortes u otros, que permitan a los estudiantes asociar más claramente la palabra escuchada con la representación gráfica de esta, es por ello que esto se ha precisado en los ejemplos de actividades propuestos.

Considerando los contextos sociolingüísticos, se optó por utilizar el mismo relato tradicional, **“El zorro y el quirquincho”** con la finalidad de poder apreciar las variaciones en el tratamiento del uso y manejo de la lengua. Así para el contexto de sensibilización de la lengua el relato a trabajar está en español, para el contexto de rescate y revitalización, el mismo relato contiene algunas palabras en aymara, y para el contexto de fortalecimiento



y desarrollo de la lengua, el texto se aprecia en su totalidad en idioma aymara. El educador tradicional y/o docente podrá utilizar los mismos ejemplos de actividades relacionadas a la comprensión lectora y dar énfasis en el uso de la lengua según el contexto donde se encuentre inserto.

La metodología utilizada hace énfasis en la integralidad de los cuatro ejes, pues desde la visión indígena, es posible aprender lengua, cosmovisión, territorio y técnicas ancestrales a partir de un elemento culturalmente significativo. En función de los relatos trabajados, los estudiantes tendrán la posibilidad de compartir sus saberes previos respecto a las festividades o celebraciones tradicionales propias de los pueblos andinos.

Temas como la **identidad territorial**, el valorar la conformación o asentamiento de la familia en el territorio, y su prestigio social están presentes en las actividades y relatos propuestos, considerando que las comunidades tienen un relato de origen que describe las razones del poblamiento y los motivos de la elección geográfica. Estos relatos asocian la familia y la comunidad con los elementos del entorno, así en algunos relatos la importancia será dada al **jawira** (río), en otros al **mallku** (cerro protector), al **phuju** (vertiente), **quta** (lago) con quienes interactúan, cuya vinculación se asienta en los hechos acaecidos en el tiempo. A su vez, las comunidades aymara pueden ser identificadas por sus apellidos, los que pueden relacionarse con: toponimias, actividades económicas, características geográficas, fauna y flora local, entre otras. En este sentido, se sugiere al educador tradicional y/o docente incorporar el conocimiento e indagación del significado de los nombres de todos los estudiantes, aunque no sean nombres de origen aymara, así se puede ampliar la actividad y reforzar aspectos relacionados con la identidad de los estudiantes, en un diálogo intercultural necesario de ir desarrollando en el aula desde los inicios de la escolaridad.

Asimismo, en esta Unidad, los niños y niñas pueden comprender la relación del ser humano con la naturaleza, a partir de prácticas culturales realizadas por el pueblo aymara, en las que se desarrollan procesos productivos vinculados con la espiritualidad y el conocimiento ancestral que se ha ido conformando y que se ha transmitido hasta la actualidad. Si bien es en un nivel inicial, puesto que se trata de la forma en que se interpreta holísticamente el mundo, la ciencia, la espiritualidad, los principios y valores del pueblo aymara, entre otras dimensiones, el educador tradicional y/o docente tiene la posibilidad de explorar estrategias que replican la forma en que estos conocimientos se aprenden desde lo propio, por lo cual, la experiencia práctica en terreno ofrece múltiples posibilidades de generar oportunidades de aprendizajes situados y significativos.

A continuación, se presenta información sobre temas de la tradición oral y las ceremonias propias del pueblo aymara, que fueron trabajadas en la 1ª unidad, con la finalidad de entregar elementos con los que se pueden enriquecer y profundizar el trabajo en el aula.

Contenidos culturales

Anata Carnaval.

Aymara markana siwsawinakapa (relatos de la tradición oral del pueblo aymara).

Aruntawi (el saludo).

Aymar parlawpacha (la tradición oral aymara).

La época del año en que se desarrolla la unidad es también la época de realización de **Anata Carnaval**, cuya manifestación cultural se realiza al concluir el tiempo productivo en el calendario andino, entre los meses de febrero y marzo. Esta actividad permite vivenciar la alegría del bienestar alcanzado en distintos ámbitos de todas las familias y del pueblo en general. Es la mejor época del año, ya que los campos están verdes, la **Pachamama** está alegre, es tiempo de recoger la cosecha, y marcar la producción ganadera y de que los arbustos del campo



entreguen sus frutos.

La **Anata Carnaval**, permite la interacción de gente de todas las edades; adulta, mayor, juventud y la infancia. Todos forman parte de la estructura social y política propia del pueblo aymara, es decir de **Araxsaya** (los de arriba) y **Manqhasaya** (los de abajo). Los **Ayllu** (comunidades) con sus respectivas autoridades **Mallku T'alla** (autoridad tradicional) interactúan mostrando las mejores cosechas, los logros alcanzados, sus mejores trajes, confeccionados por ellos mismos y las nuevas adquisiciones, que el día de martes de **ch'alla** cobran una enorme importancia frente a la comunidad, porque es día de agradecer a la **Pachamama** y sus deidades por los logros alcanzados. Todos los **Ayllu** (comunidad) interactúan mediante cantos y juegos, porque es tiempo de **jallupacha** como la **qinaya** (primeras nubes de lluvia).

Relatos

A continuación, se presentan algunos relatos tradicionales, los que pueden orientar el trabajo y desarrollo de la unidad. Cabe señalar que los relatos varían de pueblo en pueblo, pero los sentidos son los mismos.

RELATO SOBRE LA SIEMBRA Y LA COSECHA

“LARI/QAMAQI Y KHIRKHINCHU”

Ma pachanxa mä jayra qamaqi suma uraqi-tayna, uka muspa jayrasinsa janiwa yapuchasi-tayna.

Yaqhampi yanapt'asinha, uka khirkhimpi yapu lurasinha, jupax janiwa wapuxa.

Ukat qamaqixa khirkhi thaqiri sari, katusinsa suma arunt'asi

- Suma uru khirkhi masi ---

- Suma uru qanaqi masi ¿Kunata utaxaru purinta?

- Lurañanaka uthitu, aka uñjam khiskhi masi, nayax mä uraqi uthitu uka jani satachatawa, uka muspa llakinaka uthitu ukata jani satañataki aptañjamakiti.

- ukhamapachawa qamaqi masi. Uka sasitay, ¿kunjamaspawa?

- umaxa nayataki satarapita, nayaxa uraqi churama, jumaxa jatha uka yapucht'anhata ¿waliti ukhumaxa?

Walikiskiwa. Ukhuma sitay qamaqi masi, ¿kunjama yapuchata aptasiñani?

Akhamaspawa khiskhi masi. Akhama lurasnaxa:

EL ZORRO Y EL QUIRQUINCHO

Había una vez un zorro perezoso que tenía un lindo terreno, pero como era muy flojo, no lo sembraba.

- Lo que tengo que hacer es encontrar un socio que trabaje para mí, creo que debo trabajar con el quirquincho, se ve que no es muy inteligente-

Entonces el Zorro salió a buscarlo y cuando lo encontró lo saludó muy amablemente.

- Buen día, amigo quirquincho-

- Buen día, amigo zorro. ¿Qué lo trae por mi casa?

Cuestión de negocios, verá, amigo quirquincho, tengo un terrenito sin trabajar y tantas preocupaciones que no me alcanza el tiempo para sembrar.

- Comprendo, amigo zorro. Y dígame, ¿qué me propone usted?

Le propongo que trabaje para mí, yo pongo la tierra y usted pone la semilla y el trabajo. ¿Qué le parece?

Me parece bien. Y dígame, amigo zorro, ¿cómo repartiríamos la cosecha?

- Pues verá, amigo quirquincho. Podemos hacer así:



- Aka pata pachana yapunaka nayankaniw. Ukata uka manqha pachana yapunaka jumankaniwa, ¿Ukhuma walikiti?

Khirkhixa jisa sasinsa, wapu mä amuyasiwa, uka qamaqixa jani yatisinsa, ch'uqi satasi. Ukasti yapuchasinsa khirkhixa ch'uqikamaki yapuchasi, qamaqisti laphiki yapupa aptasi.

Ukat qamaqixa janikuna sãñapa uthi, jupay ukhuma amtasi. Ukat rawiyt'asinsa siwa mayampi lurasixa. Ukat mayampi khikhinchu jawsi. Jani ukhuma qamaqi akham siwa.

- Nayaw manqha pachana yapuchasi, jumasti pata pachana yapuchasita.

Ukat khirkhixa trigo uraqina satasi.

Uka trigo poquchasinsa, yapuchasi uka utaparu apantasi, ukhumaraki qamaqiru mä q'ipi saphiki churantasi. ¿ukhumatayna amtataxa? Khirkhinchu qamaqiru sixt'i.

- Jisa – qamaqi siwa kulirasinsa.

Khirkhinchu masi jumaxa pay kutina wali yapuchastaxa, ukatxa aka satampi nayatakiniwa aka pata pacha yapusa ukhumaraki manqha pacha yapu.

¿Ukat nayatakixa kunaniwa? Siwa khirkhinchuxa

- Jumataki taypi yapuchataniwa ¿ukhumanti?

- Wali, khirkhinchu siwa, ukat mayampi kimsa pacha satasiri sari, ukhuma tunqu satasi.

Uka tunqu puqusinsa, qamaqixa mä kustalampi juti uka yapu aptasiri.

Ukata khirkhinchu siwa, akaxa jumankiwa.

- ¿Kunata, akanxa janiwa tunquxa uthi, akani pulu, laphi, saphi thuñinakiwa uthi.

- Wali, khirkhinchuxa siwa.

- Nayax tunqu satastwa, uka taypiru puqusi ukawa nayankiwa, suma tunqu. ¿ukhumati qamaqi masi?

Qamaqixa muspa tipusi, ukat khirkhinchuru uraqipat apsuyi jach'a aruta akhama sasina:

- Lo que nace sobre la tierra será mío. Y lo que nace por debajo de la tierra será de usted, ¿de acuerdo?

El quirquincho acepto, pero como era tan astuto como el zorro y él no lo sabía, fue al terreno del zorro y sembró papas. Cuando llegó el momento de la cosecha, al quirquincho le correspondieron las papas y al zorro las hojas.

El zorro no pudo decir nada porque él mismo había aceptado el trato, pero ya verá para la próxima siembra pensó el zorro. A la próxima siembra, el zorro nuevamente invitó al quirquincho a trabajar con él.

Pero esta vez el zorro dijo:

- Yo me quedaré con lo que crece debajo de la tierra y usted con lo de arriba.

Entonces, el quirquincho fue al terreno y sembró trigo.

Cuando el trigo estuvo maduro, lo cortó, llenó su granero de espigas y le entregó al zorro una carga de raíces inútiles. ¿En eso quedamos? preguntó el quirquincho al zorro.

- Sí - dijo el zorro con enojo.

A la siguiente siembra, el zorro se acercó al quirquincho y le dijo:

- Ya que usted, amigo quirquincho, ha sido tan afortunado en las cosechas anteriores, esta vez será para mí lo que den las plantas arriba y también abajo.

¿Y a mí qué me toca?

- Para usted, lo que quede en el medio. ¿De acuerdo?

- Bueno, dijo el quirquincho y fue por tercera vez al terreno y esta vez sembró maíz.

Cuando maduró el maíz, el zorro llegó con un gran saco a recoger la cosecha.

Esto es lo suyo, amigo zorro, dijo el quirquincho.

- ¿Pero por qué, si aquí no hay maíz, hay basura, penachos y raíces?

- Bueno, dijo el quirquincho.

- Yo sembré maíz y a mí me toca lo del medio, el delicioso maíz - ¿En eso quedamos, amigo zorro o no?



- ¡Uraqi sataña yatintañatwa ¡

Ukhumsti jayra qamaqixa jani jayrasinsa luraña yatinti. Ukhuma khirkhinchuxa trigumpi tonqunpi phuqata utapana suma samart'asi.

(Fuente: <https://radialistas.net/el-zorro-y-el-quirquincho/>).

El zorro se puso furioso y echó al quirquincho de su tierra y dijo en voz alta:

- ¡Tendré que aprender a sembrar la tierra!

Y así fue como el zorro haragán dejó su flojera y se puso a trabajar. Y el quirquincho, con los graneros llenos de maíz de papas, trigo y maíz y se dedicó a descansar.

RELATO SOBRE EL DÍA DE CARNAVAL

MURU T'AWRAT SARSILLU LURATA UYJA MUNIRITAYNA

Mä anata uruna Olga Uyjaxa mä uñjatayna; aka qawranaka suma jarsillunaka, suma saminampi lurata ichuntasitayna.

Ukat mama Ofeliaru jiskti, ¿kunata uka qawranaka sarsillumpi ichuntasiwa?

Ukat mamapa siwa:

- Aymara markaxa uywiri Mallkuru uruchasiwa, jupax taqi uywanaka jupankiwa ukat suma saminakampi sarsillunaka k'illpasitawa.

Olga uyja llakimpi sikt'i, ¿Nayaxa uka sarsillu uskusirista?

Ukat mamapa, uyja Ofelia, pariparu jamp'atasinsa siwa:

- Nayatakixa jani sarsillunakampi uskusita suma wali uyjatawa aka markana; ukhumasti uka suma saminakani sarsillumpi k'achachamawa.

(Fuente: Texto Lenguaje y Comunicación para contexto Aymara. PEIB Mineduc. 2004).

LA OVEJA QUE QUERÍA POMPONES DE LANA

Un día de carnaval la oveja Olga vio que sus hermanas, las llamas, estaban adornadas con hermosos pompones de lana de lindos colores. Entonces, preguntó a su mamá Ofelia, ¿por qué las llamas llevaban esos adornos?

La mamá le respondió:

- El pueblo aymara festeja a **Uywiri Mallku**, el espíritu de la montaña y dueño de todos los animales silvestres, adornando a los rebaños con pompones multicolores.

Olga preguntó triste, ¿y yo puedo llevar unos de esos pompones?

La oveja Ofelia, mamá de la oveja Olga, la besó en la frente y le dijo:

- Para mí no necesitas adornos porque eres la oveja más linda de este lugar, pero igual te voy a colocar pompones de muchos colores.

RELATO SOBRE LA COMUNIDAD

JANQ'U URAQI

Mä aru uthi, uka wilamasina Mamani santanwa, jupanaka uka uywa thakinakata sarraqatayna, uka qullu patat aka Bolivia markat

ANCUAQUE*

Se cuenta que una familia de apellido Mamani pasaba muy seguido por unos caminos troperos que venían de la cordillera con destino a Bolivia, pero



jutatayna, ukat ch'amakapini purinti ukat ukapachpana samart'asiritayna.

Uka wilamasi arumatija jupanaka ukaruki samart'asitayna sapa purinsa.

Ukata uka wilamasixa mä jisk'a uta lurasi uka juqhuthiyaru, uka uraqi Puxru uta satayna aymararat sasna "uta

uka k'uch'una. Uka jayp'usina, yaqha Mama-ni sutini ukhumaraki luri.

Mara mara aptasi uka markaxa araxsayeru mistu, uka jayat marka uñjasiñataki ukat uka Markaru Ancuaque sapxi, aymararat sasna janq'u uraqi, uka kayu janq'u uraqina thiyaparu lura-tawa, uka uraqi samipax janq'urakiwa.

Ukasti qhipa pacha maransa jaqinaka markan mä iglesia, uyu, utanaka, ukaru lurapixiwa.

siempre se les oscurecía y debían descansar en este mismo lugar.

Esta familia decidió construir un pequeño refugio en las orillas del bofedal, en un lugar llamado Puxruta, que en aymara significa casa en el rincón. Más tarde, otras familias del mismo apellido siguieron sus pasos.

Al pasar los años, el pueblo se trasladó más arriba para ser más visibles y llamaron a este asentamiento Ancuaque, que en aymara significa Peña Blanca por estar a los pies de un lugar con peñas blancas.

Con el tiempo, toda la comunidad fue construyendo iglesias, corrales, sedes sociales, y otros lugares.

**Ancuaque: es un pequeño poblado aymara del altiplano de la Región de Tarapacá.*

RELATOS SOBRE LA CEREMONIA DE SIEMBRA DE PAPAS:

PACHALLAMPI

Pachallampix, mä luqt'awi ch'uqi satañatakiwa, Putri Aylluna lurapxiwa, Belen, Chukuru-ma, Ch'apikiña, Pachama, Putri, uka markanakan lurapxi. Aka luqt'awix taqi aylluta jaqinakampi lurañawa, aka luqt'awin kirkipxi, thuqt'asipxi, ukhama ch'uqi jata satapxi. Pachallampin taqi jaqinaka aylluta irnaqapxi, ukhamaraki suma luqt'awina, uka tatituru mayisipxi, taqi uywirinakaruru, Mallkunakaruru, Pachamamaru. Ukhamaraki Pachamamaru mayisipji uka jatax sum katusiñapataki, wali suma urasataki, ukhamaraki jallux suma purini, taqi ukax walja achunaka utjawina, taqi markataki.

Pachallampina, mä suma apthapi, lurapxi, ukan muspa maq'anaka maq'ampxi, umt'asipxi taqi aylluna.

EL PACHALLAMPE

El **Pachallampe** es una ceremonia de siembra de papas. Ésta se realiza en algunas localidades de la Comuna de Putre, en los pueblos de Belén, Socoroma, Chapiquiña, Pachama y Putre. Es una ceremonia comunitaria en la que participan muchas personas, donde al compás de las danzas y las canciones se depositan las semillas de la papa.

El **Pachallampe**, además de ser una forma de trabajo comunitario, también es un ritual, en el cual los aymara solicitan permiso a los dioses tutelares como: la **Pachamama**, **Uywiri**, **Mallku** entre otros. A su vez, piden que las semillas sean bien recibidas por la madre tierra, y que la actividad sea en muy buena hora. Asimismo, se pide que haya bastante lluvia y una abundante cosecha para el pueblo. En esta actividad los participantes comparten un apthapi, donde se sirven distintos tipos de alimentos andinos y bebidas de manera comunitaria.

(Fuente: Recopilación Teodoro Marca M. Prof. Educ. Intercultural Bilingüe).



RELATO SOBRE PRÁCTICAS CULTURALES QUE REALIZA EL PUEBLO AYMARA:

ANAT PACHA

Nayra pachanxa mä kirkinchu uthatayna, jupax muspa lurañapa apnaqasi, Murmuntani markana.

Jupax muspa apnaqasi, chinuqa phaxsika-ma jani smart'asinsa, ukhumaraki jani nikuna uñjasinsa.

Uka anata pachanxa uywanakasti suma isinakapa apsusiriwa, uka kirkiñataki wali thuquñatakixa. Ukhumaraki utapan suma sirpintinampi, panqaranakampi, suma saminakampi k'achachasipxi. Ukasti ch'allampi kirkisansa k'usisipxirixa.

Ukata kirkinchuxa mayampirakisa pacha anata katuyasi, anata purt'anini, ukat muspa llakisasi, jupan yapupa k'atakitayna jupatakixa, jani walikiti sasinsa, mayampi yapuchasixa siriwa.

Ukat wallataxa purinti ... ¡Ratuki jila sarañani anat pachaxa purinti! sasina ... Kirkinchuxa siwa ¡kujichasti yapuchañaxa!

Ukat wallataxa jani chuymapa ch'ist'añatakixa, siriwa; pachamamaxa smart'asiñawa, ukat suma yapuxa mistuniwa, pachamamaxa jani llakini.

Ukat kirkinchuxa suma aru qatuqasi, nayaq janipiniwa llakisixa, uka pachamamaru suma smart'asiña churaxa, ukhumaraki jupataki phuqasixa.

Ukata anata purinti wallataxa kirkinchumpi suma panini walxa k'usisipxi, anatasinsa, kirkisinsa panpacha anatana pachana.

TIEMPO DE ANATA

Era una vez un quirquincho que se esforzaba por trabajar su tierra, allá en **Murmutani marka**, pasaba esto. Tanto trabajaba el **kirkinchu**, que su descanso solo lo hacía en el mes de marzo y se olvidaba de lo que acontecía a su alrededor.

En esa época todos los animales del pueblo aprovechaban y se vestían con sus mejores ropas, para salir a bailar y cantar. Decoraban sus casas con serpentinas y flores de bonitos colores, tiraban challas alegremente al compás de los cantos y la música que entonaban alegremente los tocadores.

Nuevamente el quirquincho fue sorprendido por el tiempo, la fecha de **anata** ya se venía, entonces se puso muy triste porque todo lo que había logrado cosechar, para él no era suficiente, quería inmediatamente sembrar más.

Su amiga la **wallata** alegre le decía:

- ¡Vamos, ya es tiempo de bailar y jugar!, y él le respondía:

- ¡Y mis cosechas, mis cosechas!

La **wallata** buscó la forma de que el quirquincho no se sintiera triste por descansar y jugar, ella le explicó lo importante que era esa fecha para sus cultivos, le dijo que, si no dejaba descansar la tierra, la **pachamama** se ponía triste y no daba el alimento que necesitaba. El quirquincho muy preocupado entendió lo importante que era dejar descansar la tierra y prometió dejarla descansar y agradecerle lo que la pachamama hacía por él.

Luego de todo esto llegó el carnaval, la **wallata** y el quirquincho se vistieron con las ropas más lindas que tenían y se arreglaron para celebrar esta importante fecha y así compartir con todos la alegría que tenía porque ya... era el carnaval.

(Fuente: Recopilación: Camila Rodríguez (educadora tradicional). Adaptación y traducción: Elsa Flores H. (docente EIB).



Repertorios lingüísticos

A continuación, se presentan un conjunto de palabras en idioma aymara, relacionadas con diferentes temas abordados en esta unidad.

SALUDO

Ist'aña: escuchar
Yatintaña: aprender
Tatanaka: padres
Jaqi: persona
Aruntaña: saludar
Apxata: presente, regalo
Tiputa: enojado
Uñt'aña: conocer
Uñjaña: ver
Suma qamaña: vivir en armonía
Jilalla/jilata: hermano
Kullalla/kullaka: hermana

FAMILIA

Wila masi: familia
Jiliri: mayor
Iwxa: consejo
Jach'a tata: abuelo
Jach'a mama: abuela
Yuqalla: niño
Imilla: niña
Ayni: reciprocidad
Katuqaña waxt'aña: recibir y dar
Uta: casa

ANATA

Anata: Carnaval
Ayllu: Una comunidad social y cultural organizada
Achuqallu: ceremonia ritual, techado de casa
Wayñu: canción de huayco/fiesta
Pachallampi: canto y danza, siembra de la papa
Paqana misa: mesa ritual
Waxt'a: ofrenda
Kirkiña: cantar

PACHA

Uywiri: protector del ganado
Tama: manada
Uywa: ganado
Juyra: quinua
Sataña pacha: tiempo de siembra
Arax saya: Territorio de la parcialidad de arriba
Maqha saya: Territorio de la parcialidad de abajo

Qullu Mallku: cerro protector

Phuju: vertiente

Juturi: lugar sagrado que da origen al ganado, pudiendo ser vertiente o pozo

Jaqi: persona

Poma: puma

Larama: color azul

Quta: laguna

Jawira: río

Mamani: halcón

Ch'uqi: papa

Markachiri: persona que se preocupa del desarrollo de la comunidad

Paqana misa: mesa ritual

Waxt'a: ofrenda

Kirkiña: cantar

Uywiri: protector del ganado

Tama: manada

Uywa: ganado

Achuqallu: ceremonia ritual, techado de casa
Wayñu: canción de huayco/ fiesta

Pachallampi: canto y danza, siembra de la papa

Juyra: quinua

Sataña pacha: tiempo de siembra



Qinaya: nube
Yapu: chacra
Uraxi: suelo
Puquya: cosecha
Jatha: semilla
Sataña: sembra
Juyra: quinua
Phaxalli/pankara: flor
Maq'achaña: dar fruto

Arama/aruma: noche
Phaxsi: luna
Achichi wara wara: mayor de las estrellas
Uru achichi: estrella del amanecer
Wara Wara: estrellas
Kirki: canción
Kirkiña: cantar
Jiqhataña: encontrar
Taqpacha: todo

Mapas sintácticos

A continuación, se presenta un conjunto de expresiones en idioma aymara, relacionadas con la naturaleza, los valores y el saludo, que pueden ser abordadas en esta unidad.

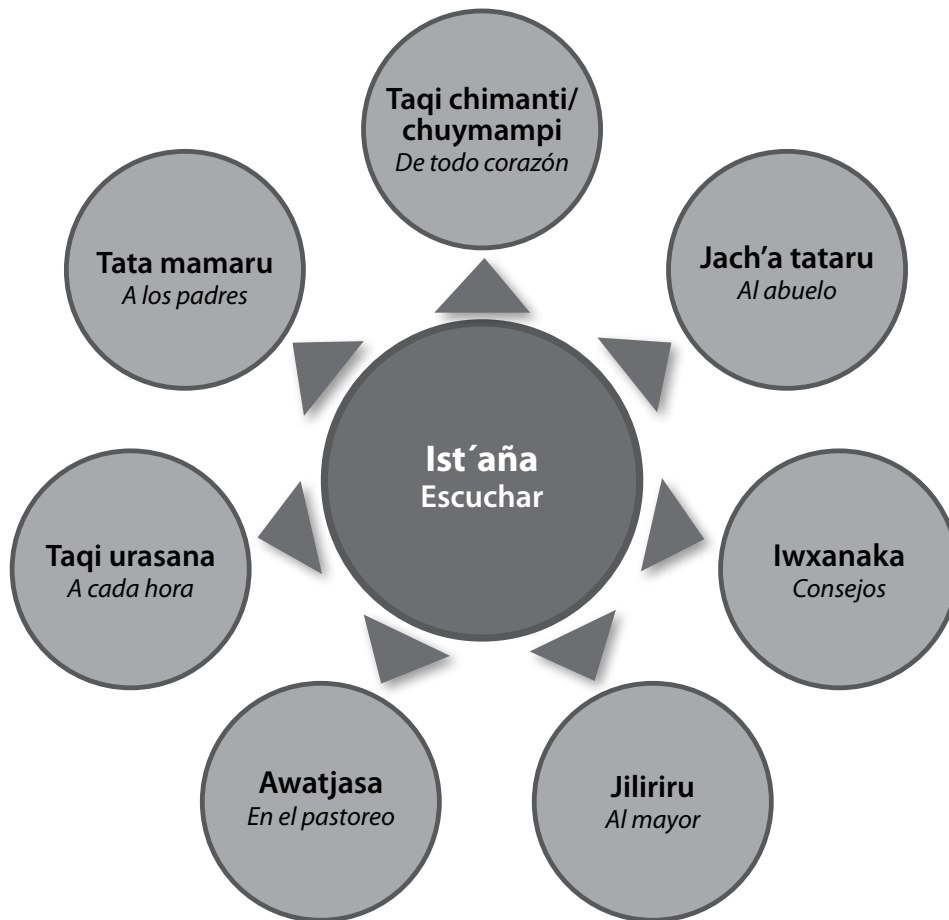
Jayata Marka Jiliri Wila masi	Aruntawi	Jayata aruntaña Marka aruntaña Jiliri aruntaña Wila masi aruntaña	Saludos a la distancia Saludos del pueblo Saludos a la autoridad Saludos a la familia
Jilluñasa/ mich'añati Jayrañasa Lunthatañasa K'arisiñasa LLunkúñasa	Janiwa	Janiwa Jilluñasa Janiwa Jayrañasa Janiwa Lunthatañasa Janiwa K'arisiñasa Janiwa LLunk'uñasa	No ser mezquino No ser flojo No ser ladrón No ser mentiroso No ser adulator
Qarwa/Qawra Uwija/ Uyja Allpachu Anuqara Michi/ Misi Khuchi Waka	Uywaña	Qarwa uywaña Uwija/uyja uywaña Allpachu uywaña Anuqara uywaña Michi uywaña Khuchi uywaña Waka uywaña	Criar llamo Criar oveja Criar alpaca Criar perro Criar gato Criar cerdo Criar vaca

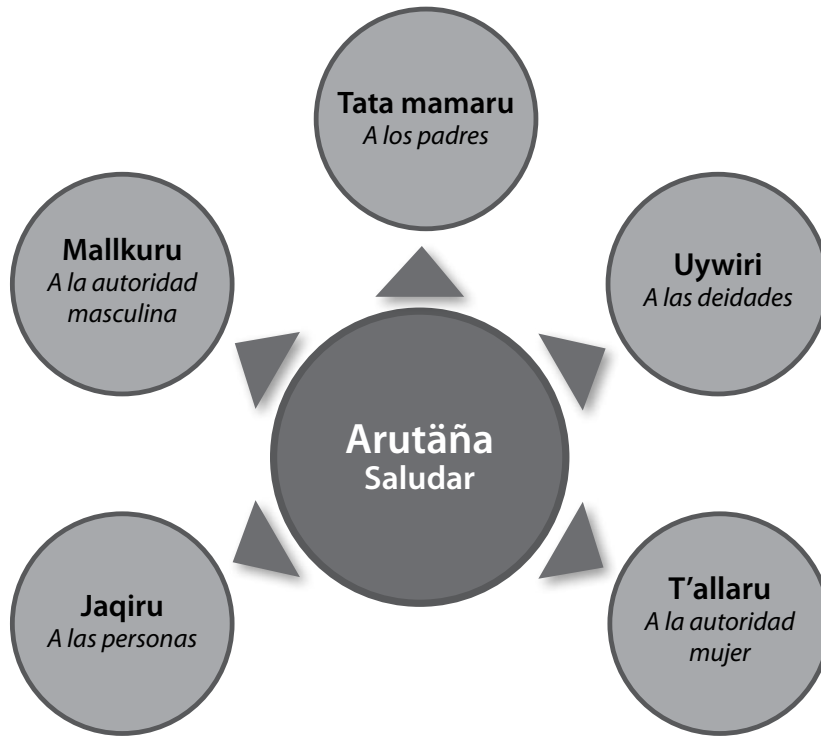


Layra/Nayra	Jaqi	Layra/Nayra jaqi	Persona antigua
Suma		Suma jaqi	Buena persona
Yaqha		Yaqha jaqi	Otra persona
Marka		Marka jaqi	Persona del pueblo
Yapu	Sataña	Yapu sataña	Sembrar la chacra
Tunqu		Tunqu sataña	Sembrar maíz
Juyra		Juyra sataña	Sembrar quinua
Ch'uqi		Ch'uqi sataña	Sembrar papa

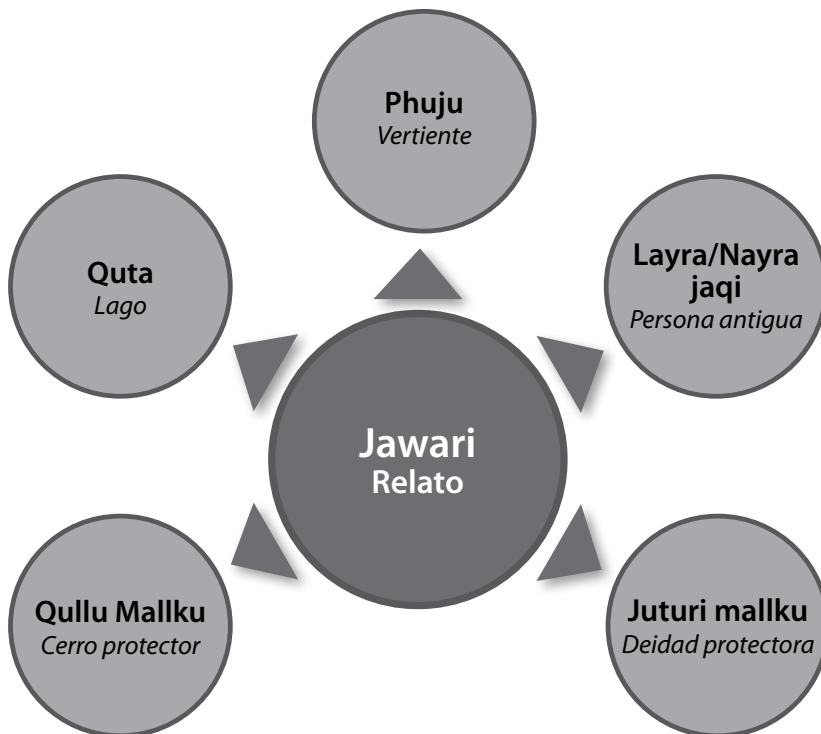
Mapas semánticos

Estos mapas semánticos dan información sobre el significado que la cultura aymara otorga a los conceptos de escuchar y saludar.

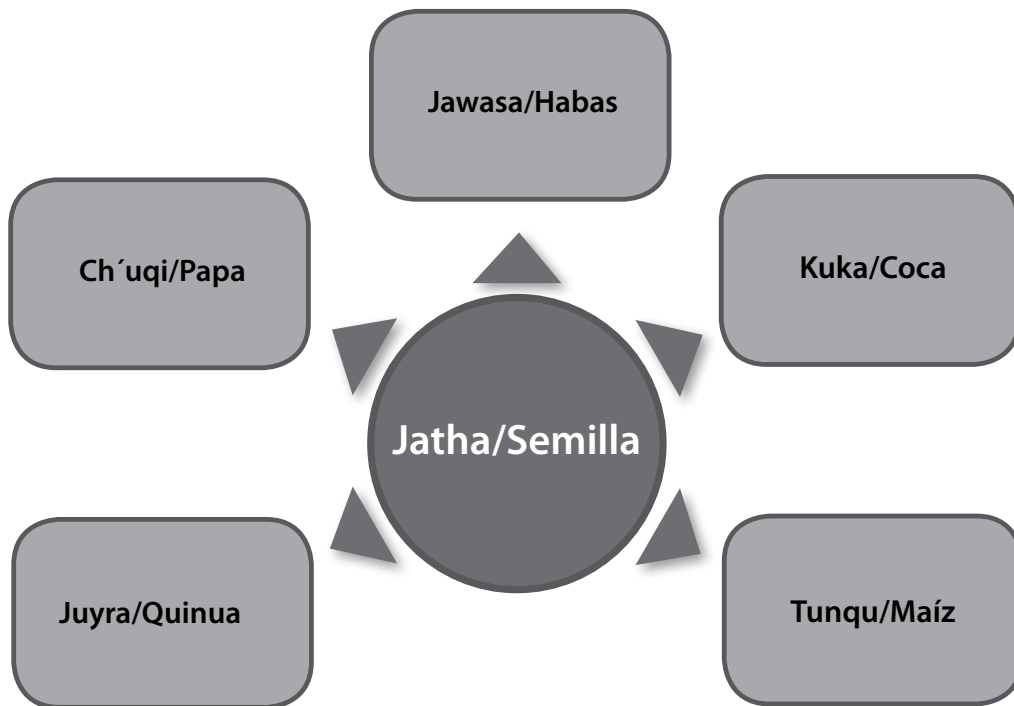




Mapa semántico de palabras relacionadas con los relatos orales presentes en territorio aymara:



Mapas semánticos sobre el **araxpacha** y la importancia de la cosecha en territorio aymara:



Ejemplo de evaluación

Actividad de evaluación:

Los ejemplos de evaluación para la asignatura de Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales posibilitan a que, independientemente de los contextos en donde se desarrollen las clases, el educador tradicional y/o docente las pueda aplicar fácilmente. Como sugerencia se presentan los siguientes ejemplos:

Este ejemplo de actividad de evaluación de esta unidad está relacionado con el siguiente Objetivo de Aprendizaje:

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Describir características significativas del territorio ancestral del pueblo indígena que corresponda.	Explican con sus palabras, las características de los territorios a los que pertenecen. Explican su procedencia territorial y la de sus ancestros.

El docente y/o educador tradicional presenta a los estudiantes la actividad de evaluación, la cual consistirá en escuchar el relato **Ancuaque**.

Organiza a los estudiantes en grupos para entregarles materiales con los cuales construirán, mediante técnicas sencillas, una **apachita**.

Nombran los términos aymara de los elementos trabajados en la maqueta, tales como: cerro, camino, persona, piedra, río, planicie, agua, mujer, hombre, etc.

NOTA: Esta actividad podría ser complementada con una salida a terreno en la que el educador tradicional y/o docente, junto con los estudiantes realicen una caminata hasta llegar a una apachita, con el propósito de acercarse a lo que realizaban sus ancestros. En esta experiencia, los y las estudiantes manifiestan su agradecimiento a la **Pachamama** por permitirles llegar hasta allí, poder dejar su cansancio y agotamiento en la piedra y pedir que se les permita volver a sus lugares de origen sanos y salvos. Al final el educador tradicional y/o docente, les explicará a los niños y niñas el uso de la piedra y de la hoja de coca para esta actividad.



Evaluación de proceso.

CRITERIO DE EVALUACIÓN	SÍ	NO	OBSERVACIONES
Cumple con las instrucciones para elaborar el apachita.			
Su trabajo es original y significativamente diferente a los de sus compañeros.			
En su trabajo aplica el significado de la apachita.			
Nombra los términos aymara de los elementos trabajados.			

Ejemplo de rúbrica

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad, en este caso se han propuesto criterios relacionados con algunos de los indicadores de los cuatro ejes.

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Información cultural significativa del pueblo aymara en relatos escuchados.	Reconoce información general de la cultura del pueblo aymara en el relato escuchado.	Identifica algunas características culturalmente significativas del pueblo aymara en los relatos escuchados.	Describe con algunos detalles información cultural significativa del pueblo aymara presente en el relato escuchado.	Complementa la información culturalmente significativa, presente en los relatos escuchados, con ejemplos o explicaciones sencillas derivadas de sus experiencias o conocimientos previos.
Características de los territorios a los que pertenecen.	Menciona alguna característica general del territorio aymara.	Reconoce algunas características del territorio aymara.	Expresa con sus palabras algunas características significativas del territorio aymara.	Expresa con sus palabras las características significativas del territorio aymara, incorporando algunos detalles específicos basado en sus experiencias o conocimientos previos.



<p>Prácticas culturales que realizan los aymara en su relación con la naturaleza.</p>	<p>Identifica alguna práctica cultural del pueblo aymara, referida a su vinculación con la naturaleza.</p>	<p>Identifica algunas prácticas culturales del pueblo aymara, referidas a su vinculación con la naturaleza, por ejemplo, la siembra.</p>	<p>Identifica variadas prácticas culturales que realiza el pueblo aymara en su relación con la naturaleza, por ejemplo la siembra, las rogativas a la Pachamama, el floreo de las llamas.</p>	<p>Identifica variadas prácticas culturales que realiza el pueblo aymara en su relación con la naturaleza, por ejemplo: la siembra, las rogativas a la Pachamama, el floreo de las llamas, entre otras, expresando con sus palabras la importancia que estas tienen para su pueblo.</p>
<p>Elementos del patrimonio cultural propios del pueblo aymara.</p>	<p>Identifica algún elemento del patrimonio cultural del pueblo aymara.</p>	<p>Identifica al menos dos elementos del patrimonio cultural del pueblo aymara trabajados en la unidad.</p>	<p>Identifica al menos tres elementos del patrimonio cultural del pueblo aymara trabajados en la unidad.</p>	<p>Describe los elementos del patrimonio cultural del pueblo aymara trabajados en la unidad.</p>



UNIDAD 2



UNIDAD 2

UNIDAD 2

CONTENIDOS CULTURALES:

- **Aymara markana siwsawinakapa:** Relatos de la tradición del pueblo del aymara.
- **Aruntawi:** El saludo.
- **Anata lurawinaka/lurasiñanaka:** Actividades del carnaval.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Reconocer en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otro.	Identifican en su entorno sonidos propios de la lengua aymara. Reproducen sonidos propios de la lengua aymara en diferentes situaciones comunicativas.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.	Registran a partir de recursos tecnológicos palabras, frases o expresiones en lengua aymara, en diversas situaciones comunicativas. Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral del pueblo aymara.
Rescate y revitalización de la lengua	Reconocer y distinguir en el contexto, sonidos propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.	Mencionan frases o expresiones breves significativas con sonidos propios de la lengua aymara. Utilizan en sus conversaciones frases o expresiones breves significativas en lengua aymara.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer y valorar sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.	Registran sonidos propios de la lengua aymara, en algún medio tecnológico disponible, para compartirlos con otros. Reproducen sonidos propios de la lengua aymara, utilizando los recursos tecnológicos disponibles. Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral para compartirlos con otros, utilizando los medios tecnológicos disponibles.



Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Distinguir y reproducir adecuadamente sonidos de uso cotidiano propios de la lengua indígena, considerando ámbitos del repertorio lingüístico, como por ejemplo: toponimia, partes del cuerpo, alimentación, colores, números, elementos de la naturaleza, entre otros.	Mencionan expresiones u oraciones de uso cotidiano, en lengua aymara. Utilizan expresiones y oraciones de la lengua aymara en distintas situaciones de interacción. Expresan oralmente ideas, sentimientos y emociones, empleando expresiones y oraciones asociadas a sonidos propios de la lengua aymara.
	Utilizar recursos tecnológicos disponibles (TIC) para conocer y valorar sonidos propios de la lengua y símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda o de culturas originarias afines.	Registran sonidos propios de la lengua quechua en algún medio tecnológico disponible para escucharlos y reproducirlos en diálogos o conversaciones breves. Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral para reproducirlos en algún formato, utilizando la lengua quechua al compartirlos con otros.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.	Expresan con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio y de la historia que caracterizan al pueblo aymara. Describen hechos relevantes que hayan acontecido en su territorio. Representan la historia de su familia en el territorio destacando los hechos y vivencias principales.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Reconocer que la naturaleza entrega mensajes sobre la cosmovisión que son relevantes para los pueblos indígenas.	Identifican las señales que entrega la naturaleza, a través del sonido del viento, el movimiento de las nubes, entre otros. Relacionan mensajes del entorno natural con la visión de mundo del pueblo aymara.



EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando la perspectiva indígena de la ciencia (astros, medicina ancestral, navegación, entre otros).	Establecen relaciones entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos y las representan en diálogos o conversaciones.
	Identifican elementos del ámbito de la ciencia según la perspectiva aymara.
	Expresan con sus propias palabras la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos para el pueblo aymara.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empuñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	

Calendario anual aymara

En la segunda unidad corresponde trabajar en el tiempo del inicio del frío y de mucho viento. Se va la lluvia de los pisos ecológicos del altiplano, precordillera, valles y costa de la región de Arica Parinacota. En ese contexto el Programa de Estudio de la asignatura de Lengua y Cultura Aymara propone trabajar las actividades del tiempo que lleva por nombre **Juyphipacha/Thayapacha**, sin olvidar que serán desarrolladas pedagógicamente durante los meses de mayo y junio.

Juyphipacha/Thayapacha (Tiempo de escasez, de mucho viento y frío): Generalmente en este tiempo se producen las migraciones temporales hacia la precordillera. Es decir, los habitantes de la comunidad se trasladan en busca de alimento y forraje para sus animales. Como en este tiempo se está cosechando lo que se sembró, generalmente se hacen intercambios de productos entre pisos ecológicos, ch'arki y productos como: papa, maíz, habas, etc. Todo es guardado para pasar el invierno. Aunque en la actualidad los productos son vendidos en las ferias de las ciudades, el ciclo alimenticio no cambia.



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Escuchan comprensivamente e imitan sonidos onomatopéyicos propios de la lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Las primeras palabras que los niños y niñas aymara aprenden de sus padres son aquellas que se refieren a la naturaleza y a la familia.
- ❖ El educador tradicional y/o docente y con apoyo de familiares o de la comunidad, elabora carteles para letrar la sala con las siguientes palabras:

Pachamama	madre naturaleza	Jach'atata	abuelo
Tata	papá	Jach'amama	abuela
Mama	mamá	Yuqa	hijo
Yuqalla	niño	Phucha	hija
Imilla	niña		

- ❖ Los estudiantes ilustran los carteles y guiados por el educador tradicional y/o docente repiten las palabras en aymara.
- ❖ Escuchan comprensivamente e imitan sonidos onomatopéyicos, tales como: **waw** (perro), **miau** (gato), **quq quq** (gallina), **uyja** (oveja), **iink** (llama), **chiw chiw** (pollo) y **ux ux** (chancho).
- ❖ Los estudiantes emiten otros sonidos que hayan escuchado en su entorno familiar y que contengan origen en el idioma aymara.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, anota en la pizarra los sonidos que los estudiantes han señalado y va buscando las palabras onomatopéyicas correspondientes.
- ❖ Lee las palabras en voz alta dando énfasis a la modulación y entonación, para que los estudiantes aprendan su correcta pronunciación.
- ❖ Los estudiantes juegan imitando no solo los sonidos de los animales, sino sus movimientos, por ejemplo, les pide que imiten los movimientos de los gatos, de los perros o del vuelo de un ave.
- ❖ Sacan de una bolsa, pequeños carteles con imágenes de animales e imitan su sonido.

ACTIVIDAD: Observan un video y cantan una canción referida a la familia aymara.

Ejemplos:

- ❖ A través del video aprenden sobre las palabras en aymara para referirse a la familia:
<https://www.youtube.com/watch?v=KRQ5J4OsqPo> (Corporación Nacional de Desarrollo Indígena CONADI).
- ❖ El educador tradicional y/o docente canta con sus estudiantes la canción de la familia que está al final del video.
- ❖ Puede cantarla varias veces para que los estudiantes logren la correcta pronunciación de la letra.



ACTIVIDAD: Escuchan con atención un poema aymara y lo recitan colectivamente.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente realiza una declamación del poema **“Inti”** en lengua aymara, apoyado con una imagen del sol.
- ❖ El educador tradicional y/o docente coloca el texto del poema **“Inti”** escrito, en un lugar en que los estudiantes lo puedan ver sin dificultad e invita a los niños y niñas a aprender el poema.
- ❖ El educador tradicional y/o docente, va guiando a los estudiantes a pronunciar el texto a viva voz.

INTI	EL SOL
Intixa jalkiri	El Sol es redondo
qhankiri muruq’uwa	corriente y brillante
laqampuna samillsuta	pintado en el cielo
mä laranjamawa	como una naranja.

- ❖ Después de pronunciar y repetir la lectura, se invita a los estudiantes a recitar un verso, usando el poema leído **“Inti”** como modelo.
- ❖ Entre todo el curso, eligen el que más les gustó y el educador tradicional y/o docente lo escribe en la pizarra.
- ❖ El estudiante autor del verso, con ayuda del educador tradicional y/o docente, lo lee al curso.

ACTIVIDAD: Escuchan e interpretan canciones en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo los estudiantes conversan con el educador tradicional y/o docente y comparten sus saberes sobre las canciones que han escuchado y aprendido en su comunidad o con sus familias.
- ❖ El educador tradicional y/o docente entona esta canción e invita a los estudiantes a cantarla con él o ella.

KUNTURI	EL CÓNDOR
Achachi kunturi thuquski	Baila, viejo cóndor, baila.
Alqamirilla thuka lurallañani	Adelgaza al ave rapaz.
Ajill malkulla pumpiriu	Ágil cóndor andino
Achulla markallparu	con tu pueblo detrás.
Mä manilla qapustatay	

(Fuente: Poesía en lenguas indígenas. Recopilación. Dirección general de cultura y educación. Unidad de coordinación de programas).

- ❖ Utilizan como material de apoyo imágenes de animales o de instrumentos musicales tradicionales de la música aymara que hayan escuchado en las canciones.
- ❖ Repiten la letra de la canción hasta lograr una buena pronunciación.

ACTIVIDAD: Recrean coreografía de una danza y canto tradicional.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes reconocen los sonidos de los instrumentos musicales de la comunidad y del contexto escu-



chando las melodías de la música del viento y percusión de la zona.

- ❖ Los estudiantes reconocen los sonidos de la naturaleza como ríos, vertiente, canto de pájaro, ladrido y/o maullidos, canto de pájaros de la zona, tales como: **cuculí, puku puku, kiwla, luli**.
- ❖ Los estudiantes reproducen sonidos de la naturaleza para relacionarlos con los sonidos de la lengua aymara.
- ❖ Observan el video **Aymar Aru** - Canción de la **wisqacha**
https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89532.html#in_recursos
<https://www.youtube.com/watch?v=cr-9jYi0F10>
- ❖ Como el video es en aymara y tiene subtítulos en la misma lengua, el educador tradicional y/o docente va señalando la letra de la canción que aparece en la pantalla, con el objetivo de lograr una buena pronunciación.
- ❖ Observan el video de música y danza del **"sikuri"**, que representa en su melodía el sonido del **uma** (agua); en su coreografía el baile del **kiwla** (perdiz); y en su vestimenta al **suri** (avestruz).
- ❖ Presentan a la comunidad educativa el baile del **sikura**, utilizando instrumentos y vestimenta.

ACTIVIDAD: Utilizan las TIC para registrar entrevistas y canciones propias del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Realizan entrevistas a un hablante de la lengua aymara para realizar preguntas simples relacionadas con las canciones de la cultura aymara.
- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente y utilizando algún medio tecnológico TIC o celular, cámara de video u otro medio, graban la entrevista planificada.
- ❖ Escuchan las grabaciones y repiten reiteradas veces para grabar su propio registro de sonidos del idioma aymara, así mismo registran palabras y frases breves en idioma aymara sobre las canciones aprendidas en clases.
- ❖ Indagan en sitios web sobre la música que se escucha en las ceremonias y o festividades aymara.
- ❖ Eligen las que más les llamó la atención o les agradó y las comparten con sus compañeros.

ACTIVIDAD: Utilizan las TIC para indagar sobre símbolos de la escritura ancestral aymara.

Ejemplos:

- ❖ Seleccionan en sitios web, con ayuda del educador tradicional y/o docente, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral (arte rupestre) para compartirlos con sus compañeros, utilizando los medios tecnológicos disponibles.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente, hacen una lluvia de ideas sobre la importancia comunicativa de estos símbolos.
- ❖ Conversan en el curso sobre los mensajes e interpretaciones que se les da a estas expresiones de arte rupestre, propias de las culturas andinas.
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes por qué creen que los antepasados hacían estos símbolos y conversan sobre los mensajes e interpretaciones que se les da a estos símbolos.
- ❖ Comentan y reconocen los petroglifos y geoglifos, como parte de la escritura ancestral aymara.



Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Reproducen sonidos de la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Recorren y observan su entorno identificando lugares significativos, tales como: **p’ujru, uma, qullu, quta, qala.**
- ❖ Escuchan relatos referidos a espacios significativos, como por ejemplo: **qullu qullu** (existencia de muchos cerros).
- ❖ Dibujan lugares que emiten sonidos propios de la naturaleza como **phulluqiri.**
- ❖ Mediante dibujos presentados, ejercitan la pronunciación de las siguientes palabras:
Q’ax q’ax: relámpago
Phulluqiri uma: geisers, hervor del agua caliente
Thuqtiri uma: cascada, salto del agua
Jiwq’iyiri qullu: volcán, cerro que emite humos
P’utukum p’utukum: piedras arrastradas por el río
- ❖ Averiguan en la comunidad, nombres de lugares característicos y con ayuda del educador tradicional y/o docente los copian en sus cuadernos.
- ❖ Recorren su entorno, imitando sonidos de la naturaleza, conforman una coreografía, representando a cada ruido de la naturaleza. Por ejemplo, el ruido que provoca el viento, el agua, los truenos, el canto de los pájaros, el caminar de animales, etc.

ACTIVIDAD: Reproducen sonidos onomatopéyicos del entorno.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan canciones propias de la cultura aymara e identifican sonidos onomatopéyicos en los instrumentos musicales, relacionándolos con animales o sonidos de la naturaleza.
- ❖ Relacionan a través de una dramatización, el nombre de elementos de la naturaleza con sonidos característicos de la lengua aymara a partir de ruidos y sonidos que emite el viento, el choque de piedras, graznidos de las aves y otros, los que ayudará a los estudiantes a asociar las letras y los sonidos.
- ❖ Por ejemplo:

• j	Jallu: lluvia, sonido de la lluvia
• Q	Qala: piedra, sonido del roce de piedras
• Q’	Q’ixu: relámpago, sonido del relámpago
• Ph	Phuxcha: caída del agua del río

- ❖ Elaboran tarjetas con dibujos de sus familiares relacionándolos con palabras significativas en idioma aymara



Tayka / mamá **Awki** / papá



Phucha / hija



Yuqa / hijo



ACTIVIDAD: Dramatizan situaciones de saludo utilizando una pronunciación adecuada.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculos cometen sus experiencias, utilizando saludos y expresiones en aymara y escuchan en silencio y con interés a sus compañeros.
- ❖ Observan el video **Aymar Aru** - El saludo https://www.youtube.com/watch?v=H8dfxn_AgF8
- ❖ Después de observar el video, reflexionan sobre la importancia del saludo en la tradición aymara y comparten experiencias personales y familiares en relación con el saludo a familiares de otros apellidos y pueblos.
- ❖ Aprenden la canción del saludo, escuchando el video en repetidas ocasiones e incorporan lenguaje gestual.
- ❖ Dramatizan situaciones de saludo en el aula representando a diferentes familias e integrantes de la comunidad escolar.
- ❖ Incorporan en los saludos, actitud de respeto a través de la postura corporal, el tono de voz.
- ❖ Ejercitan la voz y el desempeño corporal antes de hacer la representación con el objeto de fortalecer la confianza en sí mismos para presentarse frente al curso.
- ❖ Con ayuda de educador tradicional y/o docente practican el diálogo de un saludo.
- ❖ El educador tradicional y/o docente entrega máscaras a dos estudiantes (de hombre y mujer) para ejemplificar el saludo según diferencias de géneros, a modo de actuación.

Martin:	kunamasjta/kamisaraki	¿Cómo estás?
Elisa:	waliki, jumasti	Bien y ¿tú?
Martin:	naya ukjamaraki	Yo bien también.
Elisa:	kawkirusa saraskta	¿Para dónde vas?
Martin:	utaruwa saraskta	Voy a casa.
Elisa:	jikhisiñkama	Hasta pronto.

ACTIVIDAD: Utilizan las TIC para conocer expresiones de la escritura ancestral del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente utilizan un medio tecnológico, celular, cámara de video u otro, para grabar su propio registro de sonidos de la naturaleza, así mismo registran palabras y frases breves en idioma aymara de las canciones aprendidas en clases.
- ❖ Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral para compartirlos con otros, utilizando los medios tecnológicos disponibles.
- ❖ Mediante una lluvia de ideas comentan sobre la importancia comunicativa de estos símbolos.
- ❖ Conversan en el curso sobre los mensajes e interpretaciones que se les da a estas expresiones de arte rupestre, propias de las culturas andinas.
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes por qué creen que los antepasados hacían estos símbolos y conversan sobre los mensajes e interpretaciones que se les da a estos símbolos.
- ❖ Comentan y reconocen los petroglifos y geoglifos, como parte de la escritura ancestral aymara.



ACTIVIDAD: Observan geoglifos y petroglifos e interpretan los mensajes que transmiten.

Ejemplos:

- ❖ Reciben la visita de un sabio de la comunidad quien relata la manera en que los antiguos aymara se comunicaban.
- ❖ A partir del relato escuchado, conversan sobre las primeras escrituras de los aymara.
- ❖ Aprenden que los petroglifos son imágenes que han sido grabadas en superficies rocosas hace miles de años y que hasta hoy son posibles de observar.
- ❖ Dialogan sobre las razones de la existencia de estos símbolos de la escritura.
- ❖ Observan imágenes de los geoglifos de la Pampa del Tamarugal. Con ayuda del educador tradicional y/o docente, interpretan los mensajes que estos transmiten.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Reproducen sonidos de la naturaleza.

Ejemplos:

- ❖ Realizan paseos por el entorno de la escuela y describen los fenómenos del clima (frío, calor, nublado, etc.) y de las actividades que pueden realizar o no realizar según el clima.
- ❖ Describen distintos lugares donde viven a partir de imágenes.
- ❖ Elaboran un fichero temático con dibujos, con algunas palabras y/o conceptos en aymara entregadas por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Exponen sus fichas a sus compañeros. El educador tradicional y/o docente guarda los trabajos para ser expuestos en alguna de las ceremonias o actividades con personas de la comunidad o padres y apoderados.
- ❖ Recorren y observan su entorno identificando lugares significativos, tales como: **p'ujru, uma, qullu, quta, qala** y los relacionan con espacios geográficos observados.
- ❖ Escuchan relatos referidos a espacios significativos, como por ejemplo: **qullu qullu** (existencia de muchos cerros).
- ❖ Dibujan lugares que emiten sonidos propios de la naturaleza como **phulluqiri**.

ACTIVIDAD: Presentan su tronco familiar y el rol de cada miembro en la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente, o algún miembro de la comunidad presenta su familia extensa y explica el rol de cada miembro como el abuelo, padrinos, tíos, tías, desarrollando el concepto de jiliri (jerarquía).
- ❖ Cada niño o niña identifica su grupo familiar y relata alguna experiencia de aprendizaje de algún miembro de la familia.
- ❖ Nombran a su grupo familiar en aymara.
- ❖ Establecen el tronco familiar y el rol de cada miembro, revisando que en las raíces estén los abuelos; los papás y los tíos en el tronco; él y el resto de la familia en la copa.
- ❖ Con ayuda de su entorno familiar dibuja su tronco familiar y lo expone al curso.
- ❖ Sentados en círculo observan el video sobre la familia.
<https://www.youtube.com/watch?v=KRQ5J4OsqPo>
- ❖ Comparten opiniones sobre el video y lo explican con sus palabras.



ACTIVIDAD: Participan activamente en prácticas de saludo.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente presenta al curso imágenes o fotografías donde se muestran tipos de saludos que se practican en la comunidad aymara. Ejemplo: saludo mano a mano, abrazo de hermandad, etc.
- ❖ En grupos practican formas de saludos, distinguiendo el contexto en que pueden ser utilizados.
- ❖ Practican saludos en la escuela, familia y comunidad.

ACTIVIDAD: Organizan “el día del saludo” para celebrar la importancia de este principio.

Ejemplos:

- ❖ Preparan letreros y tarjetas de saludo utilizando los conceptos aprendidos.
- ❖ Visitan su comunidad y entregan los saludos.
- ❖ Elaboran un registro fotográfico de la actividad y preparan un diario mural en la sala.
- ❖ Reconocen en imágenes, fotografías o láminas a los miembros del grupo familiar y el concepto a utilizar en el saludo de cada uno.
- ❖ Comentan en forma individual lo que sintieron con la experiencia vivida y reflexionan sobre la importancia de conservar y respetar el ritual del saludo.

ACTIVIDAD: Interpretan canciones propias de la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente compartirá una serie de letras de canciones que se cantan en las distintas ceremonias o actividades, para ello las escribe en cartulinas y pega en la pizarra para que estén a la vista de los estudiantes.
- ❖ El educador tradicional y/o docente interpreta las canciones e invita a los estudiantes a que las canten con él.
- ❖ Conocen a través de distintos recursos (videos, cd, etc.) la importancia para la cultura aymara de la música y en especial de las canciones tradicionales.
- ❖ Comentan y comparten las sensaciones que les provoca su audición.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente distinguen en las canciones escuchadas los principales sentimientos que son expresados, por ejemplo: si se canta con alegría o con tristeza.
- ❖ Relacionan acontecimientos del pueblo aymara con los distintos tipos de canciones que conocen.
- ❖ Relacionan sucesos de su vida familiar con diferentes canciones.

ACTIVIDAD: Utilizan las TIC para conocer expresiones de la escritura ancestral del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente utilizan un medio tecnológico, celular, cámara de video u otro, para grabar su propio registro de sonidos de la naturaleza, así mismo registran palabras y frases breves en idioma aymara de las canciones aprendidas en clases.
- ❖ Seleccionan, en sitios web, imágenes referidas a símbolos de la escritura ancestral para compartirlos con otros, utilizando los medios tecnológicos disponibles.
- ❖ Mediante una lluvia de ideas comentan sobre la importancia comunicativa de estos símbolos.
- ❖ Conversan en el curso sobre los mensajes e interpretaciones que se les da a estas expresiones de arte rupestre, propias de las culturas andinas.
- ❖ El educador tradicional y/o docente pregunta a los estudiantes por qué creen que los antepasados hacían



estos símbolos y conversan sobre los mensajes e interpretaciones que se les da a estos símbolos.

- ❖ Comentan y reconocen los petroglifos y geoglifos, como parte de la escritura ancestral aymara.

ACTIVIDAD: Observan geoglifos y petroglifos e interpretan los mensajes que transmiten.

Ejemplos:

- ❖ Reciben la visita de un sabio de la comunidad quien relata la manera en que los antiguos aymara se comunicaban.
- ❖ A partir del relato escuchado, conversan sobre las primeras escrituras de los aymara.
- ❖ Aprenden que los petroglifos son imágenes que han sido grabadas en superficies rocosas hace miles de años y que hasta hoy son posibles de observar.
- ❖ Dialogan sobre las razones de la existencia de estos símbolos de la escritura.
- ❖ Observan imágenes de los geoglifos de la Pampa del Tamarugal. Con ayuda del educador tradicional y/o docente, interpretan los mensajes que estos transmiten.

ACTIVIDAD: Preparan una exposición de geoglifos y petroglifos.

Ejemplos:

- ❖ Observan el video Arte rupestre/Clases de artes para niños.
<https://www.youtube.com/watch?v=DrUakdp8A6Q>
- ❖ Escuchan la explicación del educador tradicional y/o docente sobre cómo los antiguos habitantes de ese lugar realizaron esas pinturas para comunicar las actividades que realizaban en el cotidiano vivir.
- ❖ Dibujan geoglifos en cartulinas, modelan su contorno con elementos naturales como: piedra, arena, semillas, greda o plastilina, trazando distintos tipos de líneas.
- ❖ Exponen y explican el significado de los dibujos creados.
- ❖ Con ayuda de algún familiar, preparan un PowerPoint sobre los petroglifos con información que recogieron en sitios web.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Intercambian información acerca de su origen y antepasados.

Ejemplos:

- ❖ Considerando las actividades anteriores en las que los estudiantes se han relacionado con algunos aspectos relevantes de pueblo aymara, se les solicita buscar información sobre hechos significativos que hayan acontecido en su territorio.
- ❖ Con ayuda de su entorno familiar, reconocen y presentan lugares y comunidades de su procedencia y la de sus ancestros.
- ❖ En parejas, intercambian información acerca de sus antepasados, ya sea personal, familiar o territorial.
- ❖ Ubican en el mapa una comunidad aymara del norte de Chile y la relacionan con apellidos utilizados por distintas familias de una misma comunidad.
- ❖ Intercambian información relativa al origen de su apellido y territorio al que pertenece.
- ❖ Reconocen que los apellidos se relacionan con espacios territoriales.



ACTIVIDAD: Describen el lugar donde viven utilizando expresiones simples en idioma aymara.

Ejemplos:

- ❖ Describen distintos lugares donde viven a partir de imágenes y los dibujan.
- ❖ Elaboran un diccionario de imágenes con algunas palabras en aymara entregadas por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Exponen los trabajos en su sala.
- ❖ El educador tradicional y/o docente guarda los trabajos para ser expuestos en alguna ceremonia o actividad de la comunidad escolar.
- ❖ Diseñan un plano simple del lugar donde viven identificando los elementos con símbolos creados por ellos. A través de esta actividad se trabajan los conceptos de orientación espacial, utilizando elementos de referencia concretos y se subraya la importancia y belleza del territorio donde viven los estudiantes aymara.



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Describen las fases lunares y su relación con la agricultura y ganadería aymara.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo, observan distintas imágenes que reflejen estados de la naturaleza, por ejemplo: awtiwpa-cha (tiempo de escasez), jallupacha (tiempo de lluvia), entre otros.
- ❖ Observan imágenes sobre las fases de la luna y las comentan.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica la importancia de las distintas fases de la luna para la siembra, la cosecha y la cría de animales.
- ❖ Aprenden los nombres de las fases de la luna y averiguan en sus casas, qué mensajes envía la luna en relación a las cosechas, y a la vida en general.

FASES DE LA LUNA	
Cuarto menguante	Tiempo de descanso, de pensar.
Luna llena	Tiempo de buena cosecha, de hacer ofrendas a la Pachamama . Germinan las semillas, los animales dan crías, los árboles dan frutos.
Luna nueva	La luna queda vacía, es tiempo de limpiar todo.
Cuarto creciente	Es tiempo de tomar decisiones y de empezar nuevas tareas.

- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente, señalan la importancia de leer e interpretar las señales y los mensajes que entrega la **Pachamama**.
- ❖ Observan la **Pachamama** desde su comunidad y con la ayuda de sus abuelos o padres escriben una descrip-

ción breve de lo observado, utilizando la lengua aymara, para ser presentada al curso.

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan un relato sobre el origen de los alimentos.

Ejemplos:

- ❖ Antes de leer el relato **Kawkit juyra misto** / El origen de la quinua, el educador tradicional y/o docente activa los aprendizajes previos de los estudiantes.
- ❖ Conversan sobre la importancia de respetar a la **Pachamama**.
- ❖ Comparten sus impresiones sobre el alimento (la quinua), si han probado este alimento, cómo lo preparan en sus casas y si han visto alguna plantación de esta.
- ❖ Sentados en círculo los niños escuchan el relato **Kawkit juyra misto** / El origen de la quinua y comentan reflexionando sobre lo escuchado.
- ❖ Los estudiantes dibujan tres episodios del texto leído.
- ❖ Comparten su dibujo pegándolo en el pizarrón y explican sus trabajos.
- ❖ Expresan opiniones acerca de los personajes del relato, los roles que cumplen y las actitudes que presentan considerando preguntas tales como:
 - ¿Crees posible que los aymara conversen con las estrellas?
 - ¿Qué ocurre cuando se arrancan antes de la siembra?
 - ¿Por qué imaginas que el cuidador debe llevar a la joven a ver al **Mallku**?
- ❖ Comentan el relato considerando los elementos de la cosmovisión del pueblo aymara que ellos identifiquen y la relación de los aymara con la naturaleza; además, plantean lo que les ha llamado la atención de lo escuchado.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Realizan una salida a terreno para observar y dar cuenta del entorno natural.

Ejemplos:

- ❖ Considerando las actividades anteriores en las que los estudiantes se han relacionado con algunos aspectos relevantes de pueblo aymara, se les invita realizar una salida a terreno.
- ❖ El educador tradicional y/o docente presenta un calendario anual agrícola, en el que los estudiantes deben ubicar la época en la que se encuentran actualmente.
- ❖ Organizados en grupos los estudiantes revisan, concluyen, mencionan y enumeran las características del tiempo y el estado de la naturaleza actual, según el calendario anual presentado.
- ❖ Se realiza la salida a terreno en la que van observando y sintiendo el entorno.
- ❖ Los estudiantes nombran, interpretan y relacionan las características del tiempo y las señales de la naturaleza.
- ❖ Posteriormente, guiados por el educador tradicional y/o docente, en parejas comparten frente al curso sus saberes, considerando las características del tiempo y los elementos de la naturaleza.

ACTIVIDAD: Conversan sobre la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos según el pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Observan atentamente un video del nuevo ciclo aymara.
- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente, con dibujos y recortes elaboran el calendario agroganadero



aymara identificando las actividades culturales más importantes desarrolladas durante el ciclo anual, como la **anata** (carnaval), **uywa k'illpha** (marcación del ganado), **juyra ch'aja** (siembra de la quinua).

- ❖ Utilizando dibujos juegan a identificar en aymara los momentos del tiempo cíclico diario, y describen algunas de sus características, como por ejemplo:

• Inti jalsu	salida del sol
• Qhalt'i	mañana
• Taypi uru	medio día
• Jayp'u	tarde
• Inti jalanta	puesta del sol
• Chhaphu	anocheecer
• Arama/aruma	noche
• Chika arama	medianoche
• Qhantati	amanecer

- ❖ Conversan con apoyo del educador tradicional y/o docente sobre la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos según el pueblo aymara.
- ❖ El educador tradicional y/o docente trabaja el concepto **taqpachani** (todos son uno). Para ello invita a los estudiantes a elaborar dibujos o maquetas en las que ilustren actividades colectivas.

ACTIVIDAD: Conversan sobre algunos elementos astronómicos según la visión aymara.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente explica con palabras sencillas la visión aymara de la astronomía (**wara wara**, la **chakana**, **phayasir wara wara**, etc.).
- ❖ Explica sobre los animales mitológicos que se reconocen en la constelación de la llama y por qué son importantes para la cosmovisión aymara.
- ❖ Observan el video "Yakana, la constelación de la llama".
<http://chileprecolombino.cl/arte/narraciones-indigenas/aymara/yakana-la-constelacion-de-la-llama/>
- ❖ Explican con sus palabras lo que observaron y comentan lo que más les llamó la atención del video.
- ❖ Elaboran un mapa de las constelaciones que el pueblo aymara ha creado en torno a la **Yakana**, la constelación de la llama.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

El Programa de Lengua y Cultura Aymara, en muchas de sus actividades, sugiere salir periódicamente a realizar actividades fuera del ámbito del aula y propiciar el aprender haciendo de manera directa, de tal manera que experimenten, comprendan, apliquen, interioricen, a través de la práctica y desarrollen de forma pertinente y situada las actividades relacionadas con el ámbito de la cultura andina y si es posible, relacionar los saberes aymara con conocimientos de las otras asignaturas del currículum, por ejemplo: Artes Visuales, Ciencias Naturales, Historia, Geografía y Ciencias Sociales, Matemática y Lenguaje y Comunicación. Del mismo modo, propiciar que niños y niñas pongan en práctica cotidianamente actividades como ver la hora por la ubicación del sol, mirar la luna, las estrellas y el sol, predecir sus mensajes, entre otros aspectos.

Por otro lado, esta propuesta presenta numerosas oportunidades para que los estudiantes independientemente de si pertenecen o no a al pueblo aymara, puedan aportar a enriquecer el desarrollo de las actividades de aprendizaje desde su diversidad cultural, asimismo, estas son factibles de llevar a cabo en establecimientos rurales como urbanos, pues el educador tradicional, siendo portador de su lengua y cultura puede realizar debidamente las contextualizaciones que se requieran.

A continuación, se presenta información sobre temas que fueron trabajados en la 2º unidad, con la finalidad de entregar elementos con los que se pueden enriquecer y profundizar el trabajo en el aula.

Contenidos culturales:

Los sonidos de la naturaleza

La familia

El cielo aymara

La tierra según la cultura aymara, comprende dos unidades esenciales: **Inti** / padre sol y la **Pachamama** que se complementan entre sí, pues Inti da energía y la **Pachamama**, con su fertilidad, engendra vida. **"Ella"** es la madre progenitora de las plantas, montañas, animales, ríos, volcanes, árboles, etc), es la que entrega el sustento para vivir y también la que recibe en su regazo a los seres que culminan su ciclo de vida en la tierra. Para el hombre y la mujer andinos, la naturaleza y todo lo que hay en ella forman parte de su existencia como familia y como comunidad, por tanto, los aymara se sienten a sí mismos como parte de la naturaleza, como parte de una totalidad en la que todos los elementos están relacionados entre sí y no hay nada ni nadie aislado o separado, en ellos están presente siempre los principios de la complementariedad y la reciprocidad.

Así, hombre y mujer son apenas una hebra en el tejido cósmico de la naturaleza, y la relación que establecen con ella es recíproca, como la de un hijo con su madre, a quien ama y respeta. Tal como hay una intimidad entre los miembros de una familia y entre los miembros de una comunidad, así también hay una intimidad entre el ser humano y la naturaleza. Esta intimidad se expresa en el profundo respeto, cuidado y gratitud hacia la tierra, pues no se debe olvidar que no nos pertenece, sino que nosotros pertenecemos a ella. Por eso, el aymara puede llamar "madre" a la tierra, "abuelos" a los cerros, "hijos" a los animales y "hermanas" a las plantas. Para vivir en armonía con la **Pachamama**, se requiere mantener una conversación permanente con ella, a través de cantos, ceremonias y actividades cotidianas. La **Pachamama** debe sentir que se le cuida y respeta.

Los sonidos de la **Pachamama** están en cada recodo del territorio aymara, en la parte alta, llamado **suní pata** / altiplano, allí los vientos son fuertes y de distintas intensidades. Se puede escuchar el rozar de las pajas bravas, piedras, cerros y variados arbustos que hablan a través del **wayra** / viento. De estos sonidos proviene la mayoría



de la música andina. Un ejemplo es el **uma** / agua del río de las quebradas, las que se encuentran en la parte alta y que bajan cadenciosamente de los cerros, emitiendo sonidos de diferentes tonalidades.

La identidad territorial comienza por valorar la conformación o asentamiento de la familia en el territorio, y su prestigio social es cuidado celosamente en el tiempo. Todas las comunidades tienen un relato de origen que describe las razones del poblamiento y los motivos de la elección geográfica. Estos relatos asocian a la familia y la comunidad con los elementos del entorno, así en algunos relatos la importancia será dada al **jawira** (río), en otros al **mallku** (cerro protector), al **phuju** (vertiente), **quta** (lago) con quienes interactúan, cuya vinculación se asienta en los hechos acaecidos en el tiempo. Los relatos de la comunidad serán transmitidos por los abuelos o abuelas, que con su experiencia contarán cómo han poseído sus tierras, cómo hicieron el canal de regadío que alimenta a todas las chacras de la quebrada, cómo y quiénes trabajaron el camino de acceso al pueblo, etc. Las comunidades aymara pueden ser identificadas por sus apellidos, los que pueden relacionarse con: toponimias, actividades económicas, características geográficas, fauna y flora local, entre otras. Así, por ejemplo, los que llevan apellido **Mani** / ave rapaz, están referidos al **totem** de halcón; **Choque** proviene de **chu'qi** /papa, referido al lugar de producción de la papa; **Challapa** proviene de **ch'allapa** /meseta arenosa, **Poma** /puma, **Larama** / color azul. Existen también en las comunidades aymara apellidos de procedencia hispana, como, por ejemplo: Castro, Vilches, Flores.

Es necesario tener en cuenta que el idioma aymara también es utilizado para narrar muchas historias y relatos de tradición oral. Como ya se ha planteado, existen algunos elementos significativos de la identidad aymara como la **Anata** / juegos / Carnaval, los **kirki** / cantos de sonido de la naturaleza, entre otros.

Según la cosmovisión aymara, los astros, las fases de la luna, orientan aspectos importantes de la naturaleza y dan señales o “entregan mensajes” que se deben considerar para favorecer actividades como la agricultura -tiempo de siembra, de cosecha, la cría de animales domésticos, la savia de las plantas, la migración de las aves, e incluso influye en la rotación de la Tierra - así como el tratamiento y sanación de algunas enfermedades que nos afectan como seres humanos. Del mismo modo, se han seguido los designios de la naturaleza, para favorecer la realización de actividades propias del ser humano (tiempo adecuado para cortarse el pelo; época propicia para concebir un varón o una niña, etc.)

Los aymara ven en el cielo dos animales apareándose: la hembra, doblada sobre sus patas delanteras, se ve debajo y delante del macho. Esta observación debería realizarse, solamente en verano, ya que corresponde a la época de apareamiento y en invierno se vería en el cielo a una llama amamantando a su cría, lo que debería observarse en junio-julio. Ocasionalmente, la cría podría verse bebiendo agua durante el estío, ya que descienden a beber en el río, mostrando su cuello estirado.

Relatos

A continuación, se presentan relatos tradicionales, los que permitirá al educador tradicional y/o docente, orientar y profundizar algunas temáticas propuestas en la 2º Unidad.

JAMUNAKA

Aka qalanaka qullunakaru jamunakampi qil-qata, nayra jaqinakata luratawa, uka nayra jaqi pachana luratawa.

EL ARTE RUPESTRE

El arte rupestre representa imágenes grabadas sobre piedras, telas y cerros. Estos símbolos son muy antiguos y se encuentran repartidos en todo el planeta.



Uka lurata nayra pakanakawa luratawa, jani ukhumasti janiw lapjinakaru qilqatanwa, uka qalanakaru qullunakaru jamuqatawa. Ukhuma nayra jaqinaka uka qalanakaru luratanakapa, kunjama uthasiñanaka, uñjasiñanaka ukanaka luratawa.

Uka lurañatakixa lawanaka, ari qalanaka, uywa ch'akanaka ukampi uka jamunaka luratawa. Aka jaqinakana ch'ixuñanaka uka taqi kuna uñjata ist'ata uka luratawa.

Uka nayra maranakana jani aru uthatayna, janjanipini aru qilqatanaka uthatayna, ukat siwsawinaka yatxatañataki uka jani armt'asiñataki wasitat wasitat siwawinaka wilamasinakampi niña thiyaru uka yapuchasinsa utan lurasinsa parlasipxiri.

Uka qalanaka qullunakaru qilqata uthi ukana yänaqa utharakiwa, uka siwsawi jani armt'asiñataki ukhama lurapxi.

(Fuente: Alicia Salinas A. Escritora/Profesora. 2019).

Fueron tal vez los primeros libros, solo que estos no estaban escritos o dibujados sobre hojas de papel, sino sobre piedras, telas o cerros en las que los antiguos hombres, dibujaban hechos, visiones e historias.

Para hacerlo usaron palos, piedras puntudas y filosas y huesos de animales. Todo lo que ellos tallaban o grababan, eran historias que veían y escuchaban.

Como en esos años tan antiguos no existían las palabras, menos un lenguaje escrito, la manera entonces que había para contar las historias y para que no se olvidaran, era contarlas una y otra vez en reuniones familiares, alrededor del fuego o mientras hacían trabajos de agricultura o tareas cotidianas.

Generalmente, cuando se han descubierto estos símbolos de arte rupestre (petroglifos, geoglifos y pictografías) también se han encontrado artefactos antiguos, seguramente con la intención de dejar un relato o una huella perdurable e inmortal de sus vidas.

“WILKA TATAN ARUNTASIÑAPA”

Mä urunxa jani willka uthatayna, ukanxa njaqinaka jisk'anakatayna, jani jilasiñapam uthayna; quqanaka, uywanaka, utanaka, taqixa jisk'ana ukhuma jaqinaka uthasitayna, jintil jaqi sataynawa. Mä urunxa sapxiwa, mä jach'a willka pacharu jutaniwa, jupaxa taqiru nakhaniwa sapxriwa, jupaxa quta tuqutmn njutaniwa. Ukata jaqinaka uta punkupa arax tuqut lurasipxi suyañataki ukhumasti jani nakharasixa sasinsa, willkaru atipanwa sasina amtasipxi.

Ukhuma mä urunxa willka purintiwa ukat janiraki quta tuquta puri, jupax arax tuquta purinti, ukhumax muspa jaqinaka nakharasi. Jaya utapankirinwa muspa ch'ara tukuyi uka uta jak'ankitayna paquki tukuptayi laq'jama, uka manqha utanan katuyataxa janq'uki tukuyapxi.

Y EL SALUDO DEL SOL

Hubo un tiempo en que no había sol, las personas eran pequeñas, no crecían mucho; las plantas, los animales, las casas, es decir, todo era chiquito y así la gente vivía, gentiles se les llamaba. Un día les dijeron, que un gran fuego llamado Sol llegaría por el lado del mar y que los quemaría a todos. La gente se preparaba para esperarlo con las puertas de sus casas, hacia las montañas. Así no se quemarían, pensaban ellos.

El gran día llegó, pero no vino por el mar, sino por la montaña y muchos fueron quemados. Los que estaban lejos de sus casas, quedaron quemados, los que estaban cerca un poco bronceados como la tierra, y los que estaban dentro de la casa quedaron muy blancos.

Toda esa gente pequeña no se saludaba porque



Taqi uka jaqinaka jani aruntasirinwa, jupana naka jani willka uñt'asipxanaya, uka urunaxa urusaxa qallti, ukhumaraki arunt'asiñaxa qallti ukata jiwasa nayra jaqinakatakixamä machaq pach qallti.

(Fuente: Recopilación y adaptación Elsa Flores H. Prof. Ed. Básica).

no conocían el sol, pero a partir de ahí nació el día y con ellos nacieron los saludos. Así empezó una nueva era para nuestros ancestros.

KAWKIT JUJRA MISTO

Nayra pachana jaqinaka wara waranakampi arusirinwa. Ukata akham sapxi, nayra pachana, aka jak'a Tititaca qutanxa, uka mä yapuyanaka mistunsa, mä yapu uñjiri wayna, uka imantasin-sa ch'uqi quqa uraqit jik'iri.

Ukat waynaxa aka lunthata suyanha sasiwa. Ukat mä jayp'una, walja tawaqunaka uñji, uka jayat uñjasinsa uka tawaqunaka quqanaka jik'irasi amayusi. Ukata juparu uñjasinsa taxpacha tawaqunaka t'iju sarxi, ukat mä taquki jani atipasinsa sarji.

Ukat waynaxa alwata qhantati Mallku tata-ru apä. Ukat tata inti qullu patana mistusinsa, tawaquxa mä suma jamach'iru tukuyasi, ukat chhiqapa aptasinsa pataru jaltasinsa sarji, uka kullakaparu jitxatasiri sarxi, jupanaka llijt'iri warawaranakanwa. Ukat waynaxa chuymata llakisinsa sasiwa, jani jupa akani nayampini janiw jakaña uthi.

Muspa llakisinsa kunturi Mallkuru thaqiri sari uka pataru warawararu uñjiri aptasinsa sarañatiki. Ukat kunturizxa jisa sasinsa pataru jaltasinsa api.

Ukat Waynaxa jaya pacha ukan uthasi, uka juyra maq'asinsa uka jani uraqipana uñt'asi. Ukat waynaxa tataparuru uñjasi saraña munasinsa, tawaqu mä juyra wayaqana churi apasiñataki, jupa yapusiñataki, ukata jchhaxa aka pachanxa juyra yapuchasiña uthi, ukat jichhaxa suma maqasiña uthi.

ORIGEN DE LA QUINUA

Antes los aymara podían encontrarse y conversar hasta con las estrellas. De allí que relatan que, en tiempos antiguos, en las cercanías del Lago Titicaca, en la temporada en que las chacras empezaban a tener los primeros productos, una noche el joven que cuidaba el lugar, se sorprendió al ver que alguien, arrancaba las matas de las **ch'uqi** /papas. El joven cuidador decidió entonces esperar al malhechor.

Una tarde, mientras vigilaba, sorprendió a unas jóvenes campesinas que estaban sacando las matas de la tierra. Al ver al cuidador, arrancaron todas menos una que no alcanzó a escapar. El joven decidió esperar hasta el amanecer para llevar a la campesina donde el **Mallku**.

Cuando el **tata inti** comenzaba a aparecer por entre los cerros, la joven se convirtió en un hermoso pájaro con grandes alas que desplegó y que lentamente comenzó a mover hasta alcanzar el vuelo. Voló hacia lo alto, hasta llegar donde sus hermanas que eran un grupo de luminosas estrellas. Mientras volaba el joven comprendió que no podría seguir viviendo sin tenerla a su lado.

Muy triste y solo, partió a suplicar al **kunturi** / cóndor, que lo llevara a la casa de las estrellas. El **kunturi** aceptó, lo cargó sobre su espalda y partió volando hacia el cielo.

El joven vivió junto a la estrella todo el tiempo, su principal alimento fue siempre la quinua que en la tierra era desconocida. Cuando el joven quiso regresar a ver a sus padres, la joven le envió de regalo semillas de quinua para que la sembraran. Por eso, y gracias a la gratitud de las estrellas, hoy este alimento es uno de los más importantes para los aymara.

(Fuente: <https://www.servindi.org/actualidad/128432> • Narrado por Alipio Chipana. Adaptación A. Salinas. A).



YAKANA QAWRA WARAWARA

Qawra warawarana yakana mistutawa.

Warawara yakana mä qawrawa uka walja ch'amachisiriwa, aka marka pataru aptañataki.

Uka qawra yakana alax pachana warawarampi sarnaqiriwa uka ch'amakt'asinsa sarjiriwa. Uka uñjasinsa nayrapa kunkapa suma uñjasiwa.

Uka sapxi warawara qawraxa jawiranakata arumana uma umt'asiriwa, ukat jupampi jikisinsamuspa sami aptasiñawa, ukat t'awrapa aptasinsam, qhipuru taqi saminakampi t'awra muspa mirturiwa, ukta jaqi jan qawrani mä pä qawra sarantiriwa ukat jupaxa suma wawachasiniwa.

Ukat jupaxa mä alax pachama warawara tukuyasiwa. Ukat aka arumanti pataru uñjasinsam uka yakana qawra uñjasita muspa sami apasinhata.

Uka yakana qawra suma waliwa, ukat sapxi jupaxa arumanti muspa quta uma umanti ukat jani pacharu umaru chhaqasiñataki.

Jupaxa janiwa sapakiti, jupax mä wawaniwa ukaxa mä muspa llijtiri warawarawa; yutu, mä phisalachi jupax mä jisk'a apthapita warawaranakawa uka nayraqata mistu ukata kimsa warawaraki mä sextina mistu ukanaka qawra yakana nampi sari.

Aka kimsa warawara kunturi uka suyuntuy, waman ukanakaw ukat uñjasiñawa aka 21 anti 23 uka urunxa muspa llijti, ukampi aka marana suma yapuchasiñani siriwa, ukat jani ukhumasi-ni janirakiniwa.

YAKANA, LA CONSTELACIÓN DE LA LLAMA

La **Constelación de la Llama** tiene su origen en la **Yakana**.

La **Yakana** para el mundo andino es una llama, pero, además, es una "fuerza vital" muy importante para la vida de la comunidad andina.

Se puede ver a la **Yakana** caminando sobre la Vía Láctea y en su recorrido todo se oscurece hasta desaparecer. Al mirar con atención se distinguen sus ojos y el cuello muy largo.

Se cuenta que esta llama ama beber de noche en los ríos y si alguien la encuentra bebiendo, le da la suerte. Si uno toma una fibra de su lana con delicadeza, al día siguiente, puede encontrarse con una montaña de lana de llama de todos los colores, y si la persona no tiene animales, encontrará rápidamente la oportunidad de obtener una pareja de animales que le dará una buena descendencia.

Por eso, la **Yakana** se convirtió en una constelación en el cielo. Si te la encuentras bebiendo agua de un manantial, durante la noche y al elevar la vista ves a **Yakana**, la **Constelación de la Llama**, seguramente la suerte te acompañará por mucho tiempo.

La bondad de **Yakana** es muy grande, se dice que, durante las noches, la llama bebe toda el agua de los mares para evitar que inunden al mundo entero.

Ella no está sola en el cielo, tiene a su hijo que es una estrella brillante que aparece junto a la constelación. La acompaña además **Yutu**, una perdiz, que se ve como una constelación más pequeña que aparece antes que **Yakana** y finalmente a tres estrellas más que aparecen en línea recta y caminan junto a ella.

Estas tres estrellas son conocidas como **kuntur** o cóndor, **suyuntuy** o gallinazo y **huamán** o halcón y según se cuenta, hay que mirarlas con atención los días del 21 al 23 de junio ya que si brillan con intensidad auguran un excelente año para las cosechas, pero si no brillan, las cosechas no serán tan buenas.

(Fuente:: Creencias populares y santos milagrosos. Diccionario de Mitos y leyendas. Adaptación: Alicia Salinas A. Recuperado en: <https://www.cuco.com.ar/yacana.htm>).



Poesías y cantos

A continuación, se presentan poemas y letras de canciones propios de la cultura aymara, para enriquecer el quehacer del trabajo en la sala de clases:

AWATIRI

Awatir t'alla,
awatiri,
Kawkisa jila qallu,
awatiri.
Awatiri mallku,
awatiri,
kawkisa kuyratama,
awatiri.
Awatiri mallku,
awatiri,
qullus pampachill,
awatiri.
Jump'itma qaritma,
awatiri,
kawaliswa,
awatiri.

PASTORCITO

Pastorcito
sabio
va con su hermanito
Pastorcito
sabio
por cerros y pampas
Pastorcito
sabio
cansado y sudoroso
Pastorcito
mío.

(Fuente:: Poesía en lenguas indígenas. Recopilación. Dirección general de cultura y educación).

MAYA IWIJALLA

Maya iwijallawa
nayana utjituxa
qamaqillarusa
sink'usa t'iskuyiri.
Jupa sapakiwa nayana
kuna jani wali
sarnaqawinakajatsa yatituxa.
La, la la...

UNA OVEJITA

Yo tengo
una ovejita
que saltando hace
escapar al zorro.
Ella sola
sabe de mis
tristezas y alegrías.
La, la, la...

(Fuente:: Poesía en lenguas indígenas. Recopilación. Dirección general de cultura y educación).



Repertorios lingüísticos

A continuación, se presenta un conjunto de palabras en lengua originaria, relacionadas con la naturaleza y la familia, que pueden ser abordadas en esta unidad.

PACHA

Q'ix q'ix: relámpago

wallaqiri uma: ebullición de agua, geiser

Thuqhuri uma: cascada de agua

Jiwq'iri qullu: volcán

Akapacha: espacio de la naturaleza

Alaxa: cielo

Ajara/juyra: quinua silvestre

Ch'isiwaymama: nombre ritual de la quinua

Ajayu: espíritu

Ch'aja/sata: siembra

Ch'aja pacha o satapacha: tiempo de siembra

Qullu Mallku: cerro protector

Phuju: vertiente

Juturi: lugar sagrado que da origen al ganado.

Quta: laguna

Jawira: río

Ch'uqi: papa

XAMACH'INAJA/KA ANIMALES

Lari/qamaqi: zorro

Jamach'i: pájaro

Kunturi: cóndor

Luli: picaflor

Chiwchi: pollo

Juku: lechuza

Kunturi: cóndor

Urpila: paloma

Suri: avestruz

Kiwa: perdiz

Kukuli: paloma andina

Qillwa: gaviota

Poma: puma

Mamani: halcón

WILA MASI:

Parentesco

Imilla: hija

Tayka: mamá

Awki: padre

Jach'a mama: abuela

Jach'a tata: abuelo

Jilalla/ta: hermano

Kullalla/ka: hermana

Wila masi: familia

Tatamama: padres

Wayna: joven

Yuqalla: niño

Yuxch'a: nuera

Jaqi: persona

TUKAÑANAJA/KA: Instrumentos

Lakita: variedad de zampoña

Pinkillu: flauta grande con 6 orificios

Siku: zampoña

Wantula: instrumento andino

Wanqara: tambor pequeño

Sikuri: música y baile aymara

Amawtanaja amawtanaka: sabios

Iwxa: consejo

Jaway: manta

Yatintaña: aprender

Uta: casa

Jiliri: mayor

Wayna: hombre joven

Tawaqu: mujer joven

Markachiri: persona a cargo de la comunidad

VERBOS

Ist'aña: escuchar

Uñjaña: ver



Mapas sintácticos

A continuación, se presenta un conjunto de expresiones en idioma aymara, relacionadas con la naturaleza, los valores y el saludo, que pueden ser abordadas en esta unidad.

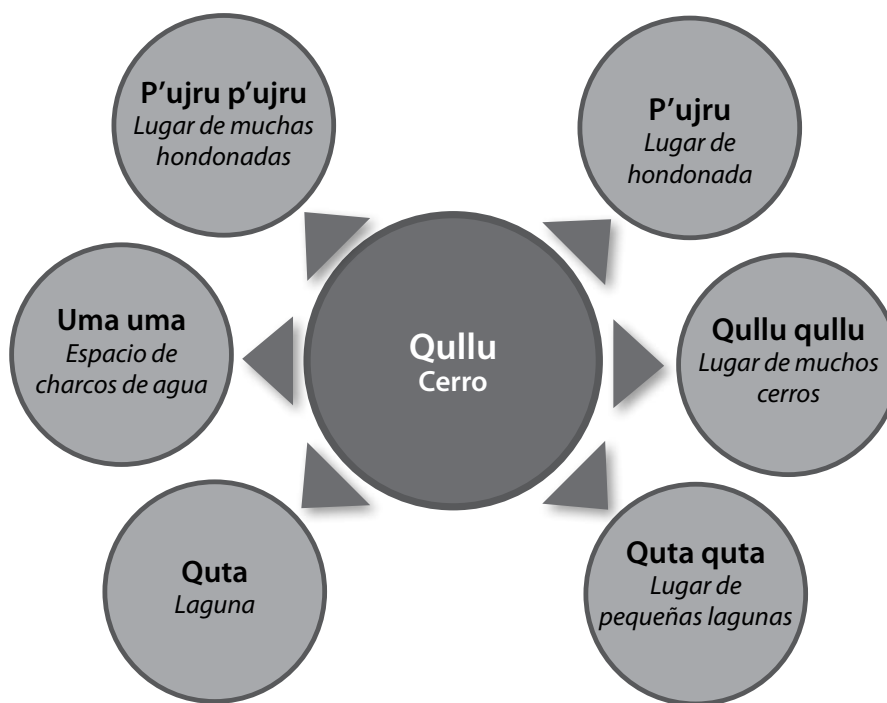
Qullu Qala Nayra Jach'a	jamukaka	Qullu jamunaka Qala jamunaka Nayra jamunaka Jach'a jamunaka	dibujos de cerros (geoglifos) dibujos de piedras (petroglifos) dibujos antiguos dibujos grandes
Uywa Uma Qala Wawa	ch'axminaka	Uywa ch'axminaka Uma ch'axminaka Qala ch'axminaka wawa ch'axminaka	sonidos de animales sonidos del agua sonidos de las piedras sonidos de los niños
Tatanakaru Mamanakaru Katuririnakaru yatichiriru	Uywaña	Tatanakaru aruntaña Mamanakaru aruntaña Katuririnakaru Yatichiru aruntaña	saludar a los padres saludar a las madres saludar al alférez saludar al profesor
Marka Jaqi Wawa uywa	kirkiñanaka	Marka kirkiñanaka Jaqi kirkiñanaka Wawa kirkiñanaka Uywa kirkiñanaka	cantos de pueblo canto de la gente canto de las guaguas canto al ganado
Layra/Nayra Suma Yaqha Marka	jaqi	Layra jaqi Suma jaqi Yaqha jaqi Marka jaqi	persona antigua buena persona otra persona persona del pueblo
Jaqin Tatan Jach'a tatan Ichumaman	sutipa	Jaqin sutipa Tatan sutipa Jach'a tatan sutipa Ichumaman sutipa	nombre de la persona nombre del padre nombre del abuelo nombre del padrino



Layra/Nayra	jaqi	Layra jaqi	persona antigua
Suma		Suma jaqi	buena persona
Yaqha		Yaqha jaqi	otra persona
Marka		Marka jaqi	persona del pueblo
Jaqin	sutipa	Jaqin sutipa	nombre de la persona
Tatan		Tatan sutipa	nombre del padre
Jach'a tatan		Jach'a tatan sutipa	nombre del abuelo
Ichumaman		Ichumaman sutipa	nombre del padrino

Mapas semánticos

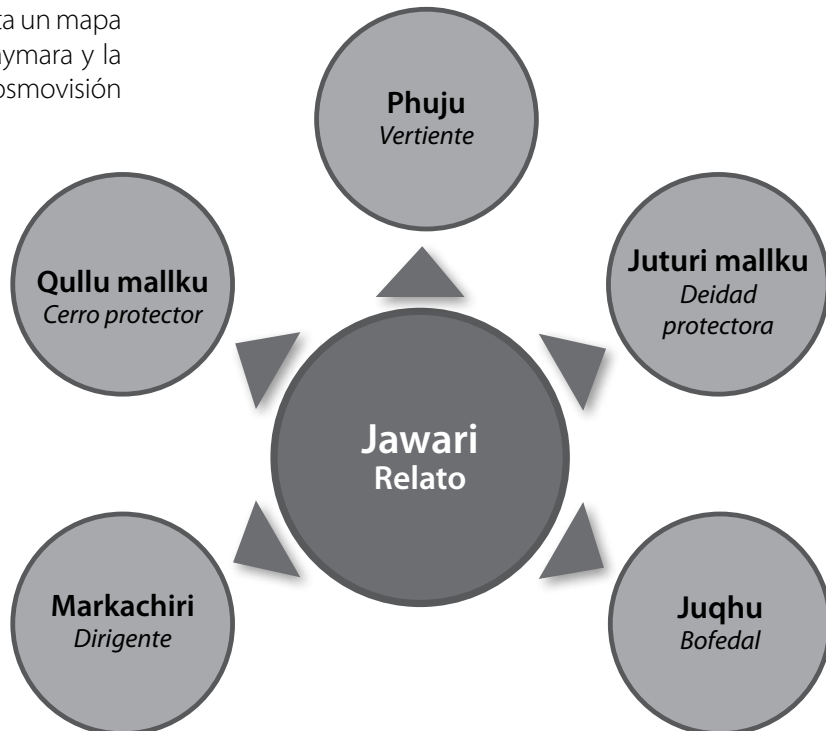
Los mapas semánticos que a continuación se presentan entregan información sobre el significado que la cultura aymara otorga a diferentes conceptos.

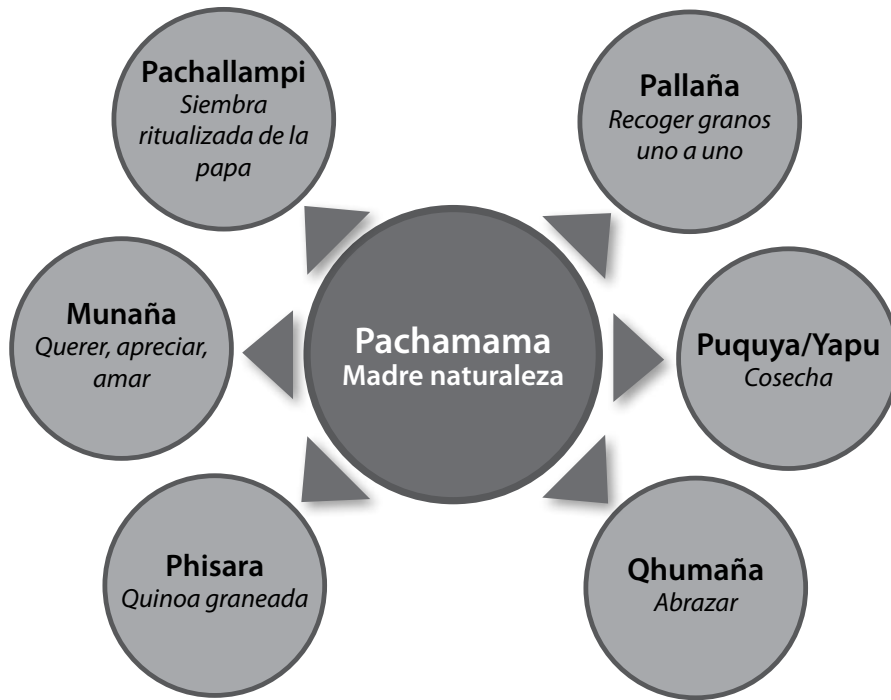


A continuación, se presenta un mapa semántico sobre conceptos relacionados con “los tiempos para escuchar”.



A continuación, se presenta un mapa semántico sobre los relatos aymara y la importancia de estos en la cosmovisión aymara.





Ejemplo de evaluación

Actividad de evaluación:

Realice esta evaluación en la sala de Enlaces:

- ❖ Entregue a los estudiantes (o por pareja) un mapa mudo del territorio aymara (sacar de Internet). Puede apoyarlos estableciendo límites territoriales. De manera individual, o en parejas, realizan su mapa, y escriben el nombre de lugares significativos.
- ❖ Mientras trabajan en sus mapas, pregunte, por ejemplo: ¿qué lugares (entre los representados) son más importantes?, ¿por qué?, ¿en qué espacios participan con tu familia?
- ❖ Al finalizar el trabajo, solicite a los estudiantes que lo presenten y expliquen con sus palabras la importancia del territorio para ellos y entre todos concluyen por qué es importante para el pueblo aymara.
- ❖ Aspectos que considerar en sus mapas. Presentan información gráfica y describen los territorios, considerando:
 1. Geografía y principales características (si tiene volcán, costa, etc.).
 2. Tipo de naturaleza, flora y fauna.
 3. Hitos culturales o hallazgos arqueológicos del lugar.

Ejemplo de rúbrica

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad, en este caso se han intencionado algunos criterios relacionados con indicadores de los cuatro ejes. Esto como ejemplo para una actividad de evaluación, a partir de una rúbrica como la siguiente:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Información significativa, en internet, sobre aspectos culturales referida al pueblo aymara.	Busca en internet información general sobre el pueblo aymara.	Busca en internet información sobre algún aspecto cultural específico del pueblo aymara.	Busca en internet información significativa sobre aspectos culturales del pueblo aymara.	Busca en internet información significativa sobre aspectos culturales del pueblo aymara, explicando su importancia.
Hechos relevantes que hayan acontecido en su territorio.	Identifica un hecho relevante que haya acontecido en su territorio.	Identifica y comenta los hechos relevantes que haya acontecido en su territorio.	Describe relatando los hechos relevantes que haya acontecido en su territorio.	Expresa con sus propias palabras hechos relevantes que hayan acontecido en su territorio, que le otorgan identidad al pueblo aymara.



Relación entre los fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo aymara.	Representa de manera vaga o ambigua la relación entre un fenómeno de la naturaleza y alguna actividad productiva del pueblo aymara.	Representa la relación entre al menos un fenómeno de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo aymara.	Representa la relación entre al menos dos fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo aymara.	Representa la relación entre diversos fenómenos de la naturaleza y las actividades productivas del pueblo aymara, explicando su importancia.
Relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos para el pueblo aymara.	Identifica alguna práctica cultural del pueblo aymara, referida a su vinculación con la naturaleza.	Identifica algunas prácticas culturales del pueblo aymara, referida a su vinculación con la naturaleza y el cosmos.	Expresa con sus palabras algunas prácticas culturales del pueblo aymara, referida a su vinculación con la naturaleza y el cosmos.	Expresa con sus propias palabras la relación entre el ser humano, la naturaleza y el cosmos, considerando algunas prácticas culturales que realiza el pueblo aymara.





UNIDAD 3

CONTENIDOS CULTURALES:

- **Jiwasan markaxa:** Nuestro pueblo de origen.
- **Pachamaman phaxsipa:** Mes de la Pachamama.
- **Lurawinaka uñjaña:** Conocer las actividades productivas.

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Conocer palabras culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.	Relacionan actividades propias de la cultura con el nombre indígena que corresponde.
		Identifican nombres, en idioma aymara, de diversos lugares de su territorio.
		Expresan con sus palabras a qué refieren los nombres de los lugares significativos del territorio.
Rescate y revitalización de la lengua	Conocer palabras y frases culturalmente significativas de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.	Relacionan actividades propias de la cultura con el nombre indígena que corresponde.
		Identifican nombres, en idioma aymara, de diversos lugares de su territorio.
		Expresan con sus palabras a qué refieren los nombres de los lugares significativos del territorio.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Conocer palabras, frases y oraciones en lengua indígena culturalmente significativas, de la vida cotidiana, de la toponimia y la antroponimia del pueblo indígena que corresponda.	Relacionan actividades propias de la cultura con el nombre indígena que corresponde.
		Identifican nombres, en idioma aymara, de diversos lugares de su territorio.
		Expresan con sus palabras, en idioma aymara, a qué refieren los nombres de los lugares significativos del territorio.
		Comentan, en idioma aymara, el significado y origen de su nombre y apellido según su tronco familiar.

UNIDAD 3



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Comprender que los pueblos indígenas poseen un territorio y una historia que le otorgan identidad.	Expresan con sus propias palabras algunos elementos significativos del territorio y de su historia que caracterizan al pueblo aymara.
	Describen hechos relevantes que hayan acontecido en su territorio.
	Representan la historia de su familia en el territorio destacando los hechos y vivencias principales.
EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Conocer eventos socioculturales y ceremoniales propios del pueblo indígena que corresponda.	Describen los saberes relacionados con las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones comunitarias.
	Relacionan fiestas culturales, ceremonias y celebraciones propias del pueblo aymara con el período o momento en que se realizan.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Conocer las principales técnicas y actividades de producción e intercambio del pueblo indígena, considerando tiempo del año, lugar geográfico y procesos productivos (preparación natural de insumos, proceso productivo, distribución, consumo, entre otros).	Identifican las actividades productivas de su territorio y comunidad.
	Representan prácticas de intercambio entre comunidades a través de diversas expresiones artísticas.
	Relacionan actividades de producción e intercambio, de acuerdo al momento del año, según el pueblo aymara.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Realizar actividades y trabajos de forma rigurosa y perseverante de acuerdo con la enseñanza ancestral, los espacios físicos reales (familiares), ambientales, materiales y simbólicos, dando énfasis a la oralidad, con el fin de desarrollarlos de manera adecuada a la forma de vida de cada pueblo con el propósito de educar personas más respetuosas, en su vinculación permanente con los otros y con el desarrollo de una ciudadanía más intercultural. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	



Calendario anual aymara

En esta tercera unidad el tiempo es de mucha helada, pero también el fin de ella, porque paulatinamente se asoma el tiempo de calor. En el altiplano cae la nieve y gracias a ello las vertientes se nutren de agua, ya que avanzando en esta época del año comienzan a derretirse los hielos en toda la región del altiplano y con ello la precordillera florece, al igual que la pampa del desierto.

Aunque las actividades pedagógicas del programa se desarrollarán en los meses de agosto y septiembre, en el calendario agroecológico corresponde el tiempo de: **Awtipacha** (Tiempo de mucha helada y de frío y seco). En este tiempo el frío se hace sentir en toda su plenitud por eso se dice que las vicuñas gritan y se revientan las piedras. Gracias a este frío se puede deshidratar la papa, para convertirla en la rica papa chuño. También en este tiempo se le pide a la **Pachamama**, ayuda y bendiciones con la **wilancha** /sacrificios a los cerros tutelares. Así se va el tiempo de la helada, para dar comienzo a la llegada del calor, es el inicio de la siembra en los campos de cultivo.



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Representan por medio de dibujos o maquetas, las características geográficas que dan origen al nombre de la comunidad o ciudad en que habitan.

Ejemplos:

- ❖ En grupos identifican los nombres de diferentes lugares de origen aymara y los ubican en un mapa elaborado previamente con el educador tradicional y/o docente.
- ❖ El educador tradicional y/o docente conversa con los niños y niñas acerca de los accidentes geográficos más notorios del territorio aymara con sus nombres en la lengua originaria.
- ❖ Averiguan en sus familias y en otras fuentes de información, nombres y apellidos de origen aymara, la forma en que se escriben y pronuncian, entre otros aspectos.
- ❖ Identifican nombres de comunidades o ciudades como Iquique, Aconcagua, Ancuaque, y relacionan los nombres con la escritura y pronunciación en aymara:

• Iquique	Iki Iki	Lugar de sueños.
• Aconcagua	Janq'u q'awa	Quebrada blanca.
• Ancuaque	Janq'u Jaqhi	Peña blanca.
• Arica	Ari qala	Piedra filosa.
• Socoroma	Chukuruma	Agua que corre.
• Azapa	Jasapa	Tierra blanda, suave.
• Parinacota	Parinaquta	Laguna de parinas.

- ❖ Escuchan relatos alusivos al origen del nombre de las comunidades, pueblos y/o ciudades y expresan a través de dibujos el significado de dichos nombres en aymara.
- ❖ En grupos elaboran una maqueta de los lugares y características geográficas de las comunidades aymara. Algunas podrían ser:

Nombre de comunidad	Aymara	Significado
Putre	Phutiri	Murmullo de agua
Zapahuira	Sapajawira	Río solo
Ancolacane	Janq'ulaq'ani	Tierra Blanca
Parinacota	Parinaquta	Lago de parinas
Guallatiri	Wallat uthiri	Lugar donde viven las guallatas
Colpita	Qullpa uta	Casa en salares
Pauta	Pä uta	Dos casas



Okecalane	Uqiqalani	Lugar con piedras grises
Iquique	Iki iki	Lugar de sueños
Arica	Ari qala	Piedra filosa
Azapa	Jasapa	Tierra blanda, suave
Camiña	Qamaña	Lugar de descanso

ACTIVIDAD: Comentan relatos sobre el origen de comunidades aymara conocidas.

Ejemplos:

- ❖ Averiguan en su comunidad y comentan con sus compañeros, relatos locales referidos a la conformación de sus comunidades de origen.
- ❖ Identifican y representan elementos y espacios característicos en la conformación de la comunidad, como los troncos familiares y espacios geográficos que dan origen al nombre de las comunidades, por ejemplo: Janq'u uyu (corral de color blanco).
- ❖ Confeccionan con fotografías o dibujos el árbol genealógico de cada grupo familiar.
- ❖ Recuerdan experiencias vividas de sus familiares o mayores y las comparten con sus compañeras y compañeros.
- ❖ Escuchan al educador tradicional y/o docente contar anécdotas de su infancia con respecto a su tronco familiar y origen.

ACTIVIDAD: Cantan y representan bailes tradicionales de la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan canciones tradicionales como, por ejemplo: uywa wayñu.
- ❖ Observan en video, como hacer una k'illpa y reflexionan sobre la actividad.
<https://www.youtube.com/watch?v=1MyapBpPpbQ>
- ❖ Con el apoyo del educador tradicional y/o docente se organizan para danzar uywa wayñu (Danza del floreo del ganado).
- ❖ Realizan un diario mural con fotos y dibujos de la actividad realizada (danza uywa wayñu).

ACTIVIDAD: Elaboran un diccionario ilustrado, con palabras en lengua aymara, sobre festividades o actividades propias de la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ Elaboran un diccionario ilustrado en aymara con los nombres de las festividades o actividades propias de la cultura, como por ejemplo: ceremonias que se realizan después de concluir la construcción de una casa y antes de habitarla o fiestas que se realizan antes del carnaval.

Nombre en aymara de la festividad o actividad sociocultural	Significado en castellano
Achuqallu	Techado de la casa
Jalaya	Despacho de las almas
K'illpa	Marcaje del ganado
Apthapi	Compartir alimentos entre todos



Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Indagan y conversan sobre el origen y procedencia de sus familias y apellidos.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan al educador tradicional y/o docente contar anécdotas de su infancia con respecto a su tronco familiar y procedencia de origen.
- ❖ Recuerdan experiencias vividas de sus familiares o mayores y las comparten con sus compañeros.
- ❖ Completan un mapa mudo (de la comuna, provincia o región) identificando los distintos territorios en que habitan las comunidades aymara.
- ❖ Juegan y dramatizan el encuentro de dos comunidades de territorios distintos (saludos con postura y entonación adecuada).
- ❖ Preguntan en su entorno familiar y comunidad, el origen y procedencia de sus apellidos y establecen su relación, expresándolo en un conversatorio reflexivo en su curso.

ACTIVIDAD: Representan alguna festividad del pueblo aymara.

Ejemplos:

- ❖ Visitan espacios rituales de la comunidad como pukara (espacio ritual del cerro) juturi (espacio ritual del bofedal), phuju (vertiente), uywa kancha (corral ritual del ganado) para observar elementos que allí se encuentran y comentarlos para conocer la relación entre el espacio ritual y las comunidades.
- ❖ En el caso de las ciudades pueden visitar los entornos sagrados: El Morro de Arica, Cerro Sombrero, Cerro Chuño, Cerro Dragón, Cerro Tarapacá, Cerro Esmeralda.
- ❖ En la sala de Enlaces, indagan en sitios web sobre las actividades que se realizan en los cerros que se encuentran en el entorno de su comunidad.
- ❖ Asumen juegos de roles identificándose con uno de los grupos que permite interacción de toda la gente mayor, juventud, la infancia, todos organizados conforme a la estructura social y política propia del pueblo aymara, es decir Araxsaya (los de arriba), Manqhasaya (los de abajo), Ayllu (comunidades) con sus respectivas autoridades Mallku T'alla (autoridad tradicional).
- ❖ Bailan la danza de la rueda de la Anata (carnaval).

ACTIVIDAD: Establecen palabras y frases significativas en idioma aymara, a partir de un texto breve, y comentan su significado cultural.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan el siguiente texto leído por el educador tradicional y/o docente:

NINA / FUEGO

*Hace mucho tiempo, cuando el **marka** (pueblo) aymara era recolector y los dioses hablaban con los **jach'tata**, sucedió algo muy especial en **Timalchaca**.*

*Las **arama/aruma** (noches) **muspa thayawa** (eran tan frías) en este lugar suspendido en las nubes, que hasta el tiempo se congelaba a veces. Pero un uru/día, desde el **alax pacha** / cielo, los aymara recibieron un regalo. El **Illapu** (rayo), **kirkiwa** (cantó) **ch'amampi** (con toda su fuerza) sobre unos árboles. Las ramas se tomaron color **Inti**, nació el **nina** (fuego) **suní pata jaqinakaxa** (y la gente de los Andes) no volvió a tener frío.*

- ❖ Conversan sobre la relación que tienen todos los componentes de la naturaleza, y cómo las personas somos



parte de esa gran familia llamada naturaleza.

- ❖ Los estudiantes apoyados por el educador tradicional y/o docente identifican las palabras y frases referidas a diversos elementos de la naturaleza presentes en el texto.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente comentan su significado cultural.
- ❖ Practican la pronunciación de las palabras y frases que tienen sonidos propios del idioma aymara.
- ❖ Completan la escritura de unas imágenes con los nombres de cada elemento, destacando con otro color las sílabas que tienen sonidos propios del aymara.
- ❖ Van a la sala de computación, averiguan algunos datos en sitios web y responden preguntas, tales como:
 - ¿Dónde queda **Timalchaca**?
 - ¿Qué significa el nombre **Timalchaca**?
 - ¿Por qué los aymara sentían tanto frío antes de recibir el regalo del cielo?
 - ¿En qué consistía ese regalo?
- ❖ De regreso a la sala de clases explican por grupo los resultados de sus trabajos.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Comparten nombres de diferentes espacios territoriales, incorporando palabras, frases y oraciones en lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Reconocen los apellidos de las comunidades y cómo se relacionan con espacios territoriales. Ejemplos: Ubican en el mapa una comunidad aymara del norte de Chile y la relacionan con apellidos utilizados por distintas familias de una misma comunidad.
- ❖ Intercambian información relativa al origen de su apellido y la comunidad o ciudad donde viven.
- ❖ Reconocen que los apellidos se relacionan con espacios territoriales. Por ejemplo, la familia Choque pertenece a la comunidad de Pisiga Choque, la familia Challapa vive en la comunidad de Cotasaya.
- ❖ Dibujan en una hoja de block su pueblo o lugar con el cual se identifican, comparten y explican sus trabajos con sus compañeros, incorporando palabras, frases y oraciones en lengua aymara.
- ❖ Observan un video sobre el origen de la familia y el pueblo.
 - https://www.curriculumnacional.cl/614/w3-article-89532.html#in_recursos
 - <https://www.youtube.com/watch?v=y6L4xBXQBN8>
- ❖ Comentan lo que más les llamó la atención del video.
- ❖ Relatan al curso cómo es el territorio en el que habitan, incorporando algunas palabras, frases y oraciones en lengua aymara.

ACTIVIDAD: Realizan juegos de palabras, incorporando palabras, frases y oraciones breves en idioma aymara, a través de un recorrido por su entorno natural.

Ejemplos:

- ❖ Realizan una caminata de lectura oral nombrando en aymara elementos de su entorno, utilizando palabras, frases y oraciones breves.
- ❖ En grupos elaboran un pequeño diccionario con palabras aprendidas en la caminata y exponen a la comunidad educativa.
- ❖ Realizan juegos de palabras con rimas, palabras, frases u oraciones breves en idioma aymara.
- ❖ Observan videorelacionado con el Machaq Mara aymara. <https://www.youtube.com/watch?v=7qnYMAb9caU>



- ❖ Memorizan el siguiente poema en lengua aymara, relacionado con su pueblo de origen.

Maya Iwijalla/Mä uyja

**Maya iwijallawa
nayana utjituxa
qamaqillarusa
sink'usa t'iskuyiri.
Jupa sapakiwa nayana
kuna jani wali sarnaqawinakajatsa
yatituxa. La, la la...**

Una ovejita

Yo tengo
una ovejita
que saltando hace
escapar al zorro.
Ella sola
sabe de mis
tristezas y alegrías.
La, la, la...

(Fuente: <https://alfarcolectivo.files.wordpress.com/2013/06/lucas-seleccic3b3n-de-poesc3ada-indc3adgena.pdf>).

- ❖ Practican la modulación de las palabras en lengua aymara, apoyados por el educador tradicional y/o docente.

ACTIVIDAD: Representan los nombres de espacios sagrados de su entorno y explican su significado cultural utilizando la lengua aymara.

Ejemplos:

- ❖ Averiguan en el CRA, Enlaces o sitios web, los nombres de los espacios ceremoniales de su comunidad o ciudad y elaboran una lista, con ayuda del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Dibujan espacios sagrados y los complementan con sus nombres respectivos, incorporando palabras, frases y oraciones breves en idioma aymara.
- ❖ Comparte con sus compañeros los trabajos y reciben estímulos por su presentación.
- ❖ Construyen una maqueta de su comunidad o ciudad, que represente espacios sagrados con sus respectivos elementos y nombres en aymara.
- ❖ Con apoyo del educador tradicional y/o docente presentan sus trabajos en el curso, explicando su significado cultural, utilizando palabras, frases y oraciones en idioma aymara.

ACTIVIDAD: Clasifican instrumentos musicales utilizados en actividades socioculturales, conforme al calendario aymara.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra varios instrumentos musicales utilizados en las comunidades aymara, para que los niños y niñas se familiaricen.
- ❖ El educador tradicional y/o docente explica en el aula el uso de cada instrumento, en las distintas actividades, durante el año según el calendario agroecológico aymara.
- ❖ Clasifican según los tiempos cada instrumento musical y cómo es utilizado en diferentes actividades culturales, durante todo el año y por distintos miembros de la familia.
- ❖ Dramatizan utilizando el uso de instrumentos musicales.



EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Escuchan y comentan relatos sobre el territorio donde viven.

Ejemplos:

- ❖ Escuchan el relato de un **jach'a tata** (abuelo) de la comunidad sobre la importancia del **uraqi** (territorio) y la conformación de su comunidad.
- ❖ Comentan el relato escuchado y responden preguntas de comprensión formuladas por el educador tradicional y/o docente.
- ❖ Crean textos poéticos breves en lengua aymara y en lengua castellana inspirados en la relación hombre/territorio.
- ❖ Comparten ideas y sentimientos respecto a la importancia de conocer y amar su propio territorio.
- ❖ Preparan una representación con cantos aprendidos que incluyen sonidos de la naturaleza, el valor por proteger el entorno y sus recursos, evidenciándolo con breves y simples consignas en defensa del medio ambiente.

ACTIVIDAD: Recopilan y exponen información sobre los oficios culturales en su familia, que se han transmitido de generación en generación.

Ejemplos:

- ❖ Con sus familias, identifican saberes culturales que se hayan transmitido de generación en generación.
- ❖ Recopilan información sobre los oficios que se realizan en su entorno familiar. Especialmente, historias familiares sobre el tema.
- ❖ Toda la información obtenida, la vuelcan en el árbol genealógico que elaboraron anteriormente, asignándole a cada familiar el oficio que le corresponde o correspondió.
- ❖ Relacionan las actividades culturales que realizan su papá, mamá, abuelos, abuelas, reconociendo significado y de los nombres.
- ❖ Exponen al curso sus trabajos.
- ❖ Comentan y valoran la transmisión generacional de prácticas culturales y reflexionan sobre las transformaciones que han tenido.
- ❖ Comentan diferencias y semejanzas, entre los oficios propios de la cultura aymara y los oficios que se realizan en la actualidad.
- ❖ Indagan historias familiares vinculadas con la transmisión de saberes. Invitan a las familias (puede ser en grupos de a 3 o 4) y hacen una representación de la historia familiar vinculada con saberes culturales.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Indagan y comentan los saberes de diferentes ceremonias de la comunidad aymara.

Ejemplos:

- ❖ En la sala de Enlaces a través de sitios web, observan diferentes ceremonias que se practican en la cultura aymara.
- ❖ Reconocen el rol del **yatiri** (sabio) en las ceremonias de la comunidad.



- ❖ Comentan las características del **yatiri** y su importancia para la cultura aymara.
- ❖ Divididos en grupos, indagan diferentes actividades ceremoniales que practica el pueblo aymara.
- ❖ Elaboran una presentación en PowerPoint o papelógrafo y lo exponen al curso sobre la importancia de las ceremonias para la cultura aymara, con ayuda de sus familias o del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Comentan la importancia de las actividades ceremoniales para la cultura aymara.
- ❖ Conocen los tipos de ceremonias e indagan sobre las rogativas o prácticas discursivas que en cada evento se expresan.
- ❖ Con ayuda de los familiares y educador tradicional, recrean una actividad ceremonial.

ACTIVIDAD: Cantan y bailan a la siembra y a la cosecha.

Ejemplos:

- ❖ Recopilan y clasifican diferentes canciones dedicadas a la siembra y cosecha.
- ❖ Cantan canciones, tanto en grupo como individualmente, relativas a la siembra y la cosecha.
- ❖ Dramatizan la siembra de la papa cantando y bailando el **pachallampi**.

ACTIVIDAD: Preparan rogativas para una buena cosecha.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente, con ayuda de ilustraciones, explica el significado de **Pachamama** como un ser sagrado, al igual que los elementos que la rodean o complementan.
- ❖ En grupos, clasifican semillas, nombrándolas en lengua aymara.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente realizan una rogativa a la **Pachamama** y plantan diferentes tipos de semillas.
- ❖ Con el apoyo de una muestra preparada por el educador tradicional y/o docente diseñan una figura utilizando hojitas de coca.

ACTIVIDAD: Elaboran a través de dibujos, o de una dramatización, una secuencia de las actividades que se desarrollan en la ceremonia de **Machaq Mara**.

Ejemplos:

- ❖ En hojas de block van dibujando las siguientes actividades:
 - Los aymara suben a la cumbre de los **mallkus** / cerros ceremoniales, llevando elementos para celebrar el nuevo ciclo de la naturaleza.
 - Sobre la tierra se deja el aguayo donde se depositan las ofrendas (frutos, dulces, chayas, vino, etc.).
 - Se dejan las ofrendas en el **aguayo** mirando al Este, a la espera de la salida del **Tata Inti**.
 - Con la salida del Tata Inti al amanecer, se festeja su regreso y el inicio de un nuevo ciclo agrícola, tal como lo hicieron los antepasados aymara.

ACTIVIDAD: Conversan sobre los alimentos que se consumen en la celebración de **Machaq Mara**.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente escribe o entrega un listado de platos de la tradición aymara que se consumen en la celebración de **Machaq Mara**.



- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente, copian el listado a continuación, en un lugar destacado de la sala y lo comenta con sus compañeros:

Kanka:	carne asada
K'ispiña:	bocadillo de harina de quinua cocida al vapor
Lawita:	sopa de quinua
T'imphu:	guiso de cordero con papa, chuñu y arroz
Chayru:	sopa hecha con chuñu machacado y carne de cordero

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Representan productos agrícolas propios de la cultura aymara.

Ejemplos:

- ❖ Reconocen diversos productos agrícolas propios de la zona.
- ❖ Modelan con greda o plastilina productos agrícolas de la región aymara.
- ❖ Explican la importancia de la **Pachamama** (madre tierra), su cuidado para obtener los mejores productos agrícolas y ganaderos.
- ❖ Identifican grupos de **araxsaya** y **manqhasaya**, con los colores de su bandera, para crear un mural con productos de su zona a modo de competencia.

ACTIVIDAD: Conversan sobre el aporte que los animales hacen a las actividades agrícolas.

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente inicia el trabajo preguntando a los estudiantes, ¿en qué nos ayudan los animales?
- ❖ Los estudiantes presentan una lluvia de ideas sobre la ayuda que le brindan los animales de acuerdo a cada realidad.
- ❖ Se presenta un video de animales y sus aportes a la vida de las personas.
- ❖ Los estudiantes responden preguntas relacionadas con el tema, por ejemplo: ¿qué animales tienes en tu casa?, ¿cuál de ellos te gusta más, por qué?
- ❖ Los estudiantes comentan sobre cuáles animales se repiten y cuáles hay solo en algunos lugares.
- ❖ Los estudiantes en grupos de cuatro realizan una maqueta de "animales de mi entorno", en la cual con papel de diario y engrudo u otros materiales, representarán características geográficas del territorio y en ellos ubicarán animales que hay en sus familias, creados con plastilina, greda u otro material moldeable.

ANIMALES DE MI ENTORNO

Achaku: ratón

Añathuya: zorrillo

Asirru: culebra



Jamp'atu:	sapo
Jaririnkhu:	lagarto
Lari:	zorro
Suri:	avestruz
Taruka:	venado
Wanaju:	guanaco
Wari:	vicuña
Wisk'acha:	vizcacha
Parina:	flamenco
Kunturi:	cóndor

ACTIVIDAD: Elaboran calendario agrícola aymara.

Ejemplos:

- ❖ Apoyados por el educador tradicional y/o docente, elaboran colectivamente el calendario agroganadero aymara, identificando las actividades culturales más importantes desarrolladas durante el ciclo anual, como la **anata** (carnaval), **uywa k'illpha** (marcación del ganado), **juyra ch'aja** (siembra de la quinua).
- ❖ Juegan a identificar en aymara los momentos del tiempo cíclico diario, como: **Inti jalsu** (salida del sol), **qhalt'i/qhanti** (mañana), **taypi uru** (medio día), **jayp'u** (tarde), **inti jalanta** (puesta del sol), **chhaphu** (anoche), **arama/aruma** (noche), **chika arama / aruma** (medianoche), **qhantati** (amanecer).
- ❖ Observan atentamente el **araxpacha** y la **pachamama**, luego describen el **manqhapacha** y elaboran un listado de los elementos observados.
- ❖ Clasifican los elementos observados en los espacios cosmogónicos de la cultura aymara **araxpacha** (espacio del universo), **akapacha** (espacio de la naturaleza), **manqhapacha** (espacio del subsuelo).



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

En esta Unidad los niños y niñas interiorizarán aspectos significativos de la cultura del pueblo aymara, por esto es muy relevante que el educador tradicional y/o docente pueda guiar a los niños y niñas en sus procesos de aprendizaje desde un acercamiento didáctico a la sabiduría ancestral y de esa forma generar una disposición positiva a este conocimiento. Cobra importancia que en el desarrollo de las actividades vinculadas a ceremonias, el educador tradicional y/o docente modele y refuerce las actitudes de respeto y de escucha activa de parte de los estudiantes, puesto que se abordarán aspectos fundamentales de la cosmovisión y espiritualidad del pueblo aymara, en este sentido, la práctica de protocolos y pautas de comportamiento son centrales. Además, puede orientar el despliegue de las actividades hacia la reflexión de la identidad y valoración de la cultura. En los ejemplos de actividades se entregan diversas posibilidades para realizarlas, igualmente, el educador tradicional y/o docente, puede hacerlo desde las variaciones territoriales que adoptan estas manifestaciones culturales para dar mayor pertinencia y significado, recordando que el Programa de Estudio solo entrega sugerencias. Asimismo, como se ha indicado previamente es altamente recomendable que las actividades de aprendizaje que consideran el conocimiento de prácticas vinculadas a procesos productivos se puedan desarrollar en contextos reales, lo que permitirá un aprendizaje situado y pertinente, considerando que estas no solo refieren a la realización de actividades cotidianas desarrolladas por las comunidades, sino que se vinculan estrechamente con aspectos significativos de su cosmogonía.

A continuación, se presenta información sobre temas de la tradición oral y ceremonias de la comunidad aymara y de la identidad cultural.

Contenidos Culturales:

- **Pachamamaru ist'añakipiniwa** / Siempre hay que escuchar a la madre tierra.
- **Ayni** / Reciprocidad.

En la cultura aymara existe una relación estrecha entre la **Pachamama** (naturaleza) y jaqi (persona), lo primero no puede existir sin lo segundo: **jani uraqini jaqinaja/naka jani kunanimawa** (las persona sin tierra, son como si no tuvieran nada). De esta manera aún en los espacios más áridos como la cordillera, es posible lograr **khusa puquya/khusa yapu** (buena cosecha).

El pueblo aymara sabe aprovechar los distintos pisos ecológicos y las variedades de **jatha** (semillas), sabe percibir el tiempo de la **sataña** (siembra) y el de la **yapuchaña** (cosecha). Por sobre todo establece una relación armónica entre lo material y los espacios cosmogónicos como la semilla, el suelo, todo lo que existe en el **araxpacha** (espacio de los astros), en el **manqhapacha** (espacio del subsuelo).

En todas estas actividades propias de la comunidad aymara, están presentes las canciones, hay **kirkiñana-ja/kirkiñanaka** (canciones) para cada producto agrícola en las cuales se utilizan nombres rituales. Ejemplo: **Inalmama**, nombre ritual de la coca, por tanto, la canción estará referida a la siembra, cosecha, productividad de este elemento significativo. **K'isinmama**, nombre ritual de la quinua, se canta a ella como la madre que alimenta, pues de ella se desprenden múltiples subproductos que conforman la dieta alimenticia.

Es importante conocer a la naturaleza, dado que hay un constante diálogo del ser humano con ella y con los espíritus que protegen la convivencia de todos. Esto forma parte de la cosmovisión andina y para entender y conocer a la naturaleza, se deben desarrollar las habilidades de escucharla y observarla.



Un momento importante de comunicación se da en las ceremonias. Como una expresión de respeto, se le pide permiso a la naturaleza para realizar cualquier actividad. En ellas se nombran a los **Mallkus** y **T'allas** (cerros o montañas que son autoridades de los pueblos) para agradecer los logros obtenidos, dado que se comparte un espacio con ellos. Por eso es importante aprender a escuchar a la naturaleza, "**Pachamamaru ist'añakipiniwa**" (Siempre hay que escuchar a la madre tierra). Dentro del conocimiento sobre los principios aymara, existe uno que está relacionado con el tiempo, **Pachakuti** (tiempo cíclico), que ayuda a entender por qué suceden los hechos de la vida cotidiana. Existe un retorno del tiempo, de los hechos, un por qué de las cosas, que está relacionado con el orden de la vida. En este orden de la vida, el ser humano se relaciona con el entorno y con sus pares, **jilatanaka** o hermanos, que no necesariamente son de sangre, pero sí de espacio y tiempo, porque viven la misma época y son hijos de una sola madre, la **Pachamama** (madre naturaleza). De ahí que la relación debe ser armónica en todo momento; por eso, en el trato familiar o comunitario se deben devolver los favores, debe haber una reciprocidad, **ayni**. Cuando se realiza una acción comercial, donde se intercambian productos (trueque), se debe ser justo porque de la forma como se actúa dependerá la mantención del equilibrio y la armonía. En esta unidad se invita a los niños y niñas aymara a valorar y reconocer esta rica relación del hombre y la naturaleza, vivenciando directamente los conocimientos y habilidades que el pueblo aymara ha ido desarrollando durante su existencia.

El tiempo está determinado por el **wilka** (sol) y el espacio por la **Pachamama**; ambos coexisten para que haya vida en la tierra, dando origen a tres grandes espacios: **araxpacha** (espacio del universo), observable y predecible, donde habitan las divinidades protectoras; **akapacha** (espacio vivencial donde habita el ser humano y la naturaleza); **manqhapacha** (espacio del subsuelo donde habitan los seres no visibles).

La concepción del **wilka kutixta** (alejamiento del sol de la tierra o solsticio de invierno) da origen al ciclo anual, el día, la noche y el calendario agrícola y ganadero como el **jallupacha** (época de lluvia), **jujyphipacha** (época de heladas), **awtipacha** (época de escasez), **satapacha** (época de siembra). La relación del **wilka** (sol) con la **pacha** (tiempo y espacio), depende de la vida armónica en la tierra, así el **wilka kutixta** (retorno del sol) será entendido como la respuesta a la armonía entre el hombre y la naturaleza, por lo que en esta fecha 21 de junio se harán rogativas que permitirán una renovación de todo lo que existe en la **pacha**.

El aymara percibe el espacio y el tiempo como un todo. Es así que los tiempos cíclicos **layra pacha/nayra pacha** (tiempo antiguo), **jichha pacha** (tiempo actual) y **jutiri pacha** (tiempo futuro) y los espacios cosmogónicos dan origen a los **pachakuti** (tiempo cíclico), que son los grandes ciclos de vida en la historia del pueblo aymara. En la concepción aymara también se habla de **saltawpacha/muytaw pacha** (acciones en el tiempo vivencial), que da origen al ciclo anual, al calendario agrícola y ganadero, al día y la noche. Así, existe el concepto de uru **saltawpacha/muytaw pacha** (ciclo diario), que se refiere a que todo tiene un comienzo y un fin y que al terminar el ciclo se retorna al inicio. En el ciclo diario el tiempo está determinado por la salida y puesta del sol, y el espacio donde se desarrollan las acciones está relacionado con el espacio cotidiano e inmediato. El día comienza con la salida del sol y termina cuando el sol se esconde en la noche, y se inicia nuevamente cuando oscurece y termina cuando se aclara y nuevamente sale el sol. El día se rige en torno al recorrido del sol. Así, **uru** (día) está determinado por distintos momentos: **Qhantati**: amanecer. **Intijalsu**: salida del sol. **Qhalt'i**: mañana. **Taypi uru/chika uru**: mediodía. **Jayp'u**: tarde del día. **Inti jalanta**: puesta del sol. **Chhaphu**: oscurecer. **Arama/aruma**: noche. **Chika arama**: medianoche.



Canciones y relatos

A continuación, se presentan algunos poemas, textos y/o relatos tradicionales, los que pueden orientar el trabajo y desarrollo de la unidad. Cabe señalar que los relatos varían de un pueblo a otro, pero los sentidos son los mismos

CANCIÓN DE LOS SALUDOS

En el día **Suma uru**

En la tarde **Suma jayp´u,**

Y en la noche con la luna

Suma aruma

Suma aruma.

En el día **Suma uru**

En la tarde **Suma jayp´u,**

Y en la noche con la luna

Suma aruma saludar.

KAMISARAKI

Kamisaraki jilata Kamisaraki
Kamisaraki Kullaka Kamisaraki
Waliki jilata
waliki kullaka

Kamisaraki kamisaraki, kamisaraki
Aka aruntäwi jilatanakankiwa
aka aruntäwi kullakanakankiwa
Taykaru aruntañani
awkiru aruntañani

Kamisaraki kamisaraki kamisaraki

¿CÓMO ESTÁS?

Autora: Estela Gamero

¿Cómo estás hermano- cómo estás?

¿Cómo estás hermana- cómo estás?

Bien hermano.

Bien hermana.

¿Cómo estás- cómo estás, cómo estás?

Este saludo es de mis hermanos

Este saludo es de mis hermanas

Saludemos a la abuela

Saludemos al abuelo

¿Cómo estás- cómo estás, cómo estás?

Relato

Nayra pachan Chunjara qutaq jach´a marka-na, ukan jach´a juqhu uthatayna ukan muspa jaqinaka uthatayna jupanakax muspa qamiritayna. Wila masinaka muspa qulqininwa, uywaniraki, qawra, allpachunaka, quri. Ukan mä qamiri jaqi muspa phista lurasirixa masinakampi,

LEYENDA DEL LAGO CHUNGARÁ, UN PUEBLO QUE DESAPARECIÓ

Se dice que antiguamente el Lago Chungará era jach´amarca, un pueblo grande. El pueblo estaba rodeado de un hermoso bofedal, donde vivía mucha gente que gozaba de una espléndida vida. En el pueblo había familias muy ricas, con mucho ganado de llamas y alpacas, también con riqueza en oro y



uka jani wali uthasiritayna. Uka wila masixa jan chuymanitayna marka masinakampi ukhumasti janiraki jach'a atanakampi jach'a mamanakampi yanapthiritayna. Ukhuma uka jaqi mä uruna phistapana masinakampi kuisitayna ukanxa mä jaqi put'ani, jach'a sunkhani, thantha isini. Jupax alax pachana purintani sapxiw. Jupaw suma arunak apani suma qasiñataki. Uka achach jaqi muspa maq'a awthatanwa sapxiw ukat phista lurinakaru maq'a uma mayi ukat jupanaka janiw ist'apxi janikiraki maq'a awkiru churapxi ukhuma muspa awkiru tuqipxatayna. Awkixa llakitampi mä warmiru yanaptita siwa jupax ukan irnaqisqana. Suma warmixa awkiru sum yanapt'i ukhumaraki utaparu maq'a, ikiña churatayna. Ukat awkixa warmimpi chuymasiwa ukhuma sarxam aka markat siwa mä ancha jan walini purintaniwa ukat janikiraki qhipaxaru uñtasinhata. Warmixa ratuki wawapa q'ipxarusi ukay t'iju sarxi. Ukat sarasinsa jani awkiru ist'asin uñjasiraki qhiparu ukat markax muspa allthapisi umampi jirtasiraki, juqhu manqharu imantasi. Ukat jani warmixa ist'añasin mä qalaru tukusitayna ukat jichhasti ukan muspa qalanaka warmi wawampi q'ipxasit uthi.

plata. Uno de estos hombres ricos acostumbraba a realizar grandes fiestas con sus amistades, y su comportamiento no era el más adecuado; dicen que su familia no tenía sentimientos humanitarios con la gente de su pueblo, ni tampoco con las personas mayores y ancianas. Dicen que ese hombre un día estaba en plena fiesta con sus amistades, cuando se presentó un hombre muy extraño, que tenía una barba muy larga y parecía un mendigo. Dicen que él venía enviado desde el cielo con mensajes humanitarios que recomendaban a los habitantes tener buenos sentimientos con las personas y no cometer abusos con ellas. Cuentan que el anciano llegó con hambre y sed, por lo que pidió a los organizadores de la fiesta, alimento. Pero no fue escuchado, no le pusieron atención y no lo ayudaron, por el contrario, fue tratado con groserías e insultos. El mensajero, desilusionado y sorprendido, le pidió a una mujer que se encontraba ahí realizando sus labores si podía darle algo de comer y un poco de agua. La buena mujer se compadeció del anciano y lo atendió con mucha humanidad, ayudándolo con alimento y hospedaje. Por la atención generosa de la mujer, el anciano le dijo que se marchara de ahí porque algo muy terrible iba a ocurrir, pero que, cuando se fuera, por ningún motivo mirase hacia atrás. Rápidamente la buena mujer cargó su guagua y se marchó. Mientras se alejaba del pueblo no pudo más de la curiosidad y miró hacia atrás y pudo ver cómo el pueblo se destruía, y se inundaba el bofedal. Por no haber obedecido las instrucciones, la buena mujer se convirtió en piedra y es por eso que en ese lugar hay grandes rocas que parecen mujeres cargando su guagua.

(Fuente:: Guía pedagógica del sector lengua indígena aymara- 3º Básico-pág.152).

Relato

LARINTI IMILLANTI

Layrapachanajana jaqhapi uywanaja jaqikipirina siwa, ukhamawa mä antana pani tawaxu imilla qamasjatana uywapa awatisjawi. Ukhamawa mä aramana mä suma wayna phult'iri purinti siwa ukasti parlasjawi, anatjawi qhan-

EL ZORRO Y LA NIÑA

Dicen que antiguamente había animales que se convertían en personas. Dos niñas jóvenes dedicadas al pastoreo de sus ganados vivían en el campo. Un día, llegada ya la noche, las visitó un joven apuesto, con quien estuvieron conversando y



tati urasa sarxatayna, ukhamawa sapa arama puriña yatt'asxi, imillanajasti siwa kunata juma jani uruna purtasa?, juphasti siwa janiwa atirijti uywanha awatisjta.

Mä aramana imillanaka amtapxatana inti jalsuniña kama uka wayna thuqhuyaña, ukhamawa qhantati urasana wayna sarxaña munxatana, imillanajasti jark'asitayna inti jalsuniña kama ukarusti uka wayna larikiptata waxjawi jaltasana sarxatayna.

jugando hasta la madrugada, momento en que el joven se retiró. Así, comenzó a frecuentarlas cada noche, lo que despertó la inquietud de las jóvenes, quienes le preguntaban: "¿Por qué no vienes durante el día?". El joven respondía que en el día se ocupaba de cuidar sus ganados.

Un día, las jóvenes organizaron una fiesta y, como de costumbre, llegó el joven. Tanto se divertieron durante la noche que el joven no se dio cuenta de que había pasado la madrugada y, al intentar retirarse, fue retenido por las jóvenes una y otra vez, hasta que, con la salida del sol, se convirtió en zorro y salió aullando por la puerta de la casa y nunca más volvió.

(Fuente:: Programa de Estudio 5º básico. Recopilación y traducción de Felino García Choque. MINEDUC).



Repertorios lingüísticos

A continuación, se presenta un conjunto de palabras en idioma aymara, relacionadas con los temas de la 3ª Unidad.

ARUNTAÑA / SALUDAR

Aruntaña: saludar

Arusiña: hablar

Parlaña: dialogar

Amukt'aña: callar

Amuyaña: prestar atención / entender, comprender / averiguar, conocer / pensar

Samkaña: soñar

Qhumaña: abrazar

Sutichaña: nombrar

Jach'a mama: abuela

Jach'a tata: abuelo

Arurapiña: llevar saludo

Arurapita: "dale mi saludo"

Utachaña: construir casa

Uta: casa

Qullu: cerro

Ayllu: comunidad

Jilaqata: jefe

Jawira: río

Ayllu: comunidad

Aylluna: en la comunidad

Aylluna amtapa ist'añawa: el acuerdo de la comunidad se escucha

Ayllunaja/naka: comunidades

Aymara: nombre de la cultura y lengua del pueblo aymara

Ayllunha: mi comunidad

YAPU SATA / SIEMBRA

Chhichha: pasto pequeño del bofedal

Chhulluncaya: hielo

Ch'aja/sata: siembra

Ch'aja pacha o satapacha: tiempo de siembra

Ch'isiwaymama: nombre ritual de la quinua

Ch'uñu: papa deshidratada

Ch'uqiru kirkiña: cantar a la papa

Ch'uqi sataña: sembrar papa

Ch'uñuchaña: hacer chuños

Ch'uñuriwa: hace frío

Ch'uñuri uru: día friolento



JAWARI / RELATO

Ist'aña: escuchar

Qullu Mallku: cerro protector

Phuju: vertiente

Juturi: lugar sagrado que da origen al ganado, pudiendo ser vertiente o pozo

Jaqi: persona

Poma: puma

Janhuña: adivinanza

Larama: color azul

Quta: laguna

Jawira: río

Mamani: halcón

Ch'uqi: papa

Markachiri: persona que se preocupa del desarrollo de la comunidad

MARKA / PUEBLO

Qullu Mallku: cerro protector

Jaqi: persona

Jaya thakhi: camino lejano

Jaya Marka: pueblo lejano

Jayanjiwa: está lejos

Jayata aruntaña: saludos a la distancia

Markaru saraña: ir al pueblo

Markachiri: sabio con visión para dar origen al asentamiento de un pueblo

Marka jaqi: persona del pueblo

Marka masi: coterráneo, del mismo pueblo

Markana: en el pueblo

Markanha/ja: mi pueblo

ACHUQALLU / CEREMONIA

Paqana Misa: mesa ritual

Waxt'a: ofrenda

Kirkiña: cantar

Uywiri: protector del ganado

Tama: manada

Uywa: ganado

Achuqallu: ceremonia ritual, techado de casa

Wayñu: canción de huayco, fiesta

Pachallampi: canto y danza, siembra de la papa

Juyra: quinua

PACHA / TIEMPO Y ESPACIO

Araxpacha: espacio del universo

Akapacha: espacio de la naturaleza Manqhapacha: espacio del subsuelo

Wilka/Inti: sol

Jallupacha: tiempo de lluvia

Juyhipacha: tiempo de heladas

Awtipacha: tiempo de escasez

Satapacha: tiempo de siembra



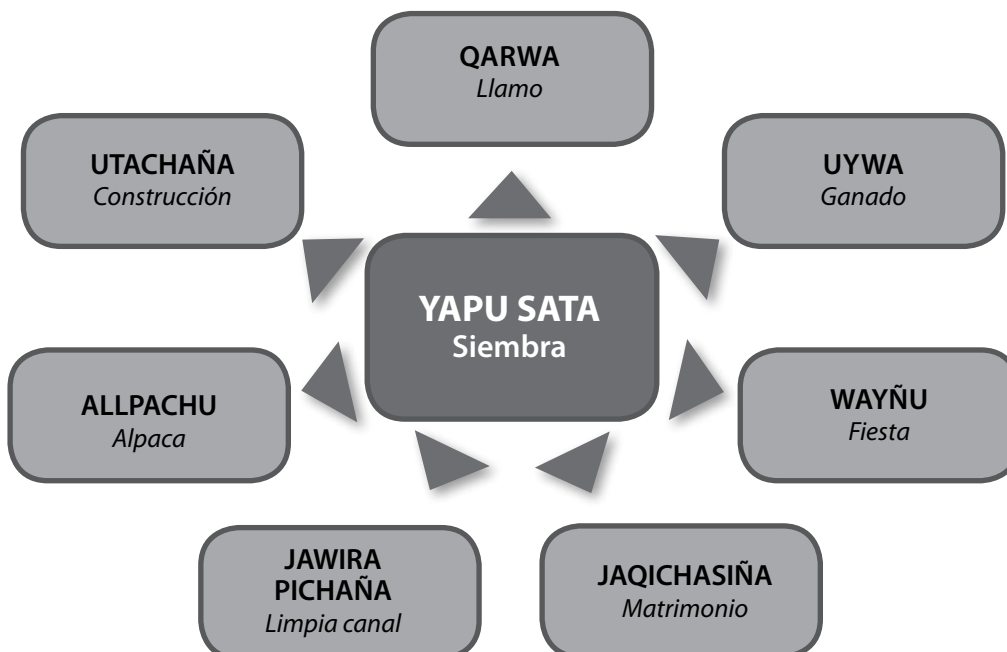
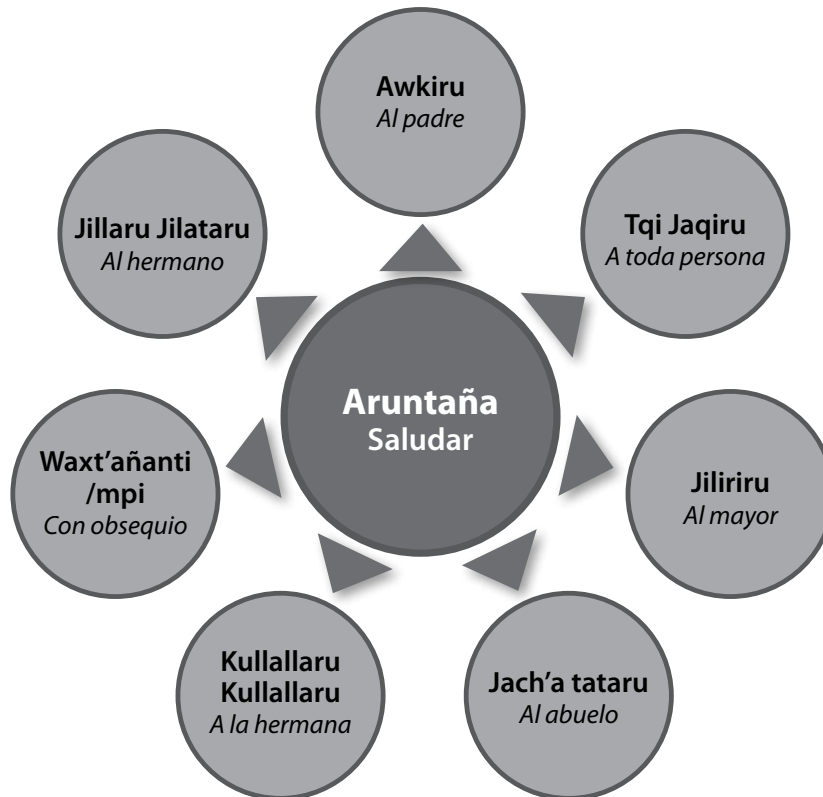
Mapas sintácticos

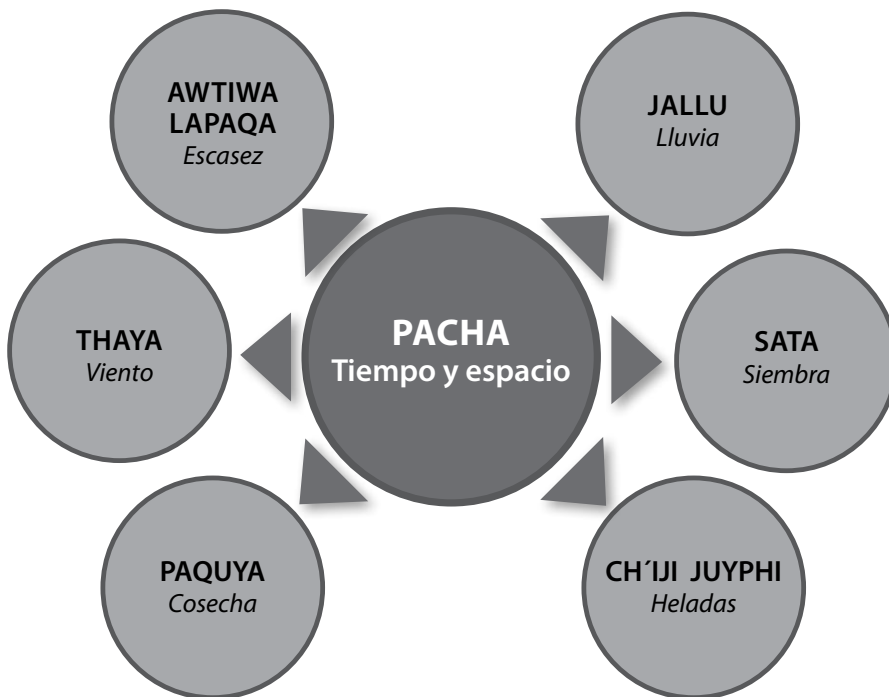
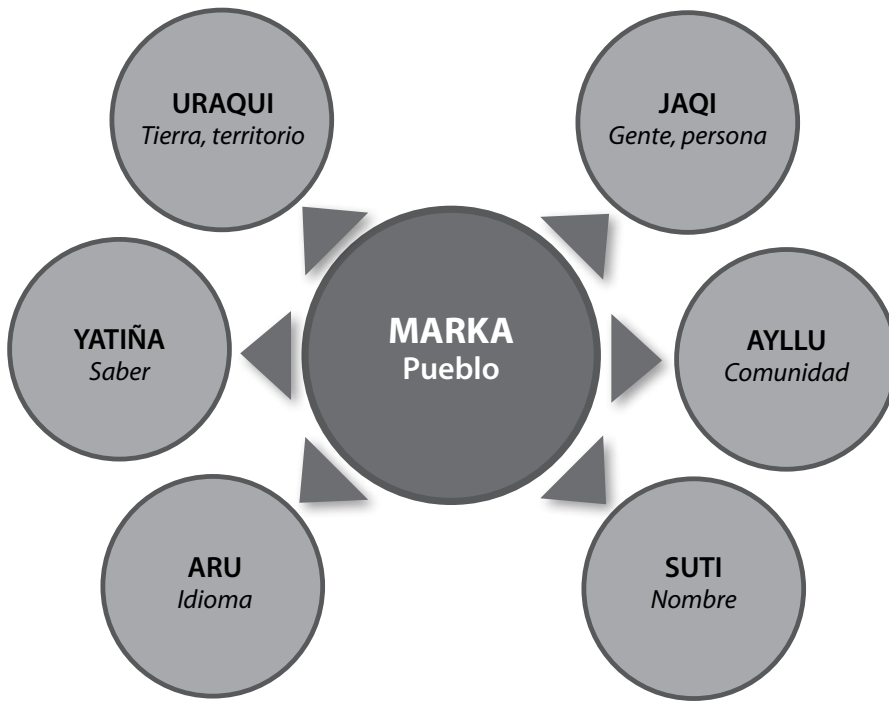
kirkiña sataña wallaqaña ch'uñjata	Ch'uqi	Ch'uqiru kirkiña Ch'uqi sataña Wallaqaña ch'uqi Ch'uñjata ch'qi	cantar a la papa sembrar papa hervir la papa papa helada
Jawari/siwsawi	ist'aña apthapiña marka	Jawari ist'aña Jawari/siwsawi apthapiña Jawari/siwsawi marka	escuchar fábula recopilar relato relatos de pueblo
Karikima Putiri chiri	Marka	Karikima marka Putiri marka Markachiri	pueblo de Cariquima pueblo de Putre persona encargada de la calidad de vida de la comunidad
kirkiña pacha pasiri thuqhuña	Anata	Anata kirkiña Anata pacha Anata pasiri Anata thuqhuña	canción del carnaval tiempo de carnaval pasante del carnaval bailar carnaval
Tata Jach'a Junt'uchiri Qhanachiri	wilka	Tata wilka Jach'a wilka Junt'uchiri wilka Qhanachiri wilka	padre sol gran sol sol abrigador sol que alumbr



Mapas semánticos

Los mapas semánticos a continuación entregan información sobre el significado que la cultura aymara les otorga a los conceptos de saludar, la siembra, pueblo, tiempo y espacio, y ceremonia.





UNIDAD 3





Ejemplo de evaluación

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad, en este caso se han intencionado de manera integrada algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes. Esto como ejemplo para una actividad de evaluación, a partir de una rúbrica como la siguiente:

Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Significado y/u origen de su nombre y/o apellido según su tronco familiar.	Menciona algunos nombres o apellidos en idioma aymara.	Identifica nombres y/ o apellidos en idioma aymara de diversos lugares de su territorio.	Identifica el significado de su nombre y/o apellido, en idioma aymara según su tronco familiar.	Expresa con sus propias palabras el significado u origen de su nombre y/o apellido, en idioma aymara según su tronco familiar.
Elementos significativos del territorio e historia que caracterizan al pueblo aymara.	Menciona al menos un elemento significativo del territorio aymara.	Reconoce elementos significativos del territorio e historia del pueblo aymara.	Expresa con sus palabras elementos significativos del territorio e historia que caracterizan al pueblo aymara.	Expresa con sus palabras variados elementos significativos del territorio e historia del pueblo aymara, incorporando algún detalle basado en sus experiencias o conocimientos previos.
Fiestas culturales, ceremonias y celebraciones propias del pueblo aymara.	Identifica fiestas culturales, o alguna ceremonia o celebración propia del pueblo aymara.	Identifica las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones propias del pueblo aymara.	Describe las fiestas culturales, ceremonias y celebraciones propias del pueblo aymara, mencionando el período en que una de estas se lleva a cabo.	Describe diversas fiestas culturales, ceremonias y celebraciones propias del pueblo aymara relacionándolas con el período o momento en que se realizan.



<p>Actividades productivas de su territorio y comunidad.</p>	<p>Nombra algunas actividades productivas de su territorio o comunidad.</p>	<p>Nombra actividades productivas de su territorio o comunidad, fundamentalmente las que realiza su familia o entorno cercano.</p>	<p>Identifica una variedad de actividades productivas de su territorio y comunidad, entregando algunos detalles de estas.</p>	<p>Identifica y detalla una variedad de actividades productivas de su territorio y comunidad, considerando tiempo del año, lugar geográfico y procesos productivos.</p>
--	---	--	---	---





UNIDAD 4

CONTENIDOS CULTURALES:		
<ul style="list-style-type: none"> • Nayra pachan qilqatanaka: Escritura ancestral. • Jiwasan siwsawinaka/jawarinaka: Nuestros cuentos y relatos. • Jiwasan qilqatanaka: Nuestra escritura de hoy. • Suma qamasiñataki lurañanaka: Actividades para vivir bien. 		
EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.		
CONTEXTO	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Sensibilización sobre la lengua	Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus propias palabras el significado y la importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral. Asocian el sonido con la grafía de palabras significativas propias de su cultura.
Rescate y revitalización de la lengua	Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus propias palabras el significado y la importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral. Asocian el sonido con la grafía de palabras significativas propias de su cultura.
Fortalecimiento y desarrollo de la lengua	Valorar el significado y la importancia cultural de diferentes símbolos de la escritura ancestral, según el pueblo indígena que corresponda.	Expresan con sus propias palabras, utilizando el idioma aymara, el significado y la importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral. Asocian el sonido con la grafía de palabras y expresiones significativas propias de su cultura.
EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.		
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE		INDICADORES
Comprender la importancia de la memoria familiar de los pueblos indígenas en la transmisión del conocimiento y la cultura.		Indagan en su familia los saberes de su cultura que se han transmitido de generación en generación. Comparten los conocimientos que se han transmitido en su familia de generación en generación.

UNIDAD 4



EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Identificar los valores y principios personales y familiares de acuerdo a cada contexto cultural.	Reconocen los valores y principios de formación personal según su cultura.
	Comentan los valores y principios presentes en los textos con que interactúan.
EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.	
OBJETIVOS DE APRENDIZAJE	INDICADORES
Practicar expresiones de arte propias del pueblo indígena, considerando los aspectos más relevantes para la cultura.	Conocen diversas expresiones de arte propias del pueblo aymara.
	Indagan sobre una técnica de arte propia de su cultura.
	Crean un objeto culturalmente significativo usando una técnica ancestral.
<p>Actitudes intencionadas en la unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Propender hacia un desarrollo integral de los estudiantes en su relación con el entorno natural, social, cultural, espiritual y el cuidado de los recursos naturales y medio ambiente, el valor de la palabra empeñada, el respeto mutuo, el respeto a los mayores, reciprocidad comunitaria y la importancia de estas prácticas ancestrales en la actualidad y en el territorio. ❖ Valorar la interculturalidad como una interacción mutua en que necesitamos apreciarnos y comprendernos como personas de culturas diversas. 	

Calendario anual aymara

La cuarta unidad, se caracteriza por ser tiempo de calor y de siembra, por tanto todo florece, también se fortalece la alegría y los deseos de compartir, además comienzan las primeras lluvias de verano. Este tiempo corresponde a la estación de **Lapakpacha/Satapacha** y para los efectos de las actividades pedagógicas esta unidad se desarrollará durante los meses de octubre y noviembre.

Lapakpacha/Satapacha

Se inicia el proceso de recuperación de la fecundidad de la **Pachamama** y comienza a engendrar nuevas vidas. Es el tiempo de la esquila del ganado y época de sembrar las semillas, se celebra el **Pachallampi**, la tierra se hace fértil para el cultivo. En la ganadería se termina la escasez de alimento y comienzan a nacer las nuevas crías.



Ejemplos de actividades

EJE: Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios.

Contexto: Sensibilización sobre la lengua

ACTIVIDAD: Construyen petroglifos con material reciclable.

Ejemplos:

- ❖ Los estudiantes, en un ambiente de respeto, observan atentamente el video: “Arte rupestre” (<https://www.youtube.com/watch?v=DrUakdp8A6Q>)
- ❖ Explican con sus propias palabras el concepto de petroglifo.
- ❖ Observan el video “Los geoglifos” <https://www.youtube.com/watch?v=2jqNjDwaLy4>
- ❖ Establecen similitudes y diferencias entre un petroglifo y un geoglifo.
- ❖ El educador tradicional y/o docente muestra diversos petroglifos, explicando su significado.
- ❖ Los estudiantes en grupos construyen su propio petroglifo con material reciclable pudiendo representar animales, personas, objetos, entre otros.
- ❖ Comparten su trabajo con el resto del curso, explicando su significado ancestral.

ACTIVIDAD: Realizan juegos de asociación entre palabras y sus sonidos.

Ejemplos:

- ❖ Realizan una caminata de lectura oral nombrando en aymara elementos de su entorno.
- ❖ Los estudiantes elaboran un diccionario con palabras aprendidas en la caminata y exponen a la comunidad educativa.
- ❖ El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a participar de un juego de “pesca o caza palabras”, que consiste en que los estudiantes en grupos de tres integrantes seleccionan de una pesera palabras en lengua aymara que deben unir según rimen, las palabras que se sugiere para este juego pueden ser:

Punku	Suri
Thantha	T’una
Lari	Masüru
T’ula	Tata
Walüru	Phuku

- ❖ De un texto dado identifican las letras y pronuncian los sonidos respectivos.
- ❖ Juegan a asociar consonantes y vocales pronunciando el sonido, el educador tradicional y/o docente apoya, modelando la correcta dicción.
- ❖ Relacionan el nombre de elementos de la naturaleza con sonidos característicos de la lengua aymara; por ejemplo:

Jallu: lluvia
Uma uma: charcos de agua
Thaya: viento
Alax pacha: cielo
Illapa: rayo
Chhijchhi: granizo



ACTIVIDAD: Ejercitan destrezas grafomotrices que sirven de base para la escritura.

Ejemplos:

- ❖ Observan un video de arte rupestre (geoglifos, petroglifos) de distintos lugares, por ejemplo: Geoglifo de Colonia Pintado, Petroglifo de Camiña, Geoglifos del cerro Unitas, Pan de azúcar, Azapa, etc., y analizan conjuntamente el mensaje que estos transmiten.
- ❖ Dibujan glifos trazando distintos tipos de líneas que permitan desarrollar destrezas grafomotrices.
- ❖ Averiguan en sus familias y en otras fuentes de información el significado cultural de los glifos en diferentes superficies del territorio andino, como por ejemplo: cerros, aleros, pampas, piedras.
- ❖ Representan en maquetas o dibujo, figuras como **qawra** (llamo), **suri** (avestruz), **kunturi** (cóndor), **jari-rinkhu/jararankhu** (lagarto) **wilka tata** (padre sol).
- ❖ Exponen y expresan con sus palabras el significado de sus trabajos.

Contexto: Rescate y revitalización de la lengua

ACTIVIDAD: Asocian la letra con los sonidos aspirados ph, th, kh, qh, chh.

Ejemplos:

- ❖ Realizan una caminata de lectura oral nombrando en aymara elementos de su entorno.
- ❖ El curso elabora un minidiccionario con palabras aprendidas en la caminata, con ayuda del educador tradicional y/o docente, y exponen a la comunidad educativa.
- ❖ Establecen relación entre la ilustración, el nombre de las letras y la pronunciación de los sonidos aspirados del grafemario aymara.
- ❖ Averiguan en su comunidad o familia sonidos de la naturaleza que tengan relación con los fonemas aspirados y que conforman palabras como **thakhi** (camino).
- ❖ Juegan a ejercitar pronunciación de sonidos a través de trabalenguas acordes a su edad, el educador tradicional y/o docente apoya, modelando la correcta dicción.

Ejemplos de palabras con fonemas aspirados

Palabras en lengua aymara

Chhijchi

Qhana

Khunu

Thantha

Phaxsi

ACTIVIDAD: Ejercitan destrezas grafomotrices que sirven de base para la escritura.

Ejemplos:

- ❖ Observan un video de arte rupestre (geoglifos, petroglifos) de distintos lugares, por ejemplo: Geoglifo de Colonia Pintado, Petroglifo de Camiña, Geoglifos del cerro Unitas, Pan de azúcar, Azapa, etc., y analizan conjuntamente el mensaje que estos transmiten:

<https://www.youtube.com/watch?v=2jqNjDwaLy4>



- ❖ Dibujan glifos trazando distintos tipos de líneas que permitan desarrollar destrezas grafomotrices.
- ❖ Averiguan en sus familias y en otras fuentes de información el significado cultural de los glifos en diferentes superficies del territorio andino, como por ejemplo: cerros, aleros, pampas, piedras.
- ❖ Representan en maquetas o dibujo, figuras como **qawra/qarwa** (llamo), **suri** (avestruz), **kunturi** (cóndor), **jaririnkhu/jararankhu** (lagarto) **willka tata** (padre sol).

ACTIVIDAD: Asocian la letra con los sonidos glotalizados p', t', k', q', ch'.

Ejemplos:

- ❖ Realizan ejercicios de pronunciación de fonemas glotalizados asociando a distintas consonantes y vocales.
- ❖ Reproducen sonidos de las letras glotalizadas en las palabras aymara.
- ❖ Juegan a reconocer sonidos glotalizados en los nombres de los animales.

FONEMA	SONIDO	PALABRA	SIGNIFICADO
P'	P'is p'is p'is	P'isala/P'isaqa	perdiz
T'	T'ij t'ij t'ij t'ij	T'iju	corre
K'	K'aj k'aj k'aj	K'aja	graneado
Q'	Q'ix q'ix q'ix	Q'ixu	rayo
Ch'	Ch'is ch'is	Ch'isi	frío penetrante

- ❖ Representan a través de dibujos expresiones de palabras que utilizan fonemas glotalizados.
- ❖ Conocen y repiten palabras de uso habitual.

Contexto: Fortalecimiento y desarrollo de la lengua

ACTIVIDAD: Realizan una caminata de lectura oral nombrando en aymara elementos de su entorno.

Ejemplos:

- ❖ Elaboran un minidiccionario con palabras aprendidas en la caminata y exponen a la comunidad educativa, con ayuda del educador tradicional y/o docente.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente, elaboran letrados de palabras de uso cotidiano para exhibirlo en su entorno cotidiano.
- ❖ Escuchan y pronuncian nombres de lugares de su entorno.
- ❖ Con ayuda del educador tradicional y/o docente, escriben los nombres de lugares sagrados que existen en la comunidad y comentan lo que saben de ellos.
- ❖ Conocen y pronuncian palabras en aymara referidas a los implementos que se usan en las ceremonias.
- ❖ Preparan una exposición a la comunidad en la que explican en qué momento y para qué sirven estos implementos.



ACTIVIDAD: Observan imágenes de la escritura ancestral aymara.

Ejemplos:



- ❖ Reconocen que estas figuras también fueron escritas en los tejidos como las **inkuña**, **ch'uspa**, los **awayu**, las **wak'a**, los **aksu**, las mantas, entre otros tejidos.
- ❖ Seleccionan alguna de estas figuras, las dibujan en una cartulina formando una larga faja con variados diseños.
- ❖ Colocan estos trabajos en las murallas de la sala de clases como adorno.

ACTIVIDAD: Conversan sobre la importancia de los kipus para la cultura aymara.

Ejemplos:



- ❖ Aprenden sobre la importancia de los **kipus** para los sabios aymara.
- ❖ Observan video "**Los quipus**" (<https://www.youtube.com/watch?v=q2s9lnPJA70>)
- ❖ Describen las imágenes considerando nudos, colores, material, entre otros.
- ❖ Comprenden el sentido ancestral del **kipu**, relatado por el educador tradicional y/o docente; quien explica que los ancestros incas lo utilizaban como sistema de contabilidad y, además, como un medio para contar historias.
- ❖ Conversan sobre la importancia de valorar y revitalizar la escritura ancestral de las culturas andinas.

- ❖ Los estudiantes elaboran un **kipu**. Con una lana practican los nudos del **kipu** del uno al nueve. Usan diferentes colores de lanas.
- ❖ Preparan un mural con los **kipus** que elaboraron, incluyen recortes o dibujos que muestran lo que han aprendido sobre el tema.

EJE: Territorio, territorialidad, identidad y memoria histórica.

ACTIVIDAD: Representan el rol del Jach’a tata (abuelo) y Jach’a mama (abuela).

Ejemplos:

- ❖ Relacionan al **Jach’a tata** y **Jach’a mama** con el origen de la familia y territorio.
- ❖ Identifican al **Jach’a tata** y **Jach’a mama** como fuente del conocimiento y la sabiduría en el grupo familiar y en la comunidad.
- ❖ Los estudiantes, divididos en grupos, representan dramatizaciones con roles de los miembros de la familia, identificando espacios, como (**jara, yapu, awatiña**) y tiempos, como (**qhalt’i, arama, jayp’u, qhantati**), utilizados en la transmisión oral.
- ❖ Participan observando dramatizaciones u obras de teatro de cursos superiores, relativas a la transmisión de conocimientos relevantes mediante la oralidad. Ej.: origen de la familia, importancia del territorio, búsqueda de la armonía permanente en la familia, etc.
- ❖ Reconocen en dibujos las actividades que realizan los abuelos y abuelas en su comunidad.

ACTIVIDAD: Describen características personales y de su familia respecto a su origen.

Ejemplos:

- ❖ Indagan en su familia y comunidad el origen y procedencia de sus apellidos y establecen su relación.
- ❖ Completan un mapa mudo (de la comuna, provincia o región) identificando los distintos territorios en que habitan las comunidades aymara.
- ❖ Juegan y dramatizan el encuentro de dos comunidades de territorios distintos.
- ❖ Comentan el concepto de identidad cultural y explican la importancia de este concepto para ellos y para las comunidades aymara.

EJE: Cosmovisión de los pueblos originarios.

ACTIVIDAD: Conversan sobre valores y principios de vida aymara.

Ejemplos:

- ❖ Expresan con sus palabras las características de la persona que practica valores y principios de vida.
- ❖ Comentan y dialogan en clases sobre los valores de la cultura aymara.

Wawasinsa yanapt’asiña Desde pequeño ser colaborador	Jani Jayراسيña No ser flojo
--	---------------------------------------



Jisk'a sinsa chiqa arsuña Desde pequeño hablar con la verdad	Jani k'arisiñaxa No mentir
Jisk'asinsa suma chuymaniñawa Desde pequeño ser honrado	Jani lunthatasiñaxa No robar

❖ Repiten los trabalenguas relacionados con los valores.

Jani jayra
Jani jarasiña
Jani Jayrasiñakiti
janipiniwa

Jani k'ari
Jani k'arisiña
Jani k'arisiñakiti
Janipiniwa

Jani luntha
Jani lunthatasiña
Jani lunthatasiñakiti
Janipiniwa

ACTIVIDAD: Aplican en su vida diaria el concepto **suma qamaña** (vivir en armonía).

Ejemplos:

- ❖ El educador tradicional y/o docente relata una experiencia de vida personal, familiar, comunitaria donde se manifiesta la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).
Por ejemplo: **rutucha** (corte de pelo), **jaqichasiña** (matrimonio), **achuqallu** (techado de una casa) etc., ceremonias en las que se comparte junto a la comunidad.
- ❖ El educador tradicional y/o docente invita a los estudiantes a escuchar y observar el siguiente video <https://www.youtube.com/watch?v=dwJRKH4vKpc>
- ❖ Organizan con la comunidad actividades grupales que buscan el **suma qamaña** (vida en armonía) entre pares y su entorno.

EJE: Patrimonio, tecnologías, técnicas, ciencias y artes ancestrales.

ACTIVIDAD: Comparten con un especialista aymara en la elaboración de tejido a telar.

Ejemplos:

- ❖ Sentados en círculo, realizan preguntas al invitado sobre cómo se aprende este oficio (telar y tejido).
- ❖ A partir de demostración del invitado, aprenden sobre el oficio del hilado, torcido y tejido de la lana.
- ❖ Utilizando lanas de colores aprenden a trenzar lanas y elaboran diversas pulseras.
- ❖ Comparten sus trabajos con sus compañeros.
- ❖ Apoyados de materiales concretos y/o fotografías aprenden los nombres en aymara de los elementos que se utilizan para confeccionar un tejido a telar.



Orientaciones para el educador tradicional y/o docente

La escritura en idioma aymara se desarrolla en base al grafemario unificado que comprende 27 consonantes y 3 vocales. Se propone el uso de la **onomatopeya** para introducir lúdicamente los sonidos propios de la lengua indígena, a través de representaciones de sonidos de elementos de la naturaleza e introducir a los niños y niñas en la pronunciación de las letras, que a su vez deberán asociar a su representación alfabética, en este sentido es fundamental el apoyo del educador tradicional y/o docente a través del modelamiento que realiza al modular y realizar los énfasis en su pronunciación, como asimismo, utilizar recursos visuales que permitan reforzar la asociación entre grafema y fonema. Por otra parte, propiciar la práctica continua de esto, facilitará el aprendizaje de forma sostenida. El uso de recursos para grabar la voz, tales como el celular u otro que se tenga disponible, puede ser de mucha utilidad para este propósito.

A propósito de lo anterior, se propone realizar un trabajo interdisciplinario con el docente de la asignatura de Lenguaje y Comunicación, donde a raíz del aprendizaje de la lectura en lengua castellana en los cursos iniciales, se pueden compartir estrategias para desarrollar esta relación fonema-grafema y la conciencia fonológica de los niños y niñas, aunque sean idiomas distintos.

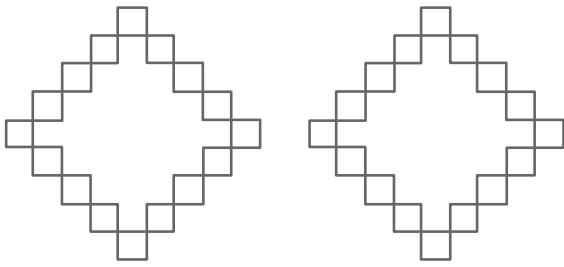
Es importante que los estudiantes comprendan que culturalmente el idioma aymara se representa en forma de glifos en diferentes superficies de alto contenido cultural, como cerros, aleros, pampas, piedras. A partir del conocimiento de los glifos es posible vincular la escritura del grafemario aymara y los fonemas de cada uno de ellos.

En estas representaciones es posible visualizar figuras como **qawra/qarwa** (llamo), **suri** (avestruz), **kunturi** (cóndor), **jaririnkhu/jararankhu** (lagarto), **wilka tata** (padre sol). Además, en la mayoría de las prendas de vestir confeccionados tales como **wak'a** (faja), **jawayu** (manta), **lkiña** (frazadas), **wayaxa** (talegas), **wistalla** (chuspa), se observan numerosas figuras y símbolos, que los adornan.

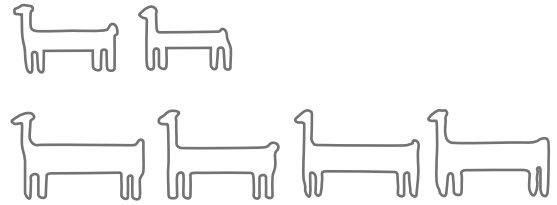
A propósito de los símbolos y más allá de su sentido práctico, los textiles en la cultura aymara son importantes representaciones de su cosmovisión. La iconografía utilizada en estos tejidos, la combinación de formas y líneas, al igual que los diferentes usos del color y la manera de estructurar el espacio en los textiles, son todos elementos de un lenguaje visual que se articula para expresar mensajes o códigos culturales. Por ejemplo, en un textil aymara la combinación de colores y diseños del tejido manifiesta la pertenencia a un grupo determinado de la comunidad aymara. Las actividades propuestas en esta unidad se pueden articular con diversas asignaturas del currículum, como se mencionó anteriormente con Lenguaje y Comunicación, y en el caso particular de las aludidas en este último párrafo, se pueden desarrollar de forma integrada con Artes Visuales, ya que se proponen actividades de representación a través de dibujos, de elementos culturales aymara como petroglifos, geoglifos y tejidos, cuyas técnicas y elementos presentes como los colores, iconografía o diseños pueden ser acompañados del conocimiento que tenga tanto el educador tradicional, así como el docente de Artes Visuales. Esto posibilitará, además, el diálogo intercultural de saberes que enriquecerán los aprendizajes de los niños y niñas de primer año básico.



Algunos ejemplos de figuras ilustradas en las piedras y cerros son los siguientes:



UYU
Corral Ceremonial



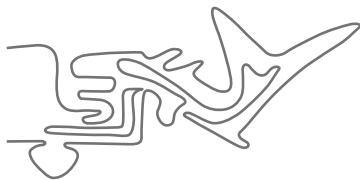
TAMA GAWRANAKA
Tropa de llamas



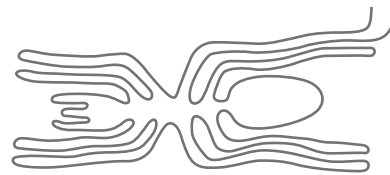
WAJACHI
Pelicano



AMPARA
Manos



JACH'A CHAWILLA
Ballena



KUSI KUSI
Araña



K'USILLU
Mono



Relatos y canciones

A continuación, se presentan algunos poemas, textos y/o relatos tradicionales, los que pueden orientar el trabajo y desarrollo de la unidad. Cabe señalar que los relatos varían de un pueblo a otro, pero los sentidos son los mismos.

PÄCH´ALLAMPI DE PUTRE*

Päch´allampi, kirkillampi(Bis)
Kimsa rosa taipillampi (Bis)
 Qué bonita corre el agua (Bis)
 Debajo de los almendros (Bis)
 Así corren mis amores (Bis)
 Dentro de tus pensamientos (Bis)
 Esto te digo cantando (Bis)
 Ay te acordarás llorando (Bis)

En la punta de aquel cerro (Bis)
 Paja que juega con el viento (Bis)
 Así juegan mis amores (Bis)
 Dentro de tu pensamiento (Bis)
 Clavelito, rosalito (Bis)
 Matizado con romero (Bis)
 Toma mi corazoncito (Bis)
 Siquiera por un ratito (Bis)

*En la canción, hombres y mujeres se turnan cantando distintas estrofas, como si fuera una conversación.

(Fuente: Suma Qamaña. Buen vivir. Texto 1º Básico. Ministerio de Educación. Secretaría Regional Ministerial. Arica Parinacota. 2018).

LOS TEJIDOS

Mi mamá teje con lana de alpaca. Ella me contó que aprendió a tejer cuando era niña. La mandaban a cuidar el ganado al bofedal, y mientras tanto ella hilaba.

Yo no entendía de qué me estaba hablando, hasta que ella me mostró cómo se hilaba. Tomó la **puska** (huso) y comenzó a hilar los vellones que fueron rápidamente transformándose en lana. Ella me dijo que existen tejidos aymara que son muy, pero muy antiguos, y que como esta región es muy seca, se



han conservado en perfectas condiciones. Fuimos al museo a verlos. Están tejidos en telar, con lana de camélidos, muy finas, y con colores muy bonitos.

Vimos muchas prendas como ponchos, chuspas, gorros, mantas, taris.

Mi mamá también teje muchas de estas prendas, pero ya no usa los mismos colores. Antes usaban vegetales y minerales para teñir. Ahora no tiene tiempo, dice mi mamá. Por eso va al mercado y compra tinturas sintéticas. Pero igual sus tejidos le quedan muy bonitos.

Algunas de las vestimentas las usamos solo cuando vamos a las fiestas.

(Fuente: Soy José Mamani. El relato de un niño aymara. Editorial Amanuta. Chile-2012).

WILAMASINA PARLASITANAKAPA

Sutinha Toribio Bartolo. Phisqa maraxaniwa aka mamaxaru yanapaña Qallataw, uka uywapampi yapupampi.

Mi nombre es Toribio Bartolo. Hace cinco años comencé a ayudar a mi mamá con su ganado y siembra.

Uywa awatirina Puno markana, ukasti Titi qaqa quta thiyankiwa.

Sabía partear en el pueblo de Puno que está a las orillas del Lago Titica.

Jach'a tatanha pataka jila maraniwa, jani uqarakiti suma sarnaqasi.

Jupha iwxitu suma qamañataki taxpachani.

Mi abuelo tiene más de cien años y no está sordo y camina muy bien, y me aconseja para vivir bien con todos.

RELATOS DE LA FAMILIA

Mali Marca Mamani, siwa; jach'a tatanha, Jaiña markat purinti Perú markaru sarxi, Callao quta marka uñ'aña munjana.

Mali Marca Mamani, dice; mi abuelo vino del pueblo de Jaiña y se fue al Perú, quería conocer el puerto del Callao.

Chile markaru kutinisana, salitrera Valparaíso ukaruwa luraña wakinti.

Al regresar a Chile se fue a trabajar a la Salitrera Valparaíso.

Nayax suxta maranijasa, Awtiwpachana, tunquxa ch'iwintiwa. Mamanha ancha jachirina, nayasti siritwa "Nayax jilanha ukata waynapt'asinsa nayax yanapama".

Cuando tenía seis años en el tiempo de invierno se heló el maíz. Mi mamá lloraba mucho y yo le decía "cuando sea grande yo te ayudaré".

(Fuente: Lengua Aymara/Texto de Estudio. **Aymar Aru Yatiqirin Qilqasiñapa**).



TATA WIRAQUCHA

Mä uruna Wiraqucha tata Titiqaqa qutata muspa tiputa mistutana, ukata taqpacha jani wali sarnaqiri jaqinaja qala tukuyatana, kuna-mati taqi kunasa pachana allimuchuta, pampachayatana uthasjatana. Ukata machaxata pacha apanuqu, araxpacharu wakisiwa luraña wara waranakai, tata inti, phaxsi, achichi wara, ukata wakintayi akapacha apanuquña ukhamawa taqi qala qalata jaqikiptayasana taqi chaqaru anarpi markachayasiñpataki, ukata wakintayi manqhapacha apanuquña, ukhamawa uraqi manqharu khitarpi taqi achachilanaja, juturi mallkunaja.

(Fuente:: Recopilación y traducción, Felino García Choque).

DIOS WIRAQUCHA

Un día **Wiraqucha** emergió del lago **Titiqaqa** (cueva de gato montés) y castigó a los hombres por el mal comportamiento y el desorden existente en la **pacha** (tiempo y espacio) convirtiéndolos a todos en piedras. Luego dio un nuevo orden al mundo creando el **Araxpacha** (espacio superior) donde creó las estrellas, el sol, la luna y otros seres celestiales, a continuación, dividió el **Akapacha** (espacio de la naturaleza) creando una nueva generación de hombres y mujeres formada de la naturaleza como piedras, rocas que luego cobraron vida, quienes habitaron los distintos espacios territoriales. Finalmente, creó el **Manqhapacha** (espacio inferior) donde puso a gran parte de las divinidades que están en las profundidades de la tierra, tales como: **Juturi** (divinidad de las aguas), **Achachila** (divinidad de los antepasados).



Repertorio lingüístico

A continuación, se presenta un conjunto de palabras en idioma aymara, con la intención de ser trabajadas en esta unidad.

SÍMBOLOS

- Qilqa:** escritura
- Layra:** antiguo
- Uywa:** ganado
- Wak'a:** faja
- Jawayu:** manta
- Ikiña:** frazada
- Qawra:** llamo
- Suri:** avestruz
- Kunturi:** cóndor
- Jararankhu/ Jaririnkhu:** lagarto
- Wayaqqa:** bolsa
- Wistalla:** chuspa
- Wiphala:** bandera con los colores del arco iris

ELEMENTOS PARA LAS CEREMONIAS

- Awayu:** manta ceremonial
- Tari o inkuña:** paño ceremonial
- Q'uwa:** hierba altiplánica
- Untu:** grasa de animal
- Kupala:** copal
- Insinsu:** incienso
- Jurasa:** brasa
- Inalmama/ kuka:** hoja de coca
- Alkula wasumpi:** alcohol y su vaso
- Winu wasumpi:** vino y su vaso
- Musq'a pastillanaka:** pastillas, dulces
- Sawu:** telar
- Sawuri:** tejedora
- Sawuta:** tejido

Mapas sintácticos

Aymara

Suma

Muspa

Taqpacha

Qilqaña

Aymara qilqaña

Suma qilqaña

Muspa qilqaña

Taqpacha qilqaña

escribir aymara

escribir bien

escribir bastante

escribir todo

Aruskipaña

Jaquinaka/ja ist'aña

Qamaña

Ayllu

Ayllu aruskipaña

Ayllu Jaquinaka/ja
ist'aña

Aylluna qamaña

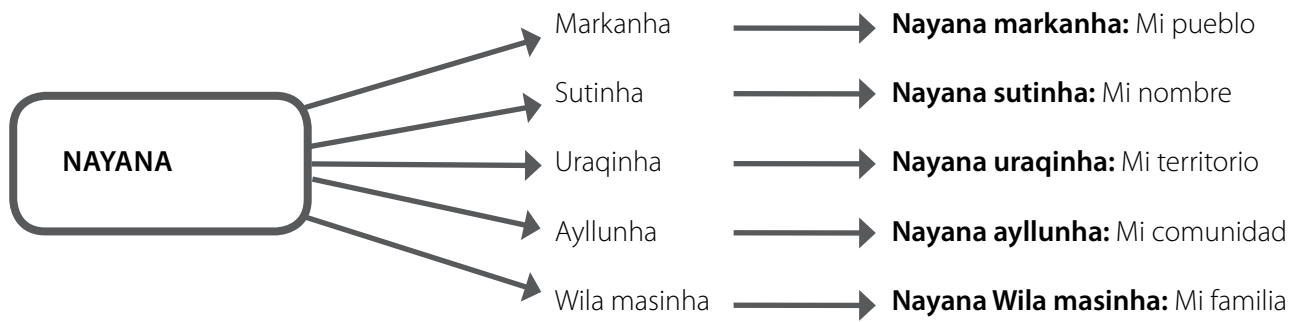
relatos de la comunidad.

escuchar a las personas
de la comunidad.

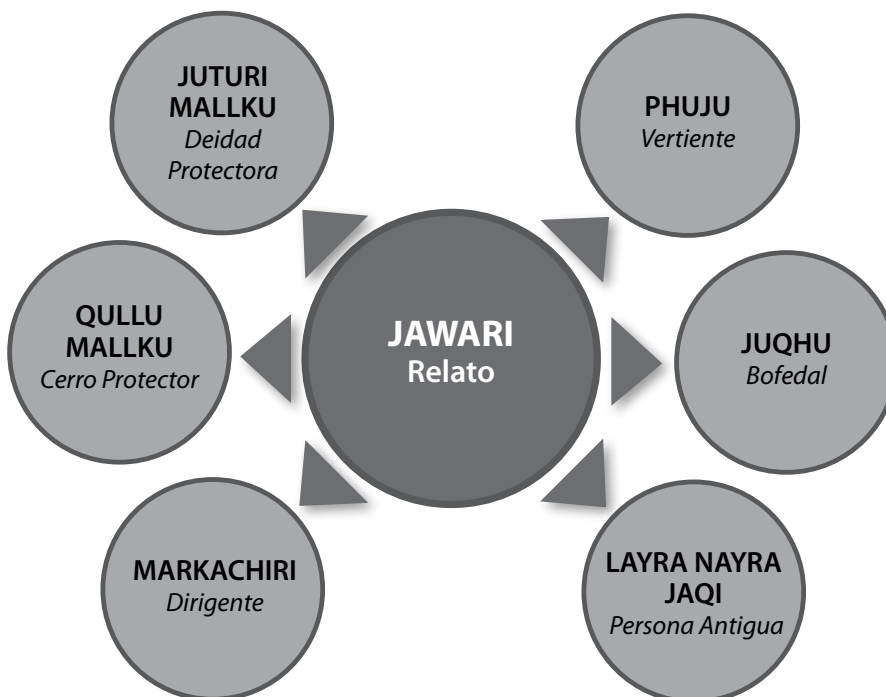
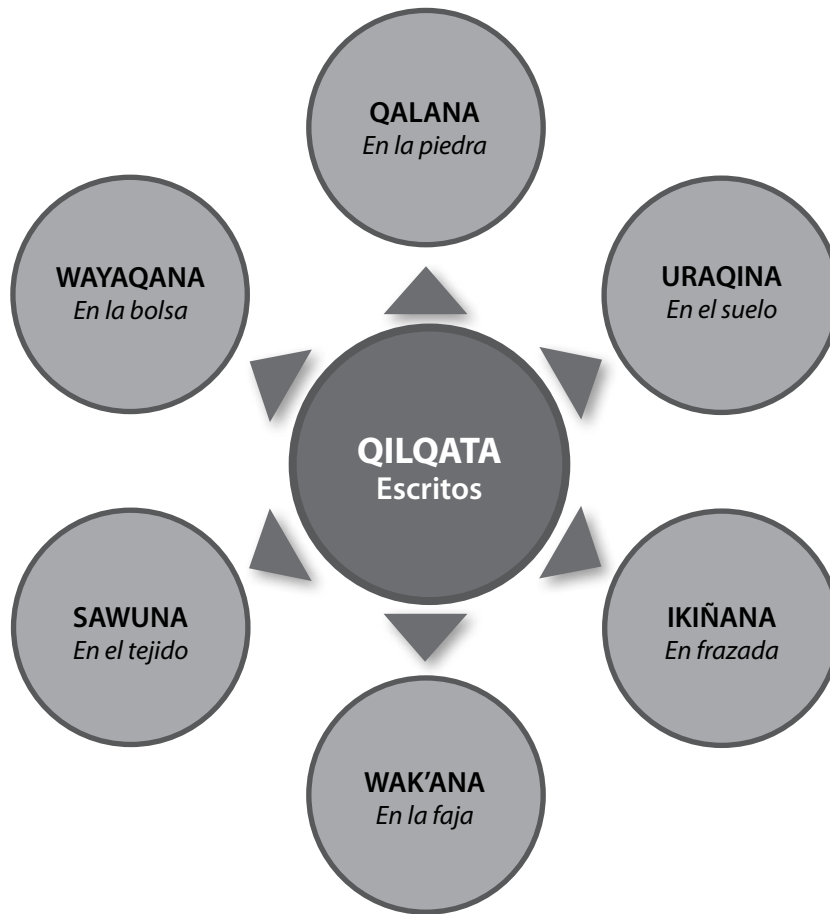
vivir en comunidad.



Mapa sintáctico



Mapas semánticos





Ejemplo de evaluación

Actividad de evaluación:

El ejemplo de evaluación está referido a la reproducción de relatos orales y escritos existentes en el entorno donde vive el estudiante.

Objetivo de Aprendizaje: Identificar los valores y principios personales y familiares de acuerdo a cada contexto cultural.

Indicadores: Reconocen los valores y principios de formación personal según su cultura.

- ❖ Representan una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).
- ❖ El docente y/o educador tradicional explica a los estudiantes que evaluará la reproducción de relatos escuchados y/o leídos que contribuyan a la práctica del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.
- ❖ Los estudiantes se reúnen en grupos de cuatro integrantes y escogen y representan una situación o relato escuchado y/o leído durante la unidad, acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).
- ❖ Practican la recreación de la situación o relato escogido, incorporando expresiones, frases y oraciones en lengua aymara.
- ❖ Se da a conocer la pauta de evaluación para esta actividad, explicando cada criterio y nivel de logro.
- ❖ El docente o educador(a) tradicional prepara la clase de presentación de los grupos, establece las normas para escuchar y respetar a cada grupo de trabajo.
- ❖ Cada grupo de estudiantes, después de cada representación, argumenta acerca de la importancia del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad. La evaluación se realiza al final de la presentación de cada grupo, y se retroalimenta cuando todos los grupos hayan terminado, destacando los aspectos positivos y las debilidades a reforzar.

Ejemplo de rúbrica

Los desempeños de los estudiantes pueden ser evaluados a medida que se va desarrollando la Unidad, en este caso se han intencionado de manera integrada algunos criterios relacionados con los indicadores de los cuatro ejes. Esto como ejemplo para una actividad de evaluación, a partir de una rúbrica como la siguiente:



Criterio/ Nivel de Desarrollo	En vías de alcanzar el desempeño	Desempeño medianamente logrado	Desempeño logrado	Desempeño destacado
Significado e importancia cultural de los símbolos propios de la escritura ancestral aymara.	Nombra algunos símbolos propios de la escritura ancestral aymara.	Menciona el significado de algunos símbolos de la escritura ancestral aymara.	Menciona el significado y la importancia cultural de símbolos propios de la escritura ancestral, tales como: petroglifos y geoglifos.	Expresa con sus palabras y ejemplifica el significado de algunos símbolos de la cultura ancestral, tales como: petroglifos y geoglifos y valora su importancia para las actuales comunidades.
Saberes de la cultura que se han transmitido de generación en generación.	Nombra un ejemplo de saberes que se hayan transmitido en su familia de generación en generación.	Comenta algunos ejemplos de saberes que se hayan transmitido en su familia de generación en generación.	Indaga y da a conocer los saberes importantes de su familia que se hayan transmitido de generación en generación.	Indaga, comenta y valora saberes que se hayan transmitido de generación en generación en su propia familia.
Valores y principios de formación personal según la cultura aymara.	Nombra al menos un valor de formación personal de la cultura aymara.	Nombra valores de formación personal de la cultura aymara.	Reconoce los valores y principios de formación personal según su cultura.	Reconoce y ejemplifica en situaciones de la vida cotidiana, valores y principios fundamentales del pueblo aymara.
Técnica de arte propia de su cultura.	Identifica una técnica de arte propia de su cultura.	Indaga sobre una técnica de arte propia de su cultura.	Reproduce una técnica de arte propia de su cultura.	Crea objeto tejido aplicando una técnica de arte propia de su cultura, agregando detalles personales.



BIBLIOGRAFÍA Y SITIOS WEB

- El saber de nuestro pueblo Aymara. Aymara Markasan Yatiqawipa. (2003). Orientaciones para incorporar el saber aymara a la educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos. (<http://www.peib.cl/medios/documentos/FundamentosDeLaEIB/ElSaberDeNuestroPuebloAymara.pdf>).
- Fernández Olivares, Fernando. (2002). Markasana Achachilanakapata Yatiqapxañani (Aprendiendo de Nuestro Pueblo y sus Antepasados).
- Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Mineduc. Guía Didáctica para la enseñanza del Aymara como segunda lengua. (2003). Gráfica Andes (<http://www.peib.cl/link.exe/Documentos/>). Hernández, Arturo; Ramos, Nelly y Carvajal, Juan. (2001).
- Diccionario Ilustrado Aymara-Español-Inglés. Maitén Editores. Mamani M., Manuel. (2002). Diccionario Práctico Bilingüe Aymara-Castellano, Impresor: Emelnor Norprint, Antofagasta, Chile.
- Mi Voz, Nuestra Historia. Categoría Infantil. (2005). Antología de cuentos desarrollada a partir del Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe. Pehuén Editores. (<http://www.peib.cl/link.exe/PEIBOrigenes/Lineas/438>).
- Mitos y cuentos de Pucarani. Universidad Mayor de San Andrés Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. ARCHIVO ORAL DE LA CARRERA DE LITERATURA La Paz – Bolivia Octubre, 2011.
- Enfoque intercultural desde la cuna. Experiencias con niños y niñas indígenas en Chile. Emma Maldonado Gac. Programa comunidades indígenas 1990-2006.
- Dirección General de Cultura y Educación, Unidad de Coordinación de Programas “Poesía en Lenguas Indígenas” (recopilación) Programa de educación intercultural-Unidad de coordinación de programas. Dirección general de cultura y educación. Provincia de Buenos Aires. Argentina 2015.

Sitios web:

- www.youtube.com/watch?v=5kVN1htoBfl: La música en las montañas (cuento aymara)
- https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-73562005000200007: Geoglifos geométricos y zoomorfos, sitio Alto Barranco (dibujo de L. Briones 1968)
- https://www.youtube.com/watch?v=6_Gt5cyibTA: Colores de la Wiphala
- www.youtube.com/watch?v=5kVN1htoBfl: Aymara: partes del cuerpo
- www.youtube.com/watch?v=H8dfxn_AgF8&t=7s: Aymara: los saludos
- www.curriculumnacional.cl/614/w3-channel.html: Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales



